叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第31期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000001

2. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第31期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000002

3. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第31期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第31期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜːn(ə)l] .
THE IRISH PENNY JOURNAL .
这 爱尔兰 一分钱 杂志 .

爱尔兰便士杂志。

['nʌmbə(r)] - .
Number 31 .
数字 - .

第31号。

['sætədeɪ] , ['dʒænjuəri] - , - .
SATURDAY , JANUARY 30 , 1841 .
周六 , 一月 - , - .

1841年1月30日，星期六。

['vɒljuːm] [aɪ] .
Volume I .
体积 我 .

第一卷。

[dʌn] - - ['kɑːs(ə)l] , ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['liːtrɪm] .
DUN - GARBRY CASTLE , COUNTY OF LEITRIM .
逼债 - - 城堡 , 县 的 利特里姆 .

莱特里姆郡邓加布里城堡。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [dʌn] - - , [ɔː(r)] ['prɒpəli] [dʌn] - - , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [dʌn] [ɔː(r)] [fɔːt]
The Castle of Dun - garbry , or properly Dun - cairbré , signifying the Dun or Fort
这 城堡 的 逼债 - - , 或者 适当地 逼债 - - , 表示 这 逼债 或者 堡
[ɒv; əv] - ,
of Cairbre ,
的 - ,

Dun-garbry城堡，或更准确地说是Dun-cairbré城堡，意为Cairbre的堡垒或要塞。

[ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ə; eɪ] [hɪl] , [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] , [ænd; ənd][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] ,
is situated on a hill , on the south side , and not far from the mouth ,
是 位于 在 一个 爬坡道 , 在 这 南 边 , 和 不是 远的 从 这 嘴 ,

它位于南侧的一座小山上，离河口不远。

[ɒv; əv][ðə; ði] - ,
of the Drowis ,
的 这 - ,

德罗维斯人

[ɔː(r)] - — [ə; eɪ]['rɪvə(r)] ['veri] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['estʃuəri]
or Drobhaois — a river very celebrated in Irish history — and the estuary
或者 - — 一个 河 非常 著名 在 爱尔兰 历史 — 和 这 河口
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɒk; lɒx]['melvɪn] ,
of the beautiful Lough Melvin ,
的 这 美丽的 湖 梅尔文 ,

或者德罗鲍伊斯河——一条在爱尔兰历史上非常著名的河流——以及美丽的梅尔文湖的入海口，

[ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊnti][ɒv; əv]['liːtrɪm] , ['bɔːdərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kaʊnti][ɒv; əv]['slaɪgəʊ]

in	the	lower	part	of	the	county	of	Leitrim	,	bordering	on	the	county	of	Sligo
在	这	降低	部分	的	这	县	的	利特里姆	,	毗邻	在	这	县	的	斯莱戈

.

:

.

位于莱特里姆郡南部，与斯莱戈郡接壤。

[ðəʊ] [mɑːkt] [ɒn][ðə; ði][mæps] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]

Though	marked	on	the	maps	made	in	the	reign	of	Elizabeth	as	an	important
尽管	标记	在	这	地图	制成	在	这	在位	的	伊丽莎白	作为	一个	重要的

['fɔːtrəs] ,

fortress	,
堡垒	,

虽然在伊丽莎白统治时期绘制的地图上被标记为一座重要的堡垒，

[ɪts]['ruːɪnz][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [bʌt; bət] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ,

its	ruins	are	now	but	inconsiderable	,
它是	废墟	是	现在	但	微不足道的	,

它的遗址如今已微不足道。

[ænd; ənd][kən'sɪst; 'kɒnsɪst]['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ][saɪd] [wɔːl] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɑːtʃt] ['dɔːweɪ] .

and	consist	only	of	a	side	wall	perforated	by	an	arched	doorway	.
和	由	仅有的	的	一个	边	墙	穿孔的	经过	一个	拱形	门口	.

它仅由一面侧墙构成，墙上开有一个拱形门洞。

[bʌt; bət]['trɪviəl][æz; əz] [ðiːz] ['vestɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] ,

But	trivial	as	these	vestiges	are	,
但	琐碎的	作为	这些	残余	是	,

但即便这些遗迹微不足道，

[ðeɪ] [ɪm'pɑːt][sʌm; səm][hɪ'stɒrɪk] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['siːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kærəktə(r)][baɪ]

they	impart	some	historic	interest	to	scenery	of	the	most	delightful	character	by
他们	传授	一些	历史性	兴趣	到	风景	的	这	最多	愉快	特点	经过

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'raʊndɪd] ,

which	it	is	surrounded	,
哪个	它	是	包围	,

它们为周围这片风景优美的地区增添了几分历史韵味。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['væljuəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][mə'mɔːriəl][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] ['fæməli] ,

and	are	valuable	as	a	memorial	of	an	ancient	Irish	family	,
和	是	有价值的	作为	一个	纪念馆	的	一个	古老的	爱尔兰	家庭	,

它们作为一座古老爱尔兰家族的纪念碑，具有很高的价值。

[wʌns][ɒv; əv] [greɪt] [ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ðəʊ] [naʊ] [rɪ'djuːst] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [dɪ'keɪ] ,

once	of	great	rank	in	the	county	,	though	now	reduced	to	utter	decay	,
一次	的	伟大的	秩	在	这	县	,	尽管	现在	减少	到	说出	衰变	,

它曾是郡里地位显赫的所在，但如今却已彻底衰败。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][ləʊ'kæləti] .

at	least	in	their	original	locality	.
在	至少	在	他们的	原来的	地点	.

至少在它们最初的居住地是这样。

[dʌn] - - ['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði][mæk] - - , [ɔː(r)]

Dun	-	garbry	Castle	was	erected	by	the	chief	of	the	Mac	-	Clanchys	,	or
逼债	-	-	城堡	曾是	竖立	经过	这	首席	的	这	苹果	-	-	,	或者

[kə'rektli] [mæk] - - ,

correctly	Mac	-	Fhlannchadha	,
正确	苹果	-	-	,

邓加布里城堡 (Dun-garbry Castle) 是由麦克-克兰奇家族 (Mac-Clanchys) 的酋长建造的，准确地说是麦克-弗兰查达 (Mac-Fhlannchadha)，

[ə; eɪ] [sept] [ɔː(r)] [klæn] [huː] [pə'zest] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['dɪstrɪkt] [kɔːld] - , [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] ['bærəni]
a **sept** **or** **clan** **who** **possessed** **the** **ancient** **district** **called** **Dartree** **,** **the** **present** **barony**
一个 九月 或者 氏族 WHO 拥有 这 古老的 区 称为 - , 这 展示 男爵领
[ɒv; əv] - ,
of **Rossclogher** **,**
的 - ,

曾拥有名为达特里（Dartree）的古老地区（即现在的罗斯克洛赫男爵领地）的氏族或宗族

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] - , ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn] [æn; ən] ['aɪlənd] [ɪn] [lɒk; lɒx]
and **of** **which** **the** **Castle** **of** **Rossclogher** **,** **situated** **on** **an** **island** **in** **Lough**
和 的 哪个 这 城堡 的 - , 位于 在 一个 岛 在 湖
['melvɪn] ,
Melvin **,**
梅尔文 ,

其中就包括位于梅尔文湖中一座岛屿上的罗斯克洛赫城堡。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tʃiːf] ['rezɪdəns] .
was **their** **chief** **residence** **.**
曾是 他们的 首席 住宅 .

那是他们的主要住所。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ɪts] ['faʊndə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [deɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪ'rekʃn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [prɪ'zɜːvd] ;
The **name** **of** **its** **founder** **and** **the** **date** **of** **its** **erection** **are** **not** **preserved** **;**
这 姓名 的 它是 创始人 和 这 日期 的 它是 勃起 是 不是 保存完好 ;

其创建者姓名和建造日期均未保存下来；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['lætə(r)] [meɪ] [wɪð] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [æn'tɪəriə(r)] [tuː; tə]
but **the** **latter** **may** **with** **probability** **be** **referred** **to** **a** **period** **anterior** **to**
但 这 后者 可能 和 可能性 是 指 到 一个 时期 前部 到
[ðə; ðɪ] [reɪn] [ɒv; əv] ['henrɪ] [eɪtθ] . ,
the **reign** **of** **Henry** **VIII** **.** **,**
这 在位 的 亨利 八 . ,

但后者很可能指的是亨利八世统治之前的时期。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔː(r)] ['mɑːstəz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] - ,
as **the** **Annals** **of** **the** **Four** **Masters** **record** **at** **the** **year** **1538** **,**
作为 这 志 的 这 四 大师 记录 在 这 年 - ,

据《四大师编年史》1538年的记载，

[ðæt] “ ['kɛər] ([ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] - , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] ['wɪljəm]) , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [mæk]
that **“** **Cahir** **(** **the** **son** **of** **Feradach** **,** **the** **son** **of** **William** **)** **,** **the** **son** **of** **Mac**
那 “ 卡希尔 (这 儿子 的 - , 这 儿子 的 威廉) , 这 儿子 的 苹果
['klæntʃi] ,
Clanchy **,**
克兰奇 ,

“卡希尔（费拉达赫之子，威廉之子），麦克克兰奇之子，

[eə(r)] - [ə'pærənt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tʃɪftɪnˌʃɪp] [ɒv; əv] - , [daɪd] [ɪn] [ðæt] [jɪə(r)] [ɪn] [dʌn] - - .
heir **-** **apparent** **to** **the** **chieftainship** **of** **Dartree** **,** **died** **in** **that** **year** **in** **Dun** **-** **cairbre** **.**
继承人 - 明显 到 这 酋长制 的 - , 死亡 在 那 年 在 逼债 - - .

达特里酋长之位的继承人于同年在邓凯尔布雷去世。

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['aɪələnd] [tuː] ['pɜːfɪktlɪ] [dɪ'stɪŋkt]
” **It** **may** **be** **proper** **to** **state** **that** **there** **are** **in** **Ireland** **two** **perfectly** **distinct**
” 它 可能 是 恰当的 到 状态 那 那里 是 在 爱尔兰 二 完美 清楚的
['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [neɪm] [mæk] ['klæntʃi] ,
families **of** **the** **name** **Mac** **Clanchy** **,**
家庭 的 这 姓名 苹果 克兰奇 ,

“或许应该说，在爱尔兰有两个完全不同的姓氏为 Mac Clanchy 的家族。”

[ɔː(r)] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [mɔː(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rɪt(ə)n] , ['klænsi] ; [fɜːst] , [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]

or	,	as	it	is	now	more	usually	written	,	Clancey	;	first	,	the	family	of
或者	,	作为	它	是	现在	更多的	通常	书面	,	克兰西	;	第一的	,	这	家庭	的

['θɑːmənd] [ɔː(r)][kleə(r)] ,

Thomond	or	Clare	,
托蒙德	或者	克莱尔	,

或者，现在更常见的写法是 Clancey；首先是 Thomond 或 Clare 家族，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)][hə'redɪt(ə)ri] ['briːhən] [ɔː(r)]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði][oʊ'braɪənz] ,

some	of	whom	were	hereditary	Brehons	or	judges	to	the	O'Briens	,
一些	的	谁	是	遗传	布雷洪斯	或者	法官	到	这	奥布莱恩斯	,

其中一些人是奥布莱恩家族的世袭布雷洪（Brehon，即法官）或法官。

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ; [ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ðə; ði]

and	who	were	a	branch	of	the	Macnamaras	;	and	,	secondly	,	the
和	WHO	是	一个	分支	的	这	-	;	和	,	第二	,	这

['fæməli][ɒv; əv] - ,

family	of	Dartree	,
家庭	的	-	,

他们是麦克纳马拉家族的一个分支；其次是达特里家族。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][hə'redɪt(ə)ri] [tʃiːfs] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪstrɪkt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'məʊt] ['pɪəriəd] .

who	were	hereditary	chiefs	of	that	district	from	a	very	remote	period	.
WHO	是	遗传	酋长们	的	那	区	从	一个	非常	偏僻的	时期	.

他们是该地区自远古时期起就世袭的酋长。

[ðə; ði][n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ,

The	notices	of	the	chiefs	of	this	family	,
这	通知	的	这	酋长们	的	这	家庭	,

该家族首领的公告，

[æz; əz] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['æn(ə)lz][frɒm; frəm][ðə; ði] [twelfθ] [tɪl] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

as	preserved	in	the	Irish	Annals	from	the	twelfth	till	the	seventeenth	century	,
作为	保存完好	在	这	爱尔兰	志	从	这	第十二	直到	这	第十七	世纪	,

根据十二至十七世纪爱尔兰编年史的记载，

[wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnsɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][laɪf] [rɪ'zʌltɪŋ]

will	serve	to	convey	a	very	vivid	impression	of	the	insecurity	of	life	resulting
将要	服务	到	传达	一个	非常	生动	印象	的	这	不安全感	的	生活	结果

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'setld] [steɪt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

from	the	unsettled	state	of	society	,
从	这	不安的	状态	的	社会	,

将有助于生动地传达社会动荡不安导致人们生活缺乏安全感的印象。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌretrəʊ'greʃən] [tə'wɔːdz] ['æbsəluːt] ['bɑːbərɪzəm]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['pɪəriəd][ɒv; əv]

and	its	retrogression	towards	absolute	barbarism	during	this	unhappy	period	of
和	它是	退化	向	绝对	野蛮	期间	这	不开心	时期	的

['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

our	history	,
我们的	历史	,

以及在我国历史上这段不幸时期，它向绝对野蛮状态的倒退，

[ænd; ənd] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [wiː; wi] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	will	teach	us	also	to	appreciate	the	blessings	we	derive	from	the
和	将要	教	我们	还	到	欣赏	这	祝福	我们	派生	从	这

['prəʊgres] [wɪtʃ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][hæz; həz] [meɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] . - .

progress	which	civilization	has	made	within	the	last	century	.	1241	.
进步	哪个	文明	有	制成	之内	这	最后的	世纪	.	-	.

也将教会我们珍惜上个世纪文明进步所带来的福祉。1241.

['dɑ:nəl] [mæk] ['klæntʃi] , [tʃi:f] [ɒv; əv] - , [daɪd] . - .
Donnell Mac Clanchy , chief of Dartree , died . 1274 .
唐纳尔 苹果 克兰奇 , 首席 的 - , 死亡 . - .

达特里酋长唐纳尔·麦克克兰奇于1274年去世。

['kæθəl] [mæk] ['klæntʃi] , [tʃi:f] [ɒv; əv] - , [daɪd] . - .
Cathal Mac Clanchy , chief of Dartree , died . 1278 .
卡塔尔 苹果 克兰奇 , 首席 的 - , 死亡 . - .

达特里酋长卡塔尔·麦克·克兰奇于1278年去世。

- [mæk] ['klæntʃi] , [tʃi:f] [ɒv; əv] - , [wɒz; wəz][sleɪn] . - .
Gillchreest Mac Clanchy , chief of Dartree , was slain . 1301 .
- 苹果 克兰奇 , 首席 的 - , 曾是 被杀 . - .

达特里酋长吉尔克里斯特·麦克克兰奇被杀。1301年。

['wɪljəm] ([ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] ['kæθəl]) [mæk] ['klæntʃi] , [tʃi:f] [ɒv; əv] - , [wɒz; wəz][sleɪn] . - .
William (the son of Cathal) Mac Clanchy , chief of Dartree , was slain . 1303 .
威廉 (这 儿子 的 卡塔尔) 苹果 克兰奇 , 首席 的 - , 曾是 被杀 . - .

达特里酋长威廉（卡塔尔之子）麦克克兰奇被杀。1303年。

[mɜ˞:tə] [mæk] ['klæntʃi] , [tʃi:f] [ɒv; əv] - , [wɒz; wəz][sleɪn] . - .
Murtogh Mac Clanchy , chief of Dartree , was slain . 1337 .
穆尔托格 苹果 克兰奇 , 首席 的 - , 曾是 被杀 . - .

达特里酋长默托·麦克·克兰奇被杀。1337年。

[taɪg] ([ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] ['wɪljəm]) [mæk] ['klæntʃi] , [tʃi:f] [ɒv; əv] - , [wɒz; wəz][sleɪn][baɪ] [oʊ'koʊnər] .
Teige (the son of William) Mac Clanchy , chief of Dartree , was slain by O'Conor .
泰格 (这 儿子 的 威廉) 苹果 克兰奇 , 首席 的 - , 曾是 被杀 经过 奥康纳 .

达特里酋长泰格（威廉之子）麦克克兰奇被奥康纳杀死。

[[ˌpi: 'dʒi:] -] - .
[Pg 242] 1349 .
[页 -] - .

[第 242 页]1349。

[hju:] [mæk] ['klæntʃi] , [tʃi:f] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] - [mæk] ['klæntʃi] , [wɜ:(r); wə(r)][sleɪn] . - .
Hugh Mac Clanchy , chief of Dartree , and Gillchreest Mac Clanchy , were slain . 1366 .
休 苹果 克兰奇 , 首席 的 - , 和 - 苹果 克兰奇 , 是 被杀 . - .

达特里酋长休·麦克·克兰奇和吉尔克里斯特·麦克·克兰奇被杀。1366年。

['kæθəl] ([ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] [taɪg]) [mæk] ['klæntʃi] , [tʃi:f] [ɒv; əv] - , [wɒz; wəz][sleɪn] . - .
Cathal (the son of Teige) Mac Clanchy , chief of Dartree , was slain . 1418 .
卡塔尔 (这 儿子 的 泰格) 苹果 克兰奇 , 首席 的 - , 曾是 被杀 . - .

达特里酋长卡塔尔（泰格之子）麦克克兰奇被杀。1418年。

[taɪg] ([ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] ['kæθəl]) [mæk] ['klæntʃi] , [tʃi:f] [ɒv; əv] - , [daɪd][ɪn][ə; eɪ]['mɒnəst(ə)ri] . - .
Teige (the son of Cathal) Mac Clanchy , chief of Dartree , died in a monastery . 1420 .
泰格 (这 儿子 的 卡塔尔) 苹果 克兰奇 , 首席 的 - , 死亡 在 一个 修道院 . - .

达特里酋长卡塔尔之子泰格·麦克克兰奇于1420年在修道院去世。

['kæθəl] ([ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] [taɪg]) [mæk] ['klæntʃi] , [tʃi:f] [ɒv; əv] - ,
Cathal (the son of Teige) Mac Clanchy , chief of Dartree ,
卡塔尔 (这 儿子 的 泰格) 苹果 克兰奇 , 首席 的 - ,

卡塔尔（泰格之子）麦克克兰奇，达特里酋长

[ænd; ənd] [hju:] [bɔɪ] ([ɔ:(r)][ðə; ði] ['jeləʊ]) [mæk] ['klæntʃi] , [wɜ:(r); wə(r)] [sleɪn] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [haʊs] ,

and	Hugh	boy	(	or	the	yellow	)	Mac	Clanchy	,	were	slain	in	their	own	house	,
和	休	男生	(	或者	这	黄色的	)	苹果	克兰奇	,	是	被杀	在	他们的	自己的	房子	,

休·麦克克兰奇（Hugh Mac Clanchy，又名"黄毛男孩"）在自己家中被杀害。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] ['brɪdʒɪt] , [baɪ] [ðeə(r)] [əʊn] ['kɪnzmən] [taɪg] , ['mɒrɪs] ,

about	the	festival	of	St	Bridget	,	by	their	own	kinsmen	Teige	,	Maurice	,
关于	这	节日	的	英石	布里奇特	,	经过	他们的	自己的	亲属	泰格	,	莫里斯	,

[ænd; ənd] ['henri] . - .

and	Henry	.	1421	.
和	亨利	.	-	.

关于圣布里奇特节，由他们的亲戚泰格、莫里斯和亨利撰写。1421年。

['kæθəl] [oʊ'rɜ:rk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [meɪd] [ə; eɪ] [nɒk'tɜ:n(ə)l] [ə'tæk] [ɒn] [mæk] ['klæntʃi] [ɒn] -

Cathal	O'Rourke	and	his	sons	made	a	nocturnal	attack	on	Mac	Clanchy	on	Iniskeen
卡塔尔	奥罗克	和	他的	儿子们	制成	一个	夜	攻击	在	苹果	克兰奇	在	-

,

,

,

卡塔尔·奥罗克和他的儿子们在夜间袭击了伊尼斯基恩岛上的麦克·克兰奇。

[æn; ən] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [lɒk; lɒx] ['melvɪn] ,

an	island	of	Lough	Melvin	,
一个	岛	的	湖	梅尔文	,

梅尔文湖中的一个岛屿，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑ:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [dɪ'lɪvəd] [ʌp] [ðə; ði] [boʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [tu:; tə]

and	the	guards	of	the	lake	delivered	up	the	boats	of	the	lake	to
和	这	守卫	的	这	湖	发表	向上	这	船	的	这	湖	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

湖上的守卫将湖上的船只交给了他们。

[ðeɪ] [tʊk] [jʌŋ] [mæk] ['klæntʃi] ['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [lɒk; lɒx] ['melvɪn]

They	took	young	Mac	Clanchy	prisoner	,	and	possessed	themselves	of	Lough	Melvin
他们	采取	年轻的	苹果	克兰奇	囚犯	,	和	拥有	他们自己	的	湖	梅尔文

[ænd; ənd] [ɪts] ['kɑ:s(ə)l] .

and	its	castle	.
和	它是	城堡	.

他们俘虏了年轻的麦克·克兰奇，并占领了梅尔文湖及其城堡。

[faɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [mæk] ['klæntʃi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv]

Five	of	the	sons	of	Mac	Clanchy	,	and	a	great	number	of	the	men	of
五	的	这	儿子们	的	苹果	克兰奇	,	和	一个	伟大的	数字	的	这	男人	的

-

,

Dartree	,
-	,

麦克·克兰奇的五个儿子，以及达特里镇的许多男子，

[wɜ:(r); wə(r)] [sleɪn] [baɪ] [ðem; ðəm] ,

were	slain	by	them	,
是	被杀	经过	他们	,

被他们杀害了

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [mæk] ['klæntʃi] [went] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['ɪntu:] ['kɑ:rˌbɛri] .

and	the	remainder	of	the	sons	of	Mac	Clanchy	went	after	that	into	Carbury	.
和	这	余	的	这	儿子们	的	苹果	克兰奇	去	后	那	进入	卡伯里	.

-

.

1532	.
-	.

麦克兰奇的其余儿子随后迁往卡伯里。1532年。

- , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][mæk] ['klæntʃi] ,
Turlogh , the son of Mac Clanchy ,
- , 这 儿子 的 苹果 克兰奇 ,

图尔洛格，麦克克兰奇之子

[wɒz; wəz][sleɪn][baɪ][hɪz; ɪz][əʊn] [tuː] ['brʌðəz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][mæk]
was slain by his own two brothers in the doorway of the mansion of Mac
曾是 被杀 经过 他的 自己的 二 兄弟 在 这 门口 的 这 大厦 的 苹果
['klæntʃi] .
Clanchy .
克兰奇 .

在麦克·克兰奇的豪宅门口，他被自己的两个兄弟杀害了。

[ɪn] [rɪ'vendʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɜːdə(r)] , ['braɪən] [oʊ'rɜːrk] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .
In revenge of this murder , Brien O'Rourke destroyed a great portion of Dartree .
在 复仇 的 这 谋杀 , 布莱恩 奥罗克 损毁 一个 伟大的 部分 的 - .
- .
1536 .
- .

为了报复这起谋杀案，布莱恩·奥罗克摧毁了达特里的大部分地区。1536年。

[mæk] ['klæntʃi] (- , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] ['wɪljəm] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] [taɪg]) , [tʃiːf] [ɒv; əv]
Mac Clanchy (Feradach , the son of William , the son of Teige) , chief of
苹果 克兰奇 (- , 这 儿子 的 威廉 , 这 儿子 的 泰格) , 首席 的
- , [daɪd] .
Dartree , died .
- , 死亡 .

达特里酋长麦克·克兰奇（费拉达赫，威廉之子，泰格之子）去世了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd][hjuː'meɪn][mæn] . - .
He was a charitable and humane man . 1578 .
他 曾是 一个 慈善 和 人道 男人 . - .

他是一位仁慈和人道的人。1578年

[mæk] ['klæntʃi] (['kæθəl] [dʌf] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] -) , [tʃiːf] [ɒv; əv] - , [daɪd] ,
Mac Clanchy (Cathal Duff , the son of Feradach) , chief of Dartree , died ,
苹果 克兰奇 (卡塔尔 达夫 , 这 儿子 的 -) , 首席 的 - , 死亡 ,

达特里酋长麦克·克兰奇（卡塔尔·达夫，费拉达赫之子）去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ['kæθəl] [oʊdʒ] [ə'sjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] . - .
and his son Cathal Oge assumed his place . 1582 .
和 他的 儿子 卡塔尔 奥格 假定 他的 地方 . - .

他的儿子卡塔尔·奥格继承了他的位置。1582年。

[mæk] ['klæntʃi] (['kæθəl] [oʊdʒ]) , [tʃiːf] [ɒv; əv] - , [wɒz; wəz][sleɪn][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɪnzmən]
Mac Clanchy (Cathal Oge) , chief of Dartree , was slain by his own kinsman
苹果 克兰奇 (卡塔尔 奥格) , 首席 的 - , 曾是 被杀 经过 他的 自己的 亲属
[taɪg] [oʊdʒ] .
Teige Oge .
泰格 奥格 .

达特里酋长麦克·克兰奇（卡塔尔·奥格）被自己的亲戚泰格·奥格杀害。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv] - , [ɒn][ðə; ði]
It appears from an inquisition taken at the Abbey of Creevelea , on the
它 出现 从 一个 宗教裁判所 已采取 在 这 修道院 的 - , 在 这
24th [sep'tembə(r)] - ,
24th September 1603 ,
24th 九月 - ,

根据1603年9月24日在克里夫利亚修道院进行的一次调查，情况似乎如此：

[ðæt] ['kæθəl] [oʊdʒ][mæk] ['klæntʃi] [daɪd][ɒn][ðə; ði] 3d [ɒv; əv]['dʒænjuəri] - ,

that	Cathal	Oge	Mac	Clanchy	died	on	the	3d	of	January	1582	,
那	卡塔尔	奥格	苹果	克兰奇	死亡	在	这	3d	的	一月	-	,

卡塔尔·奥格·麦克克兰奇于1582年1月3日去世。

[si:zd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv] [dʌn] - - , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [kɔ:ld] [mæk] - ['kʌntri] ,

seized	of	the	castle	and	manor	of	Dun	-	carbry	,	and	of	the	whole	country	called	Mac	Clanchy's	country	,
查获	的	这	城堡	和	庄园	的	逼债	-	-	,	和	的	这	所有的	国家	称为	苹果	-	国家	,

夺取了邓卡布里城堡和庄园，以及整个被称为麦克克兰奇领地的地区，

['li:vɪŋ] [ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd][eə(r)] , ['kæθəl] [dʌf] , [ðen] [eɪdʒd] ['twenti] - [eɪt] [j'iəz] .

leaving	a	son	and	heir	,	Cathal	Duff	,	then	aged	twenty	-	eight	years	.
离开	一个	儿子	和	继承人	,	卡塔尔	达夫	,	然后	老年人	二十	-	八	年	.

留下儿子兼继承人卡塔尔·达夫，当时28岁。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]['bri:hən] [lɔ:] ,

It	appears	,	however	,	that	in	accordance	with	the	Brehon	law	,
它	出现	,	然而	,	那	在	根据	和	这	布雷洪	法律	,

然而，根据布雷洪法，

[ðə; ði] ['tʃiftɪnˌʃɪp] [ɒv; əv] - [pɑ:st] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [nɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ,

the	chieftainship	of	Dartree	passed	at	his	death	not	to	his	son	,
这	酋长制	的	-	通过了	在	他的	死亡	不是	到	他的	儿子	,

达特里酋长的职位在他去世后并没有传给他的儿子。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['eldɪst] [sə'vaɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

but	to	the	eldest	surviving	representative	of	the	name	,
但	到	这	长子	幸存	代表	的	这	姓名	,

但对于同名的最年长在世的代表来说，

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ['teɪkən][æt; ət] - [ɒn][ðə; ði] 3d [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] ,

as	an	inquisition	taken	at	Rossclogher	on	the	3d	of	October	in	the	same	year	,
作为	一个	宗教裁判所	已采取	在	-	在	这	3d	的	十月	在	这	相同的	年	,

作为同年10月3日在罗斯克洛赫进行的一次调查，

[faindz] [ðæt] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] [dʌn] - - ,

finds	that	the	greater	part	of	the	country	,	including	the	Castle	of	Dun	-	carbry	,
发现	那	这	更大的	部分	的	这	国家	,	包括	这	城堡	的	逼债	-	-	,

发现该国大部分地区，包括邓卡布里城堡，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ænd; ənd] [tʃi:f] [taʊn] [ɒv; əv] - , & [si:] . , [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [mæk] ['klæntʃi] ,

and	the	castle	and	chief	town	of	Rossclogher	,	&	c	.	,	were	in	the	possession	of	Malaghlin	Mac	Clanchy	,
和	这	城堡	和	首席	镇	的	-	,	&	c	.	,	是	在	这	拥有	的	-	苹果	克兰奇	,

罗斯克洛赫城堡和主要城镇等地均归马拉格林·麦克克兰奇所有。

[hu:] [daɪd][səʊ] [si:zd] [ɒn][ðə; ði] 13th [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] - , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd][eə(r)] ,

who	died	so	seized	on	the	13th	of	August	1603	,	leaving	a	son	and	heir	,
WHO	死亡	所以	查获	在	这	13th	的	八月	-	,	离开	一个	儿子	和	继承人	,

他于1603年8月13日去世，留下一个儿子和继承人。

['kɛər] [mæk] ['klæntʃi] , [θri:] [j'iəz] [ænd; ənd] [ten] [mʌnθs] [əʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Cahir	Mac	Clanchy	,	three	years	and	ten	months	old	at	the	time	of	his
卡希尔	苹果	克兰奇	,	三	年	和	十	几个月	老的	在	这	时间	的	他的

['fɑ:.ðərz] [deθ] ;

father's	death	;
父亲的	死亡	;

卡希尔·麦克克兰奇，父亲去世时三岁零十个月；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] ['kɑ:slz] , [lændz] , & [si:] . ,

and	it	is	stated	that	all	these	castles	,	lands	,	&	c	.	,
和	它	是	声明	那	全部	这些	城堡	,	土地	,	&	c	.	,

据称，所有这些城堡、土地等等，

[wɜ:(r); wə(r)] [held] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ] [naɪts] - ['sɜ:vɪs] [ɪn] ['kæpɪti] ,

were	held	of	the	king	by	knights	'	service	in	capite	,
是	握住	的	这	国王	经过	骑士	-	服务	在	卡皮特	,

骑士们通过向国王效忠来保卫国王，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [æsə'teind] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] .

but	the	quantity	of	the	service	was	not	ascertained	by	the	inquisitors	.
但	这	数量	的	这	服务	曾是	不是	已确定	经过	这	审判官	.

但审讯人员并未确定服务的数量。

[baɪ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] - [mæk] ['klæntʃi] [hi:; hi] [bi'kwi:ð] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd]

By	the	will	of	this	Malaghlin	Mac	Clanchy	he	bequeathed	to	his	son	and
经过	这	将要	的	这	-	苹果	克兰奇	他	遗赠	到	他的	儿子	和

[eə(r)] ,

heir	,
继承人	,

根据马拉格林·麦克克兰奇的遗嘱，他将遗产遗赠给了他的儿子和继承人。

['kɛər] , [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [lændz] [ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɒmɪneɪtɪd] [waɪfs] ['dʒɔɪntʃə] ; [ænd; ənd] [tu:; tə]

Cahir	,	all	his	lands	except	such	as	were	nominated	wife's	jointure	;	and	to
卡希尔	,	全部	他的	土地	除了	这样的	作为	是	提名	妻子的	关节	;	和	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

迦希尔，除指定为妻子嫁妆的土地外，他所有的土地都归他所有；而他的妻子，

['kæθərɪn] [ˌen'waɪ] [rɔ:rk] , [hu:] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['kɒnsɔ:t] ,

Katherine	Ny	Rourke	,	who	was	found	to	have	been	his	legitimate	consort	,
凯瑟琳	纽约	鲁尔克	,	WHO	曾是	成立	到	有	到过	他的	合法的	配偶	,

凯瑟琳·尼·鲁克被认定为他的合法配偶。

[hi:; hi] [bi'kwi:ð] [hɪz; ɪz] ['kɑ:s(ə)l] [ɒv; əv] [dʌn] - - , [æz; əz] ['ɔ:lsəʊ] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [taʊn] [kɔ:ld]

he	bequeathed	his	Castle	of	Dun	-	garbry	,	as	also	his	chief	town	called
他	遗赠	他的	城堡	的	逼债	-	-	,	作为	还	他的	首席	镇	称为

-

Rossclogher	,
-	,

他将自己的邓加布里城堡以及他的主要城镇罗斯克洛赫遗赠给了他人。

[ɪn] [pɔ:n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [gʊdz] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [eə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'di:m] [ˌaɪ 'ti:] .

in	pawn	of	her	marriage	goods	,	until	his	heir	should	redeem	it	.
在	典当	的	她	婚姻	商品	,	直到	他的	继承人	应该	赎回	它	.

以她的嫁妆作抵押，直到他的继承人赎回为止。

[ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði][mæk] - [wɒz; wəz] ['kɔnfiskeitid] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ɒv; əv] -

The	property	of	the	Mac	Clanchys	was	confiscated	after	the	rebellion	of	1641
这	财产	的	这	苹果	-	曾是	没收	后	这	叛乱	的	-

,

,

,

1641年叛乱后，麦克克兰奇家族的财产被没收了。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['bærəni][ɒv; əv] - , [ɔ:(r)] - ,

but	their	name	is	the	prevailing	one	in	the	barony	of	Dartree	,	or	Rossclogher	,
但	他们的	姓名	是	这	盛行	一	在	这	男爵领	的	-	,	或者	-	,

但他们的名字在达特里男爵领地（或罗斯克洛赫男爵领地）更为普遍。

[tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

to	the	present	day	.
到	这	展示	天	.

直至今日。

[pi:] .

P	.
P	.

P.

[ðə; ði] [gɪg] [reɪs] ,

THE	GIG	RACE	,
这	演出	种族	,

零工竞争

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [pʊl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [kʌp] .

OR	A	PULL	FOR	THE	SILVER	CUP	.
或者	一个	拉	为了	这	银	杯子	.

或者拉动银杯。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪtɪli] ['sɪtʃueɪtɪd] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪŋ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɑ:bə(r)] [ɒv; əv] [kəʊv] ,

In	the	prettily	situated	village	of	Ring	,	within	the	beautiful	harbour	of	Cove	,
在	这	漂亮	位于	村庄	的	戒指	,	之内	这	美丽的	港口	的	海湾	,

在风景如画的林格村，坐落在美丽的科夫港内，

[lɪvd; 'laɪvd][æn; ən][əʊld][mæn] [nemd] [ˌdʒerə'maɪə] ['sʌləvən] , [hu:] [wɒz; wəz][baɪ] [prə'feʃn] [ə; eɪ][bəʊt] -

lived	an	old	man	named	Jeremiah	Sullivan	,	who	was	by	profession	a	boat	-
居住地	一个	老的	男人	命名	耶利米	沙利文	,	WHO	曾是	经过	职业	一个	船	-

['bɪldə(r)] ,

builder	,
建筑商	,

住着一位名叫耶利米·沙利文的老人，他的职业是造船工。

[ænd; ənd] [hu:] , ['bi:ɪŋ] [ʌn'raɪvld] [ɪn] [ðæt] [ɑ:t] ,

and	who	,	being	unrivalled	in	that	art	,
和	WHO	,	存在	无与伦比	在	那	艺术	,

而他，在该领域无人能及，

['dʒʌstli] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm'self] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɪn][ðə; ði] [sed]

justly	regarded	himself	as	one	of	the	most	important	personages	in	the	said
公正地	认为	他自己	作为	一	的	这	最多	重要的	人物	在	这	说

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

他理所当然地认为自己是该村最重要的人物之一。

[ɪf] [nɒt][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] [kɔ:k] [ɪt'self] .

if	not	in	the	county	of	Cork	itself	.
如果	不是	在	这	县	的	软木	本身	.

如果不是在科克郡本身的话。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv][ˈdʒeri] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] , [ɪf] [ˈeni] [sʌtʃ] [mæn]

It	was	indeed	the	conviction	of	Jerry	that	the	man	who	,	if	any	such	man
它	曾是	的确	这	定罪	的	杰瑞	那	这	男人	WHO	, 如果	任何	这样的	男人	

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ,

there	were	,
那里	是	,

杰瑞的确坚信，如果真有这样的人，那么这个人就是他。

[kʊd; kəd] [səˈpɑːs] [hɪm][ɪn][ðə; ði][plæn] , [ðə; ði] [kənˈstrʌkʃn] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] - [gɪg]

could	surpass	him	in	the	plan	,	the	construction	,	or	the	finish	of	a	race	-	gig
可以	超过	他	在	这	计划	,	这	建造	,	或者	这	结束	的	一个	种族	-	演出

,

,

,

在比赛的计划、安排或最终成绩方面，他都可能超越他。

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['stændəd] [ɒv; əv]['hjuːmən]

must	be	a	wonder	,	and	far	above	the	general	standard	of	human
必须	是	一个	想知道	,	和	远的	多于	这	一般的	标准	的	人类

['eksələns] .

excellence	.
卓越	.

这必定是一个奇迹，远远超出了人类普遍的卓越标准。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] [ɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪn] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɑːt] ,

After	his	divine	art	,	and	the	equally	divine	productions	of	that	art	,
后	他的	神圣的	艺术	,	和	这	同样地	神圣的	作品	的	那	艺术	,

在他那神圣的艺术以及同样神圣的艺术作品之后，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['sæli] ['sʌləvən] [wɒz; wəz][nekst] [best] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˌθjuːzi'æstɪk][ænd; ənd] ['ɒnɪst]

his	daughter	Sally	Sullivan	was	next	best	loved	by	the	enthusiastic	and	honest
他的	女儿	莎莉	沙利文	曾是	下一个	最好的	喜爱	经过	这	热情的	和	诚实的

[əʊld][mæn] .

old	man	.
老的	男人	.

这位热情而诚实的老人最疼爱的女儿是莎莉·沙利文。

['sæli] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət]

Sally	had	the	reputation	of	a	snug	little	fortune	and	of	an	infinite
莎莉	有	这	名声	的	一个	舒适	小的	财富	和	的	一个	无限

[diːl] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

deal	of	beauty	,
交易	的	美丽	,

莎莉以家境殷实和容貌绝美而闻名。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['faʊndɪd] , [nəʊ] [daʊt] , [ɒn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['rəʊgɪʃ] [blæk]

the	latter	founded	,	no	doubt	,	on	the	possession	of	a	pair	of	roguish	black
这	后者	创立	,	不	怀疑	,	在	这	拥有	的	一个	一对	的	调皮	黑色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

后者无疑建立在拥有一双狡黠的黑眼睛之上。

[ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['rəʊzi][peə(r)][ɒv; əv][lɪps] ,

a	blooming	cheek	,	and	a	rosy	pair	of	lips	,
一个	盛开	脸颊	,	和	一个	红润	一对	的	嘴唇	,

泛红的脸颊，还有那双娇艳欲滴的嘴唇。

[ðæt] [hɑːf] [dis'kləuz] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd] ['waɪtɪst] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

that	half	disclosed	two	rows	of	the	prettiest	and	whitest	teeth	in	the	world	.
那	一半	披露	二	行	的	这	最漂亮的	和	最白	牙齿	在	这	世界	.

那半边脸露出了两排世界上最漂亮、最洁白的牙齿。

['dʒeri][hæd; həd][wʌn] ['feɪvərɪt] [ə'prentɪs] ,

Jerry	had	one	favourite	apprentice	,
杰瑞	有	一	最喜欢的	学徒	,

杰瑞有一个最喜欢的学徒，

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [im'pa:tid] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['si:krəts][ɪn]

to	whom	he	had	already	imparted	some	of	the	most	important	secrets	in
到	谁	他	有	已经	传授	一些	的	这	最多	重要的	秘密	在

[hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

his	profession	,
他的	职业	,

他已经将自己行业中一些最重要的秘密传授给了对方。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] , [æt; ət][sʌm; səm]['dɪstənt]['pɪəriəd] , [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][kən'faɪd][ðə; ði]

and	to	whom	,	at	some	distant	period	,	he	intended	to	confide	the
和	到	谁	,	在	一些	遥远	时期	,	他	故意的	到	信任	这

[ɪn'taɪə(r)] ,

entire	,
全部的	,

在遥远的将来，他打算将全部真相告诉这个人。

[æz; əz][ə; eɪ] ['legəsi] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɔ:d] ['treʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪzə(r)] ; [neɪ] ,

as	a	legacy	richer	than	the	hoarded	treasures	of	a	miser	;	nay	,
作为	一个	遗产	更富有	比	这	囤积	宝藏	的	一个	吝啬鬼	;	不	,

比守财奴囤积的财富还要丰厚的遗产；不，

[mɔ:(r)]['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] .

more	valuable	than	even	the	philosopher's	stone	.
更多的	有价值的	比	甚至	这	哲学家的	石头	.

比贤者之石还要珍贵。

['wɪljəm] ['kɒlɪnz] ([fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm]) [wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ]

William	Collins	(	for	such	was	his	name	)	was	a	fine	-	looking	young	fellow
威廉	柯林斯	(	为了	这样的	曾是	他的	姓名	)	曾是	一个	美好的	-	寻找	年轻的	同伴

,

,

,

威廉·柯林斯（他的名字就叫这个）是个相貌英俊的年轻人。

['stændɪŋ] [ə'baʊt] [faɪv] [fi:t] [ten] ['ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ,

standing	about	five	feet	ten	inches	in	height	,	and	possessed	of	a	light	,
常设	关于	五	脚	十	英寸	在	高度	,	和	拥有	的	一个	光	,

身高约五英尺十英寸，并且拥有轻盈的……

['æktɪv] , ['mʌskjələ(r)] , [ænd; ənd]['ædmərəbli] [prə'pɔ:ʃənd] ['fɪgə(r)] ; [ɪn'di:d] ,

active	,	muscular	,	and	admirably	proportioned	figure	;	indeed	,
积极的	,	肌肉发达的	,	和	令人钦佩地	比例匀称	数字	;	的确	,

体格健壮，肌肉线条流畅，比例匀称；的确如此。

['sæli] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:meɪl] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] ['kɒnfɪdəns]

Sally	was	known	to	have	told	her	female	friend	in	the	strictest	confidence
莎莉	曾是	已知	到	有	讲述	她	女性	朋友	在	这	最严格的	信心

[ðæt] ['wɪljəm] [hæd; həd][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] ,

that	William	had	the	brightest	pair	of	eyes	,
那	威廉	有	这	最亮的	一对	的	眼睛	,

据说莎莉曾非常谨慎地告诉她的一位女性朋友，威廉有一双最明亮的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [braʊn] [kɜ:rlz] , [ðæt] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi][veɪn][ɒv; əv] .

and	the	handsomest	brown	curls	,	that	young	man	could	well	be	vain	of	.
和	这	最英俊的	棕色的	卷发	,	那	年轻的	男人	可以	出色地	是	徒劳	的	.

还有那一头漂亮的棕色卷发，那位年轻人或许会为此感到自豪。

['wɪljəm] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
William , on the other hand ,
威廉 , 在 这 其他 手 ,

威廉则恰恰相反，

[kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ]['læŋgwɪdʒ] [sə'fɪʃntli] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ɒv; əv] ['sæli:z]
could find no language sufficiently comprehensive to express his ideas of Sally's
可以 寻找 不 语言 足够 综合的 到 表达 他的 想法 的 莎莉的
['bju:ti] ;
beauty ;
美丽 ;

他找不到足够全面的语言来表达他对莎莉美貌的感受；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] ['kwɒlətiz] , [hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪəflnəs]
and as for her good qualities , her temper , her cheerfulness
和 作为 为了 她 好的 品质 , 她 脾气 , 她 愉悦
,
,
,

至于她的优点，比如她的脾气、她的开朗，

[hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] - [təʊnd] ['meri] [lɑ:f] — [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][kwaɪt][æn; ən]
her sweet - toned merry laugh — to describe them was quite an
她 甜的 - 色调 欢乐 笑 — 到 描述 他们 曾是 相当 一个
[ɪmˌpɒsə'bɪləti] .
impossibility .
不可能 .

她那甜美爽朗的笑声——要用语言来形容简直是不可能的。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [jʌŋ] , [bəuθ]['eɪmiəb(ə)l] , [bəuθ] [wɔ:m] - [hɑ:tɪd] ,
The fact was , they were both young , both amiable , both warm - hearted ,
这 事实 曾是 , 他们 是 两个都 年轻的 , 两个都 可亲 , 两个都 温暖的 - 心地 ,
[ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][bəuθ] ['lʌvəz] !
and very naturally both lovers !
和 非常 自然 两个都 恋人 !

事实上，他们都很年轻，都很和蔼可亲，都很热情，而且很自然地就成了恋人！

[jet] [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]['dʒeri]['nevə(r)] [dri:md] [wɒt] [ðə; ði]['ri:əl] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] .
Yet poor old Jerry never dreamed what the real state of the case was .
然而 贫穷的 老的 杰瑞 绝不 梦见 什么 这 真实的 状态 的 这 案件 曾是 .

然而，可怜的老杰瑞做梦也想不到这起案件的真实情况。

['wʌndəf(ə)l] [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [di:p] [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ,
Wonderful as was his penetration , deep as was his knowledge ,
精彩的 作为 曾是 他的 渗透 , 深的 作为 曾是 他的 知识 ,

他的洞察力令人惊叹，他的知识渊博令人叹服。

[ænd; ənd] [greɪt] [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ɔ:l] ['mætəz] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv]
and great as was his skill in all matters appertaining to the building of
和 伟大的 作为 曾是 他的 技能 在 全部 事情 属于 到 这 建筑 的
[ə; eɪ] [bəʊt] ,
a boat ,
一个 船 ,

他在造船的各个方面都技艺精湛。

[ɪn] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd]['stju:pɪd][æz; əz][ə; eɪ][məʊl] .
in affairs of the heart he was blind and stupid as a mole .
在 事务 的 这 心 他 曾是 瞎的 和 愚蠢的 作为 一个 痣 .

在爱情方面，他像鼹鼠一样盲目愚蠢。

[hiː; hi] , ['ɒnɪst] ['sɪmpltən] ,

He	,	honest	simpleton	,
他	,	诚实的	傻瓜	,

他，一个诚实的傻瓜，

[kʊd; kəd]['nevə(r)] [driːm] [ðæt] ['sæliːz] ['friːkwənt] [ɪn'truːʒənz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːk] - [jɑːd] [kʊd; kəd][biː; bi]

could	never	dream	that	Sally's	frequent	intrusions	into	the	work	-	yard	could	be
可以	绝不	梦	那	莎莉的	频繁	入侵	进入	这	工作	-	院子	可以	是

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ɔːt] [els] [ðæn; ðən] [ðæt] [məʊst]['nætʃ(ə)rəl]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['kɒmən] [tuː; tə]

attributed	to	aught	else	than	that	most	natural	spirit	of	curiosity	common	to
归因于	到	零	别的	比	那	最多	自然的	精神	的	好奇心	常见的	到

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪ'zaɪəd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['prəʊses][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

young	people	who	desired	to	witness	the	interesting	process	of	a	delightful
年轻的	人们	WHO	想要的	到	证人	这	有趣的	过程	的	一个	愉快

[ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɑːt] !

and	important	art	!
和	重要的	艺术	!

做梦也想不到，莎莉频繁闯入工作场，除了年轻人天生的好奇心之外，还能是什么原因呢？他们渴望亲眼目睹这门令人愉悦且重要的艺术的有趣过程！

[bɪ'saɪdz] , ['dʒeri]['nevə(r)][wɔː(r)][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Besides	,	Jerry	never	wore	his	spectacles	within	doors	;	and	,	therefore	,
除了	,	杰瑞	绝不	穿着	他的	眼镜	之内	门	;	和	,	所以	,

此外，杰瑞从不在室内戴眼镜；因此，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zjuːmd] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['eləkwənt] ['flʌʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

it	must	be	presumed	he	never	saw	the	eloquent	flushing	of	his
它	必须	是	假定	他	绝不	锯	这	雄辩	冲洗	的	他的

['dɔːtərz] [tʃiːk] ,

daughter's	cheek	,
女儿的	脸颊	,

可以推断，他从未看到女儿脸颊上那抹意味深长的红晕。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪ] ,

or	the	additional	brilliancy	of	her	dark	eye	,
或者	这	额外的	才华横溢	的	她	黑暗的	眼睛	,

或是她那双深邃眼睛里额外的光彩，

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['djuːti] ,

when	he	spoke	of	the	young	man's	attention	to	his	duty	,
什么时候	他	辐	的	这	年轻的	男人的	注意力	到	他的	责任	,

当他谈到这位年轻人尽职尽责的态度时，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'praɪzɪŋ] [əd'vɑːnsmənt] [ɪn][ðə; ði][naɪsə] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] .

and	of	his	surprising	advancement	in	the	nicer	labours	of	the	profession	.
和	的	他的	奇怪	进步	在	这	更漂亮	劳动	的	这	职业	.

以及他在该行业中更体面的工作领域取得的令人惊讶的进步。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [reɪs] - [gɪg][frɒm; frəm] ['sʌləvən] ,

Early	in	the	month	of	May	,	a	gentleman	ordered	a	race	-	gig	from	Sullivan	,
早期的	在	这	月	的	可能	,	一个	绅士	订购	一个	种族	-	演出	从	沙利文	,

五月初，一位先生向苏利文订购了一辆赛马车。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sent] [hɪz; ɪz][mæn] [-] [tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['prəʊgres]

and	from	time	to	time	sent	his	man	Duggin	to	see	after	the	progress
和	从	时间	到	时间	发送	他的	男人	杜金	到	看	后	这	进步

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .

of	the	work	.
的	这	工作	.

他时不时会派人杜金去查看工程进展情况。

[ðɪs] [-] [wɒz; wəz] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [kræk] ['ɔːzmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,

This	Duggin	was	held	to	be	the	crack	oarsman	of	the	harbour	,
这	杜金	曾是	握住	到	是	这	裂缝	划桨手	的	这	港口	,

这位杜金被认为是港口里最厉害的划船手。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	consequently	prided	himself	not	a	little	on	his	reputation	.
和	最后	自豪	他自己	不是	一个	小的	在	他的	名声	.

因此，他对自己的名声相当自豪。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊəfəli] [meɪd] [ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ,

He	was	a	powerfully	made	though	not	a	tall	man	,
他	曾是	一个	强大的	制成	尽管	不是	一个	高的	男人	,

他身材魁梧，虽然个子不高。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɑːðə(r)] [gʊd] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] ,

and	his	features	were	rather	good	than	otherwise	,
和	他的	特征	是	相当	好的	比	否则	,

他的五官总体来说还算不错。

[bʌt; bət] ['rendəd] [dɪs'pliːzɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

but	rendered	displeasing	from	a	peculiar	expression	of	cunning	about	the
但	渲染	令人不快	从	一个	奇特	表达	的	狡猾	关于	这

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

但眼神中流露出的狡黠神色却令人不悦。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [snɪə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

and	a	perpetual	sneer	on	his	lip	.
和	一个	永久	冷笑	在	他的	唇	.

他嘴角总是挂着一丝冷笑。

[-] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['sæli] ['sʌl.lə.vənz] [feɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bjuːti] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kwaɪt]

Duggin	had	heard	of	Sally	Sullivan's	fame	as	a	beauty	;	and	being	quite
杜金	有	听到	的	莎莉	沙利文的	名声	作为	一个	美丽	;	和	存在	相当

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gælənt] ['temprəmənt] ,

of	a	gallant	temperament	,
的	一个	英勇	气质	,

杜金听说过莎莉·沙利文的美名；而且他本人也颇具绅士风度，

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld]

he	conceived	the	very	natural	design	of	rendering	himself	agreeable	to	the	old
他	构思	这	非常	自然的	设计	的	渲染	他自己	同意	到	这	老的

[bəʊt] - ['bɪldərz] ['dɔːtə(r)] .

boat	-	builder's	daughter	.
船	-	建筑商的	女儿	.

他想出了一个非常自然的办法，那就是讨好那位老造船工的女儿。

[ðə; ði] [məʊldz] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [daʊn] ,

The	moulds	were	laid	down	,
这	模具	是	铺设	向下	,

模具已放置完毕，

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [reɪs] - [gɪg] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːmd] [mɔː(r)]

and	soon	the	outline	of	the	future	race	-	gig	began	to	be	formed	more
和	很快	这	大纲	的	这	未来	种族	-	演出	开始	到	是	形成	更多的

[dɪ'stɪŋktli] ,

distinctly	,
明显地	,

很快，未来赛车比赛的轮廓开始逐渐清晰起来。

[wen] ['mɪstə(r)] ['kɜːli] [-] [wʌn] [deɪ] ['entəd] [ðə; ði] [wɜːk] - [jɑːd] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒn]

when **Mr** **Curly** **Duggin** **one** **day** **entered** **the** **work** **-** **yard** **to** **pass** **his** **opinion** **on**

什么时候 先生 卷曲 杜金 一 天 进入 这 工作 - 院子 到 经过 他的 观点 在

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [dʌn] ,

what **had** **been** **already** **done** **,**

什么 有 到过 已经 完毕 ,

有一天，柯利·杜金先生走进工场，想对已经完成的工作发表意见。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] ['eni] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

and **to** **offer** **any** **suggestions** **as** **to** **the** **future** **,** **that** **his** **scientific**

和 到 提供 任何 建议 作为 到 这 未来 , 那 他的 科学

['dʒʌdʒmənt] [mait] [diːm] ['nesəsəri] .

judgment **might** **deem** **necessary** **.**

判断 可能 认为 必要的 .

并就未来发展提出任何他认为必要的科学建议。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɪələs] ['sæli] ['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

On **his** **entrance** **he** **found** **the** **peerless** **Sally** **seated** **on** **a** **chair** **,**

在 他的 入口 他 成立 这 无与伦比 莎莉 坐着 在 一个 椅子 ,

他进来时，发现绝世佳人莎莉正坐在椅子上。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [sʌm; səm] ['femənɪn] ['leɪbə(r)] — [ə'pærəntli] [səʊ] ,

and **apparently** **employed** **at** **some** **feminine** **labour** **—** **apparently** **so** **,**

和 显然 受雇 在 一些 女性 劳动 — 显然 所以 ,

而且显然从事某种女性劳动——显然如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ri'ælətɪ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['kɒlɪnz] ,

for **in** **reality** **her** **eyes** **were** **fixed** **on** **every** **movement** **of** **William** **Collins** **,**

为了 在 现实 她 眼睛 是 固定的 在 每一个 移动 的 威廉 柯林斯 ,

事实上，她的目光始终紧盯着威廉·柯林斯的一举一动。

[huː] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fjuːtʃə(r)] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] -

who **was** **busily** **engaged** **in** **the** **building** **of** **this** **future** **wonder** **of** **the** **race** **-**

WHO 曾是 忙碌地 已订婚的 在 这 建筑 的 这 未来 想知道 的 这 种族 -

[gɪg] [klɑːs] .

gig **class** **.**

演出 班级 .

他正忙于建造这个未来赛车阶级的奇迹。

['sæli] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['entə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [steə(r)] [ɒv; əv]

Sally **,** **observing** **the** **stranger** **enter** **,** **and** **not** **relishing** **the** **familiar** **stare** **of**

莎莉 , 观察 这 陌生人 进入 , 和 不是 享受 这 熟悉的 盯 的

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] ['ɒptɪks] ,

a **pair** **of** **wicked** **-** **looking** **optics** **,**

一个 一对 的 邪恶 - 寻找 光学 ,

莎莉看着陌生人进来，并不喜欢那双看起来邪恶的眼睛的熟悉目光。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] ['evɪdənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ɒn] [ðeə(r)] ['maːstəz] [pɑːt] , [ɪ'miːdiətli] [left]

nor **the** **too** **evident** **admiration** **they** **expressed** **on** **their** **master's** **part** **,** **immediately** **left**

也不 这 也 明显 钦佩 他们 表达 在 他们的 硕士学位 部分 , 立即地 左边

[ðə; ði] [jɑːd] ,

the **yard** **,**

这 院子 ,

他们既没有表现出对主人过于明显的钦佩之情，也没有立刻离开院子。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['niːtli] ['peɪntɪd] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

and **retired** **to** **the** **neatly** **painted** **cottage** **of** **her** **father** **.**

和 退休 到 这 整齐地 绘 小屋 的 她 父亲 .

她回到了父亲那间粉刷一新的小屋。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['kɒlɪnz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] , [hi:; hi] [sɔ:] ,
As **for** **Collins** **,** **looking** **up** **from** **his** **work** **at** **that** **very** **instant** **,** **he** **saw** **,**
作为 为了 柯林斯 , 寻找 向上 从 他的 工作 在 那 非常 立即的 , 他 锯 ,

至于柯林斯，就在那一刻，他从工作中抬起头，看到了：

[wɪð] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] , [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [-] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tri:t] [ɒv; əv]
with **the** **quickness** **of** **jealousy** **,** **the** **manner** **of** **Duggin** **and** **the** **retreat** **of**
和 这 速度 的 妒忌 , 这 方式 的 杜金 和 这 撤退 的
['sæli] ;
Sally **;**
莎莉 ;

嫉妒之心如此之快，杜金的行事作风，以及莎莉的退缩；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][hi:; hi] [felt] [æn; ən] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][bəʊld]
and **from** **that** **hour** **he** **felt** **an** **unconquerable** **aversion** **to** **the** **bold**
和 从 那 小时 他 毛毡 一个 不可征服的 厌恶 到 这 大胆的
['lʊkɪŋ] ['ɔ:zmən] .
looking **oarsman** **.**
寻找 划桨手 .

从那一刻起，他对那个外表大胆的划桨手产生了一种无法克服的厌恶感。

“ [kʌm] , [naʊ] , [aɪm]['blesɪd; blest] , ” [sed] [-] , “ [ðæts] [ə; eɪ] [neɪt] ['taɪdi][krɑ:ft] ,
“ **Come** **,** **now** **,** **I'm** **blessed** **,** **”** **said** **Duggin** **,** **“** **that's** **a** **nate** **tidy** **craft** **,**
“ 来 , 现在 , 我是 蒙福 , ” 说 杜金 , “ 那就是 一个 内特 整齐的 工艺 ,

“哎呀，我真是太幸运了，”杜金说，“这真是一项精湛的技艺。”

[ɪf] [aɪm][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɪn][ðə; ði] [læst] !
if **I'm** **a** **judge** **in** **the** **laste** **!**
如果 我是 一个 法官 在 这 最后 !

如果我最后当上法官！

[aɪ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] [wʌts] - [jɔ:(r); jə(r)] - [neɪm] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['pɜ:rti] [gɜ:l][ðə; ði] [oʊld] ['fɛloʊz] ['dɔ:tə(r)]
I **say** **,** **Mister** **what's** **-** **your** **-** **name** **,** **isn't** **that** **purty** **girl** **the** **ould** **fellow's** **daughter**
我 说 , 先生 是什么 - 你的 - 姓名 , 不是 那 漂亮 女孩 这 可以 同伴们 女儿
? ”
? **”**
? ”

我说，先生，你叫什么名字来着？那位漂亮的姑娘是不是那位老先生的女儿？

“ [jes] , [ʃi:; ʃi][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [graʊl] ; “ [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪz] [mɪs] ['sʌləvən] . ”
“ **Yes** **,** **she** **is** **,** **”** **replied** **William** **,** **with** **a** **growl** **;** **“** **that** **young** **woman** **is** **Miss** **Sullivan** **.** **”**
“ 是的 , 她 是 , ” 回复 威廉 , 和 一个 咆哮 ; “ 那 年轻的 女士 是 错过 沙利文 . ”

“没错，她就是，”威廉低声回答道；“那位年轻女子是苏利文小姐。”

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['bju:ti] [wɪ'ðaʊt] [peɪnt] !
“ **Sartinly** **she** **is** **a** **beauty** **without** **paint** **!**
“ 沙丁鱼 她 是 一个 美丽 没有 画 !

“Sartinly 无需化妆也美得惊艳！”

[hæz; həz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv][faɪn] ['stræpɪŋ] ['feloʊz] , [ðæts] ['swi:tˌhɑ:ts] , ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv]
Has **she** **a** **heap** **of** **fine** **strapping** **fellows** **,** **that's** **sweethearts** **,** **following** **of**
有 她 一个 堆 的 美好的 捆绑 伙伴们 , 那就是 甜心们 , 下列的 的
[hɜ:(r); hə(r)] — [hæz; həz][ʃi:; ʃi] , [maɪ] ['hɑ:ti] ? ”
her **—** **has** **she** **,** **my** **hearty** **?** **”**
她 — 有 她 , 我的 爽朗 ? ”

她身边是不是跟着一群英俊潇洒的小伙子，都是些甜心——是不是，我的宝贝？

“ [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [nəʊ] !
“ **How** **the** **devil** **should** **I** **know** **!**
“ 如何 这 魔鬼 应该 我 知道 !

“我怎么会知道呢！”

[wɒt] [hæv; həv][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['eni] [wʌnz] ['bɪznəs] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] ?
What have I to do with any one's business but my own ?
什么 有 我 到 做 和 任何 一个人的 商业 但 我的 自己的 ?

除了我自己的事，关我什么事?

— [ænd; ənd] [ðæt] [gɪvz] [ˌem ˈiː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][maɪnd] . ”
— and that gives me enough to mind . ”
— 和 那 给予 我 足够的 到 头脑 . ”

——这就足够让我操心了。

“ [waɪ] , [maɪ][faɪn] ['feləʊ] , ” [sed] [-] , ['rɑːðə(r)] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , “ [ai] [tel] [juː; jʊ]
“ Why , my fine fellow , ” said Duggin , rather annoyed at the reply , “ I tell you
“ 为什么 , 我的 美好的 同伴 , ” 说 杜金 , 相当 恼怒 在 这 回复 , “ 我 告诉 你
[wɒt] ,
what ,
什么 ,

“哎呀，我的好伙计，”杜金对这个回答颇为恼火，“我告诉你，

[ðæt] [seɪm] [eɪnt] ['əʊvə(r)] - ['sɪv(ə)l] . ”
that same ain't over partiklar civil . ”
那 相同的 不是 超过 - 民用 . ”

这同样不属于特殊民事。”

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? — [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][maɪ][sə'vɪlətɪ] , [ai][kænt][help][jɔː(r); jə(r)]['laɪkɪŋ] ;
“ Isn't it ? — then if you don't like my civility , I can't help your liking ;
“ 不是 它 ? — 然后 如果 你 不 喜欢 我的 礼貌 , 我 不能 帮助 你的 喜欢 ;

“难道不是吗？——如果你不喜欢我的礼貌，那我也没办法让你喜欢我；

[səʊ] [ðæts] [ɔːl][ai][keə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['mætə(r)] .
so that's all I care about the matter .
所以 那就是 全部 我 关心 关于 这 事情 .

这就是我对这件事的全部关心。

” [-] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['mɑːrtʃɪŋ] [raʊnd][ænd; ənd][raʊnd][ðə; ði][hɑːf] - [bɪlt] [bəʊt] ,
” Duggin made no reply , but marching round and round the half - built boat ,
” 杜金 制成 不 回复 , 但 行军 圆形的 和 圆形的 这 一半 - 建造 船 ,

“杜金没有回答，而是绕着那艘半成品船走了一圈又一圈，

[hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] ['slaɪtɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][plæn]
he made several slighting observations signifying his utter contempt for the plan
他 制成 一些 轻视 观察 表示 他的 说出 鄙视 为了 这 计划
, [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
, as well as its execution .
, 作为 出色地 作为 它是 执行 .

他发表了几条轻蔑的评论，表明他对该计划及其执行情况都极其蔑视。

“ [waɪ] , [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] .
“ Why , blow it ! ” said he , “ look at that .
“ 为什么 , 吹 它 ! ” 说 他 , “ 看 在 那 .

“哎呀，搞砸了！”他说，“看看那个。”

[ai] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [juːz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪn'fɜːnəli] [aʊt'lændɪʃ] [kiːl] .
I tell you there's no living use for that infernally outlandish keel .
我 告诉 你 有 不 活的 使用 为了 那 地狱般地 古怪的 龙骨 .

我告诉你，那种极其怪异的龙骨根本没有任何实际用途。

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [tɜːn] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʌb] [æz; əz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] !
You might as well turn a lighter , as such a tub as that , in the water !
你 可能 作为 出色地 转动 一个 打火机 , 作为 这样的 一个 浴缸 作为 那 , 在 这 水 !

你还不如直接把打火机插进水里，就像给这样的浴缸点火一样！

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəmz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ,
" **Poor** **William's** **feelings** **were** **almost** **too** **great** **for** **words** **,**
" 贫穷的 威廉的 情怀 是 几乎 也 伟大的 为了 字 ,

"可怜的威廉，他的心情几乎难以用语言表达。"

[səʊ] [ɪn'dɪgnənt] [wɒz; wəz][hiː; hi][æt; ət] [ðɪs] [kɔːs] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
so **indignant** **was** **he** **at** **this** **coarse** **and** **vulgar** **attack** **on** **the** **object**
所以 愤怒 曾是 他 在 这 粗 和 庸俗 攻击 在 这 目的
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['zeləs] ['leɪbə(r)] .
of **his** **zealous** **labours** **.**
的 他的 热心 劳动 .

他对于这种粗俗不堪、攻击他毕生致力于研究的对象的行为感到无比愤慨。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪəli] [sed] ,
He **,** **however** **,** **merely** **said** **,**
他 , 然而 , 仅仅 说 ,

但他只是说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **243** **]**
[页 -]

[第243页]

" [ʃiːz] ['veri] [ˌʌn'laɪk][ə; eɪ] [tʌb] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" She's **very** **unlike** **a** **tub** **,** **for** **the** **matter** **of** **that** **;** **and** **as** **for** **the**
" 她是 非常 与此不同 一个 浴缸 , 为了 这 事情 的 那 ; 和 作为 为了 这
[kiːl] ,
keel **,**
龙骨 ,

"就这一点而言，她和浴缸截然不同；至于龙骨，

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ʃʊə(r)][grɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][həʊld]
that **will** **give** **her** **a** **sure** **grip** **of** **the** **water** **,** **and** **make** **her** **hold**
那 将要 给 她 一个 当然 紧握 的 这 水 , 和 制作 她 抓住
[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] . "
her **way** **." "**
她 方式 . "

这将使她能够牢牢抓住水面，并坚持自己的方向。

" [huz] [ðə; ði][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [dʒʌdʒ] [ðæt] [sed] [ðem; ðəm] [waɪz] [θɪŋz] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ]
" Who's **the** **out** **-** **and** **-** **out** **judge** **that** **said** **them** **wise** **things** **,** **I'd** **like** **to** **know**
" 谁是 这 出去 - 和 - 出去 法官 那 说 他们 明智的 事物 , ID 喜欢 到 知道
?
?
?

"我想知道，那位说出这些富有智慧之言的权威法官是谁？"

" [ɑːskt] [-] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [snɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] .
" asked **Duggin** **,** **with** **a** **mocking** **sneer** **on** **his** **lip** **.**
" 问 杜金 , 和 一个 嘲讽 冷笑 在 他的 唇 .

"杜金问道，嘴角带着嘲讽的冷笑。"

" [ðem; ðəm] [ðæts] [æz; əz][faɪn]['dʒʌdʒɪz][æz; əz]['eni][ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['kɒlɪnz] ;
" Them **that's** **as** **fine** **judges** **as** **any** **in** **the** **harbour** **,** **"** **replied** **Collins** **;**
" 他们 那就是 作为 美好的 法官 作为 任何 在 这 港口 , " 回复 柯林斯 ;

"他们和港口里的任何一位法官一样优秀，"柯林斯回答说；

“ [ðeəz; ðəz][dæn] [mə'græθ] , [ænd; ənd] [ned] ['dezmənd] , [ænd; ənd] [mɑ:k] ['braɪən] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
“ there's Dan Magrath , and Ned Desmond , and Mark Brien , down at the
“ 有 担 马格拉斯 , 和 内德 德斯蒙德 , 和 标记 布莱恩 , 向下 在 这
['feri] ;
ferry ;
渡船 ;

“丹·马格拉斯、内德·德斯蒙德和马克·布赖恩在渡口那边;

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑ:rnt] ['betə(r)][men] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['hændlɪŋ] [æn; ən][ɔ:(r)] . ”
and there aren't better men to be found at handling an oar . ”
和 那里 不是 更好的 男人 到 是 成立 在 处理 一个 桨 . ”

而且，在划桨方面，再也找不到比他更出色的人了。

“ ['bɒðə(r)] ! ” [sed] [-] , “ ['lɪt(ə)l][aɪ'd] [gɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] - [ɪm] ;
“ Bother ! ” said Duggin , “ little I'd give for a score of ' em ;
“ 打扰 ! ” 说 杜金 , “ 小的 ID 给 为了 一个 分数 的 - 呃 ;

“真麻烦！”杜金说，“我真想弄来二十个。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['feləʊ] [mə'græθ] , [hi:z] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['lʌbə(r)] ,
and as for that fellow Magrath , he's a regular lubber ,
和 作为 为了 那 同伴 马格拉斯 , 他是 一个 常规的 笨蛋 ,

至于那个叫马格拉斯的家伙，他就是个十足的笨蛋。

[ðæt] ['ɪz(ə)nt][nəʊ][mɔ:(r)][fɪt] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [ðæn; ðən][aɪm][fɪt][tu:; tə][baɪt][ə; eɪ] [pi:s] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs]
that isn't no more fit in a race than I'm fit to bite a piece out of this
那 不是 不 更多的 合身 在 一个 种族 比 我是 合身 到 咬 一个 片 出去 的 这
['æŋkə(r)][æt; ət][maɪ] [fi:t] ! ”
anchor at my feet ! ”
锚 在 我的 脚 ! ”

“他根本不适合参加比赛，就像我连咬掉脚边这个锚的一小块肉都做不到一样！”

“ [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]['baɪtɪŋ][ðə; ði]['æŋkə(r)] , ” [sed] ['kɒlɪnz] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] :
“ I know nothing about biting the anchor , ” said Collins ; “ but I tell you what :
“ 我 知道 没有什么 关于 咬 这 锚 , ” 说 柯林斯 ; “ 但 我 告诉 你 什么 :

“我对咬锚一无所知，”柯林斯说；“但我告诉你：

[ðə; ði][fɔ:(r)][ɒv; əv][ju: 'es] [wɪl] [traɪ][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'gætə] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ten] - [paʊnd] [kʌp] ! ”
the four of us will try you at the regatta for the ten - pound cup ! ”
这 四 的 我们 将要 尝试 你 在 这 帆船赛 为了 这 十 - 磅 杯子 ! ”

我们四个人会在争夺十磅奖杯的帆船赛上试试你的本事！

“ [dʌn] !
“ Done !
“ 完毕 !

“完毕！

[dʌn] !
done !
完毕 !

完毕！

[maɪ] ['hɑ:ti] : [maɪnd][ji:; ji][doʊnt][gəʊ] [bæk] , [ænd; ənd][bi:; bi] [fər'get] [jə(r)] ['prɒmɪs] ! ” [sed]
my hearty : mind ye don't go back , and be forgetting yer promise ! ” said
我的 爽朗 : 头脑 是的 不 去 后退 , 和 是 遗忘 你的 承诺 ! ” 说
[-] ,
Duggin ,
杜金 ,

“我的好兄弟：记住，别回头，别忘了你的诺言！”杜金说道。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [ɔ:l'redi] ['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][praɪz] .
with the air of one already certain of the prize .
和 这 空气 的 一 已经 肯定 的 这 奖 .

一副胜券在握的样子。

“ [doʊnt][biː; bi][əˈfreɪd][ɒv; əv][ˌem ˈiː] , ” [ˈkɒlɪnz] [rɪˈplaɪd] ; “ [ai][ˈnevə(r)] [brəʊk] [maɪ] [wɜːd] [jet] ,

“	Don't	be	afraid	of	me	,	”	Collins	replied	;	“	I	never	broke	my	word	yet	,
“	不	是	害怕的	的	我	,	”	柯林斯	回复	;	“	我	绝不	打破	我的	单词	然而	,

“别怕我，”柯林斯回答说，“我从来没有食言过。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt][ɪnˈtend][tuː; tə][bɪˈgɪn] [naʊ] .

and	I	don't	intend	to	begin	now	.
和	我	不	打算	到	开始	现在	.

我现在不打算开始。

” [əˈgen] [dɪd] [-] [ˈkrɪtɪsaɪz][ðə; ði][bəʊt] , [ænd; ənd][dɪˈkleə(r)][hɪmˈself] [dɪsˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ˈnɪəli]

”	Again	did	Duggin	criticise	the	boat	,	and	declare	himself	dissatisfied	with	nearly
”	再次	做过	杜金	批评	这	船	,	和	宣布	他自己	不满	和	几乎

[ˈevri] [pɔɪnt] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] .

every	point	about	her	.
每一个	观点	关于	她	.

“杜金再次批评了这艘船，并声称他对船上的几乎每一个方面都不满意。

[ðə; ði][ˈtempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbɪldə(r)][wɒz; wəz] [sɪˈvɪəli] [traɪd] ;

The	temper	of	the	young	builder	was	severely	tried	;
这	脾气	的	这	年轻的	建筑商	曾是	严重	尝试	;

这位年轻建筑工人的脾气受到了极大的考验；

[bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [tɜːn] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈkʌstəmə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [jɑːd] ,

but	rather	than	turn	away	a	customer	from	his	master's	yard	,
但	相当	比	转动	离开	一个	顾客	从	他的	硕士学位	院子	,

但他并没有把顾客从主人的院子里赶走，

[hiː; hi] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈkɜːbɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪzɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] .

he	with	difficulty	succeeded	in	curbing	his	rising	passion	.
他	和	困难	成功了	在	路缘	他的	上升	热情	.

他费了好大劲才压制住自己不断高涨的激情。

[ˈskeəsli] [hæd; həd] [-] , [haʊˈevə(r)] , [left][ðə; ði] [jɑːd] , [wen] [ə; eɪ] [ˈpɪəsɪŋ] [ʃriːk] [ræŋ]

Scarcely	had	Duggin	,	however	,	left	the	yard	,	when	a	piercing	shriek	rang
几乎	有	杜金	,	然而	,	左边	这	院子	,	什么时候	一个	冲孔	尖叫	响铃

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

from	the	house	,
从	这	房子	,

然而，杜金刚离开院子，就听到房子里传来一声刺耳的尖叫。

[θruː] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpæsɪdʒ] .

through	which	lay	the	general	passage	.
通过	哪个	躺	这	一般的	通道	.

主通道就位于此处。

[ˈwɪljəm] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [fliŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [pleɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ˈjuːzɪŋ] ,

William	heard	it	,	and	flinging	aside	the	plane	he	was	then	using	,
威廉	听到	它	,	和	投掷	旁边	这	飞机	他	曾是	然后	使用	,

威廉听到了，随即把当时正在驾驶的飞机扔到一边。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] [ɪts] [kɔːz] .

he	rushed	in	to	ascertain	its	cause	.
他	匆忙	在	到	探明	它是	原因	.

他冲进去查明原因。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [bɪˈhəʊldɪŋ] [ˈsæli] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ˈvaɪələntli][tuː; tə] [rɪˈliːs]

What	was	his	amazement	at	beholding	Sally	struggling	violently	to	release
什么	曾是	他的	惊愕	在	凝视	莎莉	挣扎	暴力	到	发布

[hɜːˈself] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgælənt] [-] ,

herself	from	the	arms	of	the	gallant	Duggin	,
她自己	从	这	武器	的	这	英勇	杜金	,

他看到莎莉拼命挣扎着想要摆脱英勇的杜金的怀抱，心中该是多么惊讶啊！

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['meɪdnz] ['rəʊzi]

who	was	endeavouring	in	vain	to	snatch	a	kiss	from	the	maiden's	rosy
WHO	曾是	努力	在	徒劳	到	抢夺	一个	吻	从	这	少女的	红润

[maʊθ] !

mouth	!
嘴	!

他徒劳地试图从少女红润的嘴唇上偷走一个吻!

" [hɑː] ! [juː; jʊ] ['vɪlən] ! — [ðeə(r)] , [teɪk] [ðæt] ! " [sed] ['kɒlɪnz] ,

"	Ha	!	you	villain	!	—	there	,	take	that	!	"	said	Collins	,
"	哈	!	你	恶棍	!	—	那里	,	拿	那	!	"	说	柯林斯	,

"哈!你这个恶棍!——喏,尝尝这个!"柯林斯说道。

[æz; əz] [wɪð] [wʌn] [fɪəs] [sprɪŋ] [hiː; hi] [grɪpt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [θrəʊt] ,

as	with	one	fierce	spring	he	gripped	him	by	the	throat	,
作为	和	一	凶猛的	春天	他	紧握	他	经过	这	喉	,

他猛地一跃,掐住了他的喉咙。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm] ['hedlɒŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .

and	flung	him	headlong	on	the	floor	.
和	扔	他	一头扎	在	这	地面	.

然后把他头朝下扔到地上。

[-] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['nɪəli] [stʌnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [fɔːl] ,

Duggin	was	for	a	moment	nearly	stunned	by	the	fall	,
杜金	曾是	为了	一个	片刻	几乎	目瞪口呆	经过	这	落下	,

杜金一时被摔倒的冲击力震晕了过去。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ɪts] [ɪ'fekts] , [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]

but	when	in	a	measure	recovered	from	its	effects	,	he	rose	from	the
但	什么时候	在	一个	措施	恢复	从	它是	效果	,	他	玫瑰	从	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

但当他从疾病的影响中逐渐恢复过来后,他便从地上站了起来。

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [peə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mælɪs] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ,

and	eyeing	the	pair	with	a	fiendish	expression	of	malice	and	revenge	,
和	觊觎	这	一对	和	一个	邪恶的	表达	的	恶意	和	复仇	,

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他用充满恶意和复仇意味的邪恶眼神盯着两人,说道:

" ['kɒlɪnz] , [mɑːk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hel] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Collins	,	mark	my	word	for	it	,	if	I	was	to	go	to	hell	for	it	,
"	柯林斯	,	标记	我的	单词	为了	它	,	如果	我	曾是	到	去	到	地狱	为了	它	,

"柯林斯,记住我的话,就算为此下地狱,我也愿意。"

[aɪl] [biː; bi] ['ɪntuː] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [fɔːl] !

I'll	be	into	you	for	that	fall	!
患病的	是	进入	你	为了	那	落下	!

那年秋天我会一直喜欢你!

[maɪnd] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] , [maɪ] ['taɪdi] ['feləʊ] !

Mind	you	keep	a	look	-	out	,	my	tidy	fellow	!
头脑	你	保持	一个	看	-	出去	,	我的	整齐的	同伴	!

小心点,我的爱干净的小伙子!

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['sæli] — [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['pɜːrti] ['sæli] !

Good	morning	to	you	,	Sally	—	good	morning	,	purty	Sally	!
好的	早晨	到	你	,	莎莉	—	好的	早晨	,	漂亮	莎莉	!

早上好,莎莉——早上好,漂亮的莎莉!

[doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] [reɪs] , [ən'les] [jʊr; jər] [ə'freɪd] , ['kɒlɪnz] !

Don't	forget	the	race	,	unless	you're	afraid	,	Collins	!
不	忘记	这	种族	,	除非	你是	害怕的	,	柯林斯	!

别忘了比赛，除非你害怕，柯林斯！

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [-] [left] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [nəʊ] ['su:nə(r)] [hæd; həd] [hi:; hi] [gɒn] , [ðæn; ðən]

"	So	saying	,	Duggin	left	the	house	;	and	no	sooner	had	he	gone	,	than
"	所以	说	,	杜金	左边	这	房子	;	和	不	很快	有	他	已消失	,	比

['sæli] ,

Sally	,
莎莉	,

说完，杜金就离开了家；他刚走，萨莉就.....

['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bru:t(ə)l] ['ɪnsələns] , [bɜ:st] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] ;

frightened	by	his	brutal	insolence	,	burst	into	a	flood	of	tears	;
害怕	经过	他的	野蛮	傲慢	,	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	;

她被他粗暴无礼的态度吓坏了，顿时泪如雨下；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'laʊd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'səʊl] [baɪ] ['wɪljəm] ,

but	she	at	length	allowed	herself	to	be	consoled	by	William	,
但	她	在	长度	允许	她自己	到	是	安慰	经过	威廉	,

但她最终还是接受了威廉的安慰。

[hu:] [ju:st] [ðə; ði] [məʊst] [pə'sweɪsɪv] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [su:ð]

who	used	the	most	persuasive	and	powerful	arguments	in	order	to	soothe
WHO	用过的	这	最多	有说服力的	和	强大的	论点	在	命令	到	舒缓

[hɜ:(r); hə(r)] ['rʌfld] ['spɪrɪt] .

her	ruffled	spirits	.
她	褶皱的	烈酒	.

谁运用了最有说服力、最有力的论据来安抚她烦躁的情绪。

[æz; əz] [mait] [bi:; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðə; ði] [gɪg] [wɒz; wəz] [dɪs'laɪkt] , [ænd; ənd] [left] [ɒn] [əʊld] ['sʌ.lə.vənz]

As	might	be	anticipated	,	the	gig	was	disliked	,	and	left	on	old	Sullivan's
作为	可能	是	预期	,	这	演出	曾是	不喜欢	,	和	左边	在	老的	沙利文的

[hændz] .

hands	.
双手	.

不出所料，这份工作不受欢迎，于是就落到了老苏利文的肩上。

['dʒeri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pi:vɪʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,

Jerry	was	a	little	peevish	on	the	subject	,
杰瑞	曾是	一个	小的	易怒的	在	这	主题	,

杰瑞对此事有点恼火。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'gretɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gaʊt] , [wɪtʃ]

and	was	continually	regretting	his	unfortunate	attack	of	the	gout	,	which
和	曾是	持续	后悔	他的	不幸	攻击	的	这	痛风	,	哪个

[prɪ'ventɪd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ˌsju:pərin'tend] [ðə; ði] [wɜ:k] ,

prevented	himself	from	superintending	the	work	,
阻止	他自己	从	监督	这	工作	,

他一直对自己不幸患上痛风感到懊悔，因为痛风使他无法监督工作。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] .

and	of	a	consequence	rendering	it	a	model	of	perfection	.
和	的	一个	结果	渲染	它	一个	模型	的	完美	.

因此，它成为了完美的典范。

[bʌt; bət][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] [bɔ:(r)][ʌp] ['mænfəli] [ə'genst] [ɔ:l] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hæd; həd][ðə; ði]

But	poor	William	bore	up	manfully	against	all	,	and	even	had	the
但	贫穷的	威廉	钻孔	向上	勇敢地	反对	全部	,	和	甚至	有	这

[ɔ:'dæsəti] [tu:; tə] ['prɒfəsaɪ] ,

audacity	to	prophesy	,
大胆	到	预言	,

但可怜的威廉却勇敢地忍受了一切，甚至还大胆地预言未来。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mænz] ['kʌmfət] , [ðæt][ɪn] [tu:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [rɪ'gætə] ,

for	the	old	man's	comfort	,	that	in	two	days	after	the	coming	regatta	,
为了	这	老的	男人的	舒适	,	那	在	二	天	后	这	未来	帆船赛	,

为了让老人安心，在即将到来的赛艇比赛两天后，

[hi:; hi] [wʊd] [prə'kjʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɪg][nəʊ] [les] [ə; eɪ][sʌm][ðæn; ðən] [tu:] - [ænd; ənd] - ['twenti]

he	would	procure	for	the	gig	no	less	a	sum	than	two	-	and	-	twenty
他	会	采购	为了	这	演出	不	较少的	一个	和	比	二	-	和	-	二十

['gini] !

guineas	!
几内亚	!

他为这场演出争取到的报酬不少于20几尼！

[ðə; ði][bəʊt][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [lɔ:ntʃt] , [ænd; ənd] ['krɪsnd] “ [ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] ['sæli] ;

The	boat	was	finished	,	launched	,	and	christened	“	the	Darling	Sally	;
这	船	曾是	完成的	,	发射	,	和	受洗	“	这	亲爱的	莎莉	;

船造好了，下水了，并被命名为“亲爱的莎莉”号；

” [hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] ['neɪmseɪk] [wɜ:kt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['prɪti] ['fɪŋgəz] [ə; eɪ] [waɪt] ['sɪlkən][flæg] ,

”	her	fair	namesake	worked	with	her	own	pretty	fingers	a	white	silken	flag	,
”	她	公平的	同名者	工作	和	她	自己的	漂亮的	手指	一个	白色的	丝	旗帜	,

“她美丽的同名者用她纤细的手指缝制了一面白色的丝绸旗帜，

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'dɔ:n] [ðə; ði] ['bju:tɪfli] - ['məʊldɪd] [baʊ; bəʊ] .

that	was	intended	to	adorn	the	beautifully	-	moulded	bow	.
那	曾是	故意的	到	装饰	这	非常漂亮	-	模制	弓	.

这是为了装饰造型精美的弓箭。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [mə'rɪdiən] ['glɔ:ri] ,

It	was	summer	,	and	the	sun	was	in	his	meridian	glory	,
它	曾是	夏天	,	和	这	太阳	曾是	在	他的	子午线	荣耀	,

正值盛夏，太阳高挂山巅，光芒万丈。

['pɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['bju:ti] ['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz]

pouring	a	flood	of	light	and	beauty	over	one	of	the	loveliest	combinations
浇注	一个	洪水	的	光	和	美丽	超过	一	的	这	最可爱的	组合

[ɒv; əv] ['lændskeɪp] — [ðə; ði] [tri:] - [klæd] [hɪl] ,

of	landscape	—	the	tree	-	clad	hill	,
的	景观	—	这	树	-	覆膜	爬坡道	,

阳光倾泻而下，为这片风景如画的山丘——绿树成荫的山丘——增添了无限魅力。

[ðə; ði] ['meni] - ['kʌləd] [rɒk] ,

the	many	-	coloured	rock	,
这	许多	-	有色	岩石	,

那块五彩斑斓的岩石，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪdli] - [ɪk'stendɪd] ['wɔ:tə(r)] — [ðæt] [kæn; kən][baɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [bi:; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn]

and	the	widely	-	extended	water	—	that	can	by	possibility	be	found	within
和	这	广泛	-	扩展	水	—	那	能	经过	可能性	是	成立	之内

[ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] .

the	limits	of	the	British	empire	.
这	限制	的	这	英国	帝国	.

以及大英帝国疆域内可能存在的广阔水域。

[ðə; ði] [mʌnθ] [wɒz; wəz] ['glɔ:riəs] [dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɑ:(r)] - [feɪmd] [kəʊv]

The	month	was	glorious	July	,	and	the	scene	was	the	far	-	famed	Cove
这	月	曾是	辉煌	七月	,	和	这	场景	曾是	这	远的	-	著名的	海湾

[ɒv; əv] [kɔ:k] .

of	Cork	.
的	软木	.

那是一个阳光灿烂的七月，而地点则是远近闻名的科克湾。

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [dɪd][ɔ:l] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'gætə] ,

How	beautiful	did	all	appear	on	the	last	day	of	the	regatta	,
如何	美丽的	做过	全部	出现	在	这	最后的	天	的	这	帆船赛	,

帆船赛最后一天，所有人都显得多么美丽啊！

[æz; əz][ə; eɪ] [fli:t] [ɒv; əv]['feəri] - [laɪk] [jɒt] ,

as	a	fleet	of	fairy	-	like	yachts	,
作为	一个	舰队	的	仙女	-	喜欢	游艇	,

宛如一支仙女般的游艇舰队，

['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [bri:z] [ðæt] [dʒʌst] [brəʊk] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ['ɪntu:]['taɪni]

yielding	to	the	light	breeze	that	just	broke	the	surface	of	the	sea	into	tiny
屈服	到	这	光	微风	那	只是	打破	这	表面	的	这	海	进入	微小的

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

微风拂过，海面泛起细小的波浪，

[dæʃt] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [bəʊz] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [spreɪ] ,

dashed	aside	from	their	bows	the	silver	spray	,
虚线	旁边	从	他们的	弓	这	银	喷	,

银色的水花从他们的弓箭旁飞速掠过，

[ænd; ənd] [skɪmd] [laɪk] [si:] - [bɜ·dz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊv] .

and	skimmed	like	sea	-	birds	over	the	bosom	of	the	Cove	.
和	脱脂	喜欢	海	-	鸟类	超过	这	怀	的	这	海湾	.

它们像海鸟一样掠过海湾的胸怀。

[ðə; ði] [si:] ['æktʃuəli] [bleiz] [wɪð] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪləndz] [si:md] [laɪk] ['emərəldz] [set][ɪn][gəʊld]

The	sea	actually	blazed	with	light	,	and	the	islands	seemed	like	emeralds	set	in	gold
这	海	实际上	燃烧的	和	光	,	和	这	岛屿	似乎	喜欢	祖母绿	放	在	金子

.

:

.

大海仿佛闪耀着光芒，岛屿如同镶嵌在黄金中的翡翠。

[gri:n] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [ɪn'sɜ:rkld] [ɪn][ðeə(r)] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['bju:tiəs] [ʃi:t] [ɒv; əv]

Green	were	the	hills	that	encircled	in	their	embrace	the	beauteous	sheet	of
绿色的	是	这	丘陵	那	包围	在	他们的	拥抱	这	美丽的	床单	的

['wɔ:tə(r)] ,

water	,
水	,

群山环绕着美丽的湖面，山峦翠绿。

[ænd; ənd] ['klaʊdləs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hev(ə)n] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [ɜ:θ] .

and	cloudless	was	the	heaven	that	overhung	the	loveliness	of	earth	.
和	无云	曾是	这	天堂	那	悬垂	这	可爱	的	地球	.

天空万里无云，映衬着大地的美丽。

[ə; eɪ] ['steɪtli] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔ:(r)][rəʊd][æt; ət]['æŋkə(r)] ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [kəʊv] ,

A	stately	man	-	of	-	war	rode	at	anchor	nearly	opposite	the	town	of	Cove	,
一个	庄严	男人	-	的	-	战争	骑	在	锚	几乎	对面的	这	镇	的	海湾	,

一艘庄严的战舰停泊在科夫镇对面不远处。

[ænd; ənd] [geɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][flægz][ænd; ənd] ['strimər] [ðæt] [in'laivən] [baɪ][ðeə(r)] [hjʊ] [ðə; ði]

and	gay	were	the	flags	and	streamers	that	enlivened	by	their	hues	the
和	同性恋	是	这	旗帜	和	主播	那	活跃	经过	他们的	色调	这

[dɑːk] [meɪz] [ɒv; əv] ['rɪgɪŋ] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]['nəʊbli] [prə'pɔːʃənd] [hʌl] .

dark	maze	of	rigging	rising	from	the	nobly	proportioned	hull	.
黑暗的	迷宫	的	索具	上升	从	这	高贵地	比例匀称	船体	.

色彩斑斓的旗帜和彩带点亮了从高贵船体上升起的黑暗索具迷宫。

['sevrəl] [mən] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [dekt] [ɪn][laɪk]['mænə(r)][æz; əz][ðə; ði]

Several	merchantmen	were	also	there	,	and	decked	in	like	manner	as	the
一些	商船	是	还	那里	,	和	甲板	在	喜欢	方式	作为	这

['fləʊtɪŋ] ['sɪtədəl] — [ðə; ði] ['siːmənz] [praɪd] .

floating	citadel	—	the	seaman's	pride	.
漂浮的	堡垒	—	这	海员的	自豪	.

那里还有几艘商船，装饰得和这座海上堡垒一样——这是水手们的骄傲。

[ðə; ði] [mə'riːn] ['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [boʊts] [ɒv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd] [ʃeɪps]

The	marine	picture	was	finished	by	myriads	of	boats	of	all	sizes	and	shapes
这	海洋	图片	曾是	完成的	经过	无数	的	船	的	全部	尺寸	和	形状

,

,

,

无数大小形状各异的船只共同构成了这幅壮丽的海洋景象。

[frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] - [ɔːd] [pʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['weri] , [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]['weɪlə(r)][ɔː(r)]

from	the	one	-	oared	punt	and	the	light	wherry	,	to	the	family	whaler	or
从	这	一	-	划桨	平底船	和	这	光	惠利	,	到	这	家庭	捕鲸船	或者

[ðə; ði] [wel] - [mænd] [reɪs] - [gɪg] ,

the	well	-	manned	race	-	gig	,
这	出色地	-	有人值守	种族	-	演出	,

从单人划艇和轻型小艇，到家庭捕鲸船或人员充足的赛艇，

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)]['glaɪdɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ɪm'pɑːtɪŋ] [laɪf][ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə]

that	were	ever	gliding	to	and	fro	,	imparting	life	and	animation	to
那	是	曾经	滑翔	到	和	弗	,	传授	生活	和	动画片	到

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] .

the	beautiful	scene	.
这	美丽的	场景	.

它们不断地来回滑行，为美丽的景色增添了生机和活力。

[ɒn] [ðə; ði] [rɪ'gætə] [kiː] [mait] [biː; bi] [əb'zɜːvd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['elɪgəntli] [drest] ['fiːmeɪl] , [wɪð]

On	the	Regatta	Quay	might	be	observed	hundreds	of	elegantly	dressed	females	,	with
在	这	帆船赛	码头	可能	是	观察到	数百	的	优雅地	穿着	女性	,	和

[ðeə(r)] [ə'tentɪv] [ˌkævə'lɪəs] ;

their	attentive	cavaliers	;
他们的	细心	骑士	;

在帆船赛码头，可以看到数百名衣着优雅的女士和她们殷勤的男伴；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [ə'reɪd] [ɪn]['daɪvəz][fæn'tæstɪk] [staɪlz] [ɒv; əv] ['kɒstjuːm] ,

some	of	the	latter	arrayed	in	divers	fantastic	styles	of	costume	,
一些	的	这	后者	排列	在	潜水员	极好的	风格	的	戏服	,

后者中有些人穿着各种各样奇特的服装，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði][gɑːb] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪlə(r)] ,

intended	to	resemble	the	garb	of	the	sailor	,
故意的	到	类似	这	外衣	的	这	水手	,

旨在模仿水手的装束，

[ænd; ənd] [rɪ'zemblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]['swægə(r)]

and	resembling	it	about	as	much	as	their	affectation	and	the	swagger
和	类似	它	关于	作为	很多	作为	他们的	做作	和	这	昂首阔步

[ɒv; əv][ðeə(r)][geɪt] [rɪ'zembld] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

of	their	gait	resembled	his	manner	.
的	他们的	步态	类似	他的	方式	.

他们的做作和趾高气扬的步伐与他的举止相比，简直是天壤之别。

['neɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətri] ['ɒfɪsəz] ['ædɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['brɪliənt] ['juːnɪfɔːmz][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvlinəs] [ɒv; əv]

Naval	and	military	officers	added	by	their	brilliant	uniforms	to	the	liveliness	of
海军	和	军队	警官	额外	经过	他们的	杰出的	制服	到	这	活力	的

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

the	picture	.
这	图片	.

海军和陆军军官们身着亮丽的制服，为画面增添了生机。

[ɒn][æn; ən] [ɪ'rektɪd] ['plætfɔːm][wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [ə; eɪ][brɑːs][bænd] ,

On	an	erected	platform	was	stationed	a	brass	band	,
在	一个	竖立	平台	曾是	驻	一个	黄铜	乐队	,

在搭建的平台上，驻扎着一支铜管乐队。

[ðæt] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [pleɪd] [sʌm; səm][faɪn] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ]

that	from	time	to	time	played	some	fine	pieces	of	music	and	exhilarating
那	从	时间	到	时间	玩	一些	美好的	件	的	音乐	和	令人振奋

[eəz] — [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ðə; ði] [spft]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪv] ,

airs	—	a	fitting	accompaniment	to	the	soft	murmur	of	the	wave	,
播出	—	一个	配件	伴奏	到	这	柔软的	低语	的	这	海浪	,

它时不时地演奏一些优美的乐曲和令人振奋的曲子——与海浪轻柔的低语声相得益彰。

[ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

the	harmony	of	nature	.
这	和谐	的	自然	.

自然的和谐。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [jɑːd] [wɜː(r); wə(r)][reɪndʒd] [tents] [ɒv; əv] ['evri] [və'raɪəti] —

Outside	the	gate	of	the	privileged	yard	were	ranged	tents	of	every	variety	—
外部	这	门	的	这	特权	院子	是	范围	帐篷	的	每一个	种类	—

[sʌm; səm] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒblɒŋ] [skweə(r)] ,

some	few	in	the	form	of	an	oblong	square	,
一些	很少	在	这	形式	的	一个	长方形	正方形	,

在特权庭院的大门外，排列着各种各样的帐篷——其中一些呈长方形，数量不多。

[wɪð] [ə; eɪ] ['slɑːntɪŋ] [ruːf] — ['ʌðə(r)z][laɪk][æn; ən]['ɪndiən]['wɪgwæm] — [sʌm; səm] ['kʌvəd] [wɪð]

with	a	slanting	roof	—	others	like	an	Indian	wigwam	—	some	covered	with
和	一个	斜	屋顶	—	其他的	喜欢	一个	印度	圆锥形帐篷	—	一些	涵盖	和

[bliːtʃt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪð] ['dɜːti] ['kænvəs] ,

bleached	,	and	some	with	dirty	canvass	,
漂白	,	和	一些	和	肮脏的	帆布	,

有的屋顶倾斜，有的像印第安圆锥形帐篷，有的覆盖着漂白的帆布，有的覆盖着脏兮兮的帆布。

[waɪl] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['paɪpə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['fɪdlə(r)] [maɪt] [biː; bi] [hɜːd] ['diskɔːs, dis'kɔːs]

while	in	each	of	them	a	piper	or	a	fiddler	might	be	heard	discoursing
尽管	在	每个	的	他们	一个	派珀	或者	一个	小提琴手	可能	是	听到	论述

[məʊst][pɪ'kjuːliə(r)]['mjuːzɪk] ,

most	peculiar	music	,
最多	奇特	音乐	,

而在每间小屋里，都可能听到吹笛人或拉小提琴的人演奏着非常奇特的音乐。

[rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][skɔː(r)][ɒv; əv] [fiːt] ,

responded	to	by	the	clatter	of	some	score	of	feet	,
回应	到	经过	这	哒	的	一些	分数	的	脚	,

回应他们的是几十个脚步声。

[huːz] ['muːvmənts] [wʊd] ['pʌz(ə)l][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['fæni] - [hɜː'self] .

whose	movements	would	puzzle	the	eccentric	genius	of	Fanny	Elsler	herself	.
谁	移动	会	谜	这	偏心	天才	的	舢	-	她自己	.

他们的举动甚至会让古怪的天才范妮·埃尔斯勒本人都感到困惑。

[ˌaʊt'saɪd] [ðiːz] ['templz] , [ɪ'rektɪd] ['iːkwəli] [tuː; tə] ['bækəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪvli] [təːp'sikəri] ,

Outside	these	temples	,	erected	equally	to	Bacchus	and	the	lively	Terpsichore	,
外部	这些	寺庙	,	竖立	同样地	到	巴克斯	和	这	热闹	舞蹈家	,

在这些同样献给酒神巴克斯和活泼的舞蹈女神特普西科瑞的庙宇之外，

[mɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fuːd] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd][ɪn][ðə; ði]['æntɪks][ɒv; əv] [pʌntʃ]

more	intellectual	food	was	offered	to	the	youthful	mind	in	the	antics	of	Punch
更多的	知识分子	食物	曾是	提供	到	这	青春	头脑	在	这	滑稽动作	的	冲床

[ænd; ənd]['dʒuːdi] ;

and	Judy	;
和	朱迪	;

木偶戏为年轻的心灵提供了更多精神食粮；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['θɪətə(r)] , [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	there	was	,	besides	,	a	magnificent	theatre	,	the	approach	to	which
和	那里	曾是	,	除了	,	一个	壮丽	剧院	,	这	方法	到	哪个

[wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ]['lædə(r)] ,

was	by	a	ladder	,
曾是	经过	一个	梯子	,

此外，还有一座宏伟的剧院，通往剧院的路是一架梯子。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['plætfɔːm] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌmpəni] — ['tɜːkɪʃ] ['wɒrɪəz]

and	on	a	platform	before	which	the	distinguished	company	—	Turkish	warriors
和	在	一个	平台	前	哪个	这	杰出的	公司	—	土耳其	战士

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [naɪts] ,

and	Christian	knights	,
和	基督教	骑士	,

在一个平台上，杰出的队伍——土耳其战士和基督教骑士——正在列队。

[prɪn'sesɪs] [ænd; ənd] ['kɒləmbaɪn] , [ə'sæsɪn] [ænd; ənd] [klaʊn] — [wɜː(r); wə(r)] ['θredɪŋ] [ðə; ði]

princesses	and	Columbine	,	assassin	and	clown	—	were	threading	the
公主们	和	科伦拜恩	,	刺客	和	小丑	—	是	螺纹	这

['intrikəsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dɑːns] ,

intricacies	of	a	fashionable	dance	,
错综复杂	的	一个	时髦	舞蹈	,

公主与科伦拜恩，刺客与小丑——他们交织成一曲时尚的舞蹈，错综复杂。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [θriː] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drʌm] .

to	the	sound	of	three	trumpets	and	a	drum	.
到	这	声音	的	三	小号	和	一个	鼓	.

伴随着三支号角和一面鼓声。

[fʌn] , ['frɒlɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [rein] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] .

Fun	,	frolic	,	and	delight	,	reigned	within	as	well	as	without	.
乐趣	,	嬉戏	,	和	喜	,	统治	之内	作为	出色地	作为	没有	.

室内外都洋溢着欢乐、嬉戏和喜悦。

[ɪn] [faɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'gætə] ,

In	fine	,	it	was	the	last	day	of	the	regatta	,
在	美好的	,	它	曾是	这	最后的	天	的	这	帆船赛	,

总之，这是帆船赛的最后一天。

[ænd; ənd] “ [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] ” [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['mɒtəʊ] .

and	“	now	or	never	”	was	the	universal	motto	.
和	“	现在	或者	绝不	”	曾是	这	普遍的	座右铭	.

“机不可失，时不再来”成了大家的共同座右铭。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [gʌn] ,

In	obedience	to	the	warning	gun	,
在	服从	到	这	警告	枪	,

服从枪声警告，

[ðə; ði] ['twentɪ] - [tʌn] [jɒt] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][ɪn][laɪn][nɪə(r)][ðeə(r)] ['stɑrtɪŋ] ['buːɪz; bɔɪz] .

the	twenty	-	ton	yachts	had	drawn	up	in	line	near	their	starting	buoys	.
这	二十	-	吨	游艇	有	绘制	向上	在	线	靠近	他们的	开始	浮标	.

这些二十吨重的游艇在起航浮标附近排成一列。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [flæpt] ['aɪdlɪ][ɪn][ðə; ði] [briːz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔː(r)]

For	a	moment	their	mainsails	flapped	idly	in	the	breeze	as	they	wore
为了	一个	片刻	他们的	主帆	拍打	闲散地	在	这	微风	作为	他们	穿着

['greɪsfəlɪ] [raʊnd] .

gracefully	round	.
优雅地	圆形的	.

他们优雅地转弯时，主帆在微风中无力地拍打着。

[ə'nʌðə(r)] [gʌn] , [ænd; ənd][ʌp] [went] [dʒɪbz][ænd; ənd][gæf] - [tɒp] - [seɪlz] ,

Another	gun	,	and	up	went	jibs	and	gaff	-	top	-	sails	,
其他	枪	,	和	向上	去	摇臂	和	失误	-	顶部	-	帆	,

又一声枪响，前帆和斜桁帆升了起来。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɪn][wʌn]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['snəʊi] ['kænvəs] .

as	they	began	to	move	in	one	cluster	of	snowy	canvass	.
作为	他们	开始	到	移动	在	一	簇	的	下雪的	帆布	.

他们开始像一团雪白的帆布一样移动。

[æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [siːmd] ['skeəslɪ] [tuː; tə][stɜː(r)] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] ['leɪzɪlɪ] ['rɪpld] [ə'raʊnd]

At	first	they	seemed	scarcely	to	stir	through	the	water	that	lazily	rippled	around
在	第一的	他们	似乎	几乎	到	搅拌	通过	这	水	那	懒洋洋	涟漪	大约

[ðeə(r)] [bəʊz] ;

their	bows	;
他们的	弓	;

起初，它们似乎几乎没有在船头周围懒洋洋地泛起涟漪的水面上搅动；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [briːz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][felt] , [ðeɪ] [gɒt]['ʌndə(r)] [weɪ] ,

but	as	the	breeze	began	to	be	felt	,	they	got	under	weigh	,
但	作为	这	微风	开始	到	是	毛毡	,	他们	得到	在下面	称重	,

但随着微风吹拂，它们开始感到吃力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən]['ɪntuː][fəʊm][baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪŋ] [stem] .

and	the	waves	were	broken	into	foam	by	the	dividing	stem	.
和	这	波浪	是	破碎的	进入	泡沫	经过	这	分割	干	.

海浪被分叉的茎秆搅成泡沫。

['sælɪ] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wel] - ['kʊʃ(ə)nd] [stɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [fɔː(r)] - [ɔːd]

Sally	was	seated	in	the	well	-	cushioned	stern	of	her	father's	four	-	oared
莎莉	曾是	坐着	在	这	出色地	-	缓冲	船尾	的	她	父亲的	四	-	划桨

['fæməlɪ][gɪg] ,

family	gig	,
家庭	演出	,

萨莉坐在她父亲那艘四桨家用小艇船尾舒适的软垫上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪrd] [baɪ][ðæt] ['wɜːðɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hɪm'self] ; [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][le'gɔːn; 'leghɔːn]

which	was	steered	by	that	worthy	individual	himself	;	she	wore	a	Leghorn
哪个	曾是	转向	经过	那	值得	个人	他自己	;	她	穿着	一个	来航鸡

['bɒnɪt] [wɪð] [smɑːt] [pɪŋk] ['rɪbənz] ;

bonnet	with	smart	pink	ribbons	;
引擎盖	和	聪明的	粉色的	丝带	;

这一切都由那位值得尊敬的人亲自掌舵；她戴着一顶饰有漂亮粉色丝带的莱格霍恩帽；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [blʌf] , [brɔ:d] - ['ʃəʊldəd] , ['ɒnɪst] [əʊld]['peərənt] ,

and	as	she	sat	near	her	bluff	,	broad	-	shouldered	,	honest	old	parent	,
和	作为	她	卫星	靠近	她	虚张声势	,	广阔	-	肩部	,	诚实的	老的	父母	,

她坐在她那位身材魁梧、肩膀宽阔、诚实的老父母旁边，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ] ['meɪdn] [æz; əz]['evə(r)] [lent] ['wɪlɪŋ] [ɪə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['lʌvərz] [vaʊz]

she	looked	as	handsome	a	maiden	as	ever	lent	willing	ear	to	a	lover's	vows
她	看起来	作为	英俊的	一个	少女	作为	曾经	借出的	愿意的	耳朵	到	一个	恋人的	誓言

.

:

.

她容貌依旧美丽动人，像个少女般静静聆听着爱人的誓言。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɔ:l][æŋ'zaɪəti] , [æz; əz][ðə; ði][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['wɪljəmz] [reɪs] [wɒz; wəz][nɪə(r)][æt; ət]

She	was	now	all	anxiety	,	as	the	time	for	William's	race	was	near	at
她	曾是	现在	全部	焦虑	,	作为	这	时间	为了	威廉的	种族	曾是	靠近	在

[hænd] .

hand	.
手	.

她现在焦虑不安，因为威廉的比赛时间临近了。

- [kru:] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [kɔ:s] ;

Duggin's	crew	were	on	the	course	;
-	全体人员	是	在	这	课程	;

杜金的船员们正在赛道上;

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɪg] ,

and	if	one	might	judge	from	the	perfect	appointment	of	the	gig	,
和	如果	一	可能	法官	从	这	完美的	预约	的	这	演出	,

如果从这份工作的完美人选来看，

[ðə; ði] ['laɪvli] [strəʊks] ['pʊld] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

the	lively	strokes	pulled	on	her	,	and	the	rapidity	with	which	she	was
这	热闹	笔画	拉	在	她	,	和	这	快速	和	哪个	她	曾是

[tɜ:nd] ,

turned	,
转向	,

强劲有力的划水动作拉扯着她，她被迅速地翻转过来。

[wʌn][ʃʊd; ʃəd] [si:m] [tu:; tə][rʌn][nəʊ][rɪsk][ɪn] ['betɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['sɜ:t(ə)n] [sək'ses] .

one	should	seem	to	run	no	risk	in	betting	on	her	certain	success	.
一	应该	似乎	到	跑步	不	风险	在	投注	在	她	肯定	成功	.

押注她一定会成功似乎没有任何风险。

[ðə; ði] ['nɔ:rə] - — [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] — [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði]

The	Norah	Creenah	—	for	such	was	her	name	—	was	painted	on	the
这	诺拉	-	—	为了	这样的	曾是	她	姓名	—	曾是	绘	在	这

[ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] ['delɪkət] [bʌf] ,

outside	a	delicate	buff	,
外部	一个	精美的	增幅	,

诺拉·克里纳号——这就是她的名字——船体外侧涂着淡黄色油漆。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][pɪŋk] .

and	on	the	inside	pink	.
和	在	这	里面	粉色的	.

里面是粉色的。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd][məʊst] ['fɔːtʃənət] ['kɒk,sweɪn] [ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)] [stɪrd] [hɜː(r); hə(r)]

One	of	the	best	and	most	fortunate	cockswains	in	the	harbour	steered	her
一	的	这	最好的	和	最多	幸运	舵手	在	这	港口	转向	她

;
;
;

港口里最优秀、最幸运的舵手之一掌舵；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns][ɒn][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [lɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌskjələ(r)] [tʃests]

and	as	he	glanced	on	the	powerful	limbs	and	the	muscular	chests
和	作为	他	瞥了一眼	在	这	强大的	四肢	和	这	肌肉发达的	箱子

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] ,

of	his	men	,
的	他的	男人	,

当他瞥见手下士兵们强壮的四肢和结实的胸膛时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌregju'lærəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bleɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [dip] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	saw	the	exquisite	regularity	with	which	the	blades	were	dipped	into	the
和	锯	这	精美的	规律性	和	哪个	这	刀片	是	浸入	进入	这

[weɪv] ,

wave	,
海浪	,

并看到刀刃以极其精准的规律性浸入波浪中，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [sweld] [wɪð] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['traɪʌmf] .

his	heart	swelled	with	anticipated	triumph	.
他的	心	肿胀	和	预期	胜利	.

他心中充满了对胜利的期盼。

“ ['sæli] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [əʊld]['dʒeri] ['sʌləvən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , “ [teɪk] [ðə; ði][rəʊps]

“	Sally	,	my	dear	,	”	said	old	Jerry	Sullivan	to	his	daughter	,	“	take	the	ropes
“	莎莉	,	我的	亲爱的	,	”	说	老的	杰瑞	沙利文	到	他的	女儿	,	“	拿	这	绳索

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

for	a	minute	,
为了	一个	分钟	,

“萨莉，亲爱的，”老杰瑞·沙利文对他的女儿说，“先拿一下绳子。”

[ænd; ənd][maɪnd] [wɒt] [jʊr; jər] [ə'baʊt] , [tʃaɪld] .

and	mind	what	you're	about	,	child	.
和	头脑	什么	你是	关于	,	孩子	.

孩子，注意你的言行。

” ['dʒeri] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bəʊt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

”	Jerry	stood	up	in	the	boat	to	have	a	peep	at	the	preparations	for	the
”	杰瑞	站立	向上	在	这	船	到	有	一个	窥视	在	这	准备工作	为了	这

[reɪs] ;

race	;
种族	;

杰瑞在船上站起来，想看看比赛的准备情况；

[bʌt; bət] ['hɑːdli] [hæd; həd][hiː; hi][taɪm][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

but	hardly	had	he	time	to	satisfy	his	curiosity	,
但	几乎	有	他	时间	到	满足	他的	好奇心	,

但他几乎没有时间满足自己的好奇心。

[wen] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][gɪg] [keɪm] [slæp] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][lɑːdʒ] [jɔːl] ,

when	the	bow	of	the	gig	came	slap	against	the	side	of	a	large	yawl	,
什么时候	这	弓	的	这	演出	来了	拍击	反对	这	边	的	一个	大的	帆船	,

当轻快艇的船头猛地撞到一艘大型帆船的船舷上时，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][leɪd] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'kʌʃn] ; [ænd; ənd]

and	he	was	laid	sprawling	in	the	bottom	from	the	concussion	;	and
和	他	曾是	铺设	蔓延	在	这	底部	从	这	脑震荡	;	和

[tuː; tə] [mend] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

to	mend	the	matter	,
到	修补	这	事情	,

他因脑震荡而四肢摊开地躺在地上；为了弥补此事，

['sæli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skriːm] [məʊst] [ˌenə'dʒetɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd]

Sally	began	to	scream	most	energetically	at	the	mischief	she	herself	had
莎莉	开始	到	尖叫	最多	精力充沛地	在	这	恶作剧	她	她自己	有

[ə'keɪʒnd] .

occasioned	.
引发	.

莎莉开始对她自己造成的恶作剧发出最响亮的尖叫。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mə'kænɪkli] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [də'rekʃ(ə)nz] , [baɪ]

The	truth	was	,	she	had	mechanically	obeyed	her	father's	directions	,	by
这	真相	曾是	,	她	有	机械地	服从	她	父亲的	方向	,	经过

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tɪlə(r)] - [rəʊps] ,

taking	the	tiller	-	ropes	,
采取	这	耕耘机	-	绳索	,

事实上，她只是机械地服从了父亲的指示，握住了舵绳。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

but	that	was	all	,	for	her	thoughts	were	far	otherwise	engaged	.
但	那	曾是	全部	,	为了	她	想法	是	远的	否则	已订婚的	.

但仅此而已，因为她的思绪早已飘向别处。

“ [bæk] ['wɔːtə(r)] , [jiː; ji] - [oʊld] ['lʌbə(r)] !

“	Back	water	,	ye	infarnal	ould	lubber	!
“	后退	水	,	是的	-	可以	笨蛋	!

“退潮了，你这该死的老笨蛋！”

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪv] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɪn] ?

Do	you	want	to	stave	the	side	of	us	in	?
做	你	想	到	五线谱	这	边	的	我们	在	?

你想把我们这边的人挡在外面吗?

[wɛrz] [jə(r)] [aɪz] , [jiː; ji] [oʊld] [fuːl] ?

Where's	yer	eyes	,	ye	ould	fool	?
在哪里?	你的	眼睛	,	是的	可以	傻子	?

你这傻瓜，你的眼睛呢?

” [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [kw'iəɹɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sɔːltɪd] [bəʊt] ['lev(ə)ld]

”	Such	were	the	pleasing	queries	which	the	parties	in	the	assaulted	boat	levelled
”	这样的	是	这	令人愉悦	查询	哪个	这	各方	在	这	袭击	船	平整

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['dʒeri] .

at	the	innocent	Jerry	.
在	这	清白的	杰瑞	.

“这就是被袭击的船上的各方向无辜的杰瑞提出的问题。”

“ [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [jɔː'selvz] , [ænd; ənd] [biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə] [jiː; ji] ! ” [sed] [ðə; ði]

“	Why	don't	you	look	out	yourselves	,	and	be	hanged	to	ye	!	”	said	the
“	为什么	不	你	看	出去	你们自己	,	和	是	绞刑	到	是的	!	”	说	这

['kɒlərɪk] ['bɪldə(r)] ,

choleric	builder	,
胆汁质	建筑商	,

“你们为什么不自求多福，宁愿被吊死呢！”那个脾气暴躁的建筑工人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [truː] ['aɪrɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .

as	he	replied	in	the	true	Irish	fashion	by	putting	another	question	.
作为	他	回复	在	这	真的	爱尔兰	时尚	经过	推杆	其他	问题	.

他以典型的爱尔兰式方式回答，提出了另一个问题。

['ɑːftə(r)] ['plentɪfəli] ['hiːpɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['epəˌθets] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði] [bə'lɪdʒərənt] ['pɑːtiz]

After	plentifully	heaping	the	choicest	epithets	on	each	other	,	the	belligerent	parties
后	大量	堆积	这	精选	绰号	在	每个	其他	,	这	好战的	各方

[æt; ət][lɑːst] ['sepəreɪtɪd] ,

at	last	separated	,
在	最后的	分开	,

双方互相辱骂一番后，最终分开了。

[ðə; ði] ['vɪktəri] ['biːɪŋ] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] .

the	victory	being	equally	divided	.
这	胜利	存在	同样地	分割	.

双方平分胜负。

“ [kʌm] , [bɔɪz] , ” [sed] ['dʒeri][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kruː] , “ [hiːv] [ə'hed] ,

“	Come	,	boys	,	”	said	Jerry	to	his	crew	,	“	heave	ahead	,
“	来	,	男孩们	,	”	说	杰瑞	到	他的	全体人员	,	“	举	前方	,

“来吧，伙计们，”杰瑞对他的船员们说，“快点前进！”

[ænd; ənd][let][juː 'es] [siː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['getɪŋ] [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːt] .

and	let	us	see	are	they	getting	all	ready	for	the	start	.
和	让	我们	看	是	他们	获得	全部	准备好	为了	这	开始	.

让我们看看他们是否已经为比赛做好了准备。

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðə; ði] [bəʊt] [riːtʃt] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][strænd] [weə(r)] ['wɪljəm] ['kɒlɪnz]

”	In	a	few	moments	the	boat	reached	that	part	of	the	strand	where	William	Collins
”	在	一个	很少	时刻	这	船	达到	那	部分	的	这	链	在哪里	威廉	柯林斯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['rʌbɪŋ] [blæk] [liːd] [ɒn][ðə; ði]

and	his	companions	were	busily	employed	in	rubbing	black	lead	on	the
和	他的	同伴	是	忙碌地	受雇	在	擦	黑色的	带领	在	这

片刻之后，船到达了海滩的那部分，威廉·柯林斯和他的同伴们正忙着在沙滩上摩擦黑铅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [gɪg] .

bottom	of	the	new	gig	.
底部	的	这	新的	演出	.

新工作的最低点。

“ [wel] , [bɪl] , [maɪ] ['hɑːti] , [haʊə] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ?

“	Well	,	Bill	,	my	hearty	,	how're	you	coming	on	?
“	出色地	,	账单	,	我的	爽朗	,	你好吗?	你	未来	在	?

“嘿，比尔，我的好兄弟，你最近怎么样？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?

What	do	you	think	of	her	now	?
什么	做	你	思考	的	她	现在	?

你现在对她有什么看法?

[doʊnt][ʃiː; ʃi] [lʊk] ['hænsəm] ? ”

don't	she	look	handsome	?	”
不	她	看	英俊的	?	”

她看起来是不是很漂亮?

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [sɜː(r)] , [lʊk] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['wɪljəm] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maːstəz]
“ She does , sir , look very beautiful , ” answered William in reply to his master's
“ 她 做 , 先生 , 看 非常 美丽的 , ” 回答 威廉 在 回复 到 他的 硕士学位
[lɑːst] [rɪ'mɑːk] ,
last remark ,
最后的 评论 ,

“她确实很漂亮，先生，”威廉回答道，回应了他主人最后那句话。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒn] ['sæli] .
as he gazed with admiration on Sally .
作为 他 凝视 和 钦佩 在 莎莉 .

他满怀爱慕地凝视着莎莉。

“ [ɪz][ðə; ði][peɪnt] [hɑːd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [bɪl] ? ” [ɑːskt] ['dʒeri] .
“ Is the paint hard on her , Bill ? ” asked Jerry .
“ 是 这 画 难的 在 她 , 账单 ? ” 问 杰瑞 .

“油漆对她伤害大吗，比尔？”杰瑞问道。

“ [peɪnt] ! [peɪnt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] !
“ Paint ! paint on her , sir !
“ 画 ! 画 在 她 , 先生 !

“画！在她身上画画，先生！”

” [ɪk'skleɪmd] ['wɪljəm] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sæli] .
” exclaimed William , still looking at Sally .
” 惊呼 威廉 , 仍然 寻找 在 莎莉 .

“威廉一边看着莎莉，一边惊呼道。”

“ [waɪ] , [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] , [bɔɪ] ?
“ Why , what ails you , boy ?
“ 为什么 , 什么 疾病 你 , 男生 ?

“孩子，你怎么了？”

[aɪ] [sed] [peɪnt] ; [ɪz][ðə; ði][peɪnt][draɪ] ? ”
I said paint ; is the paint dry ? ”
我 说 画 ; 是 这 画 干燥 ? ”

我说的是油漆；油漆干了吗?

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] ; [hɑːd][æz; əz][ə; eɪ][bəʊn] . ”
“ All right , sir ; hard as a bone . ”
“ 全部 正确的 , 先生 ; 难的 作为 一个 骨 . ”

“好的，先生；硬得像骨头一样。”

“ ['veri] [gʊd] — [naʊ] [siː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['stretʃəz] [ðə; ði]['regjələ(r)][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [wel] [læʃt]
“ Very good — now see are the stretchers the regular length and well lashed
“ 非常 好的 — 现在 看 是 这 担架 这 常规的 长度 和 出色地 鞭打
[daʊn] .
down .
向下 .

“很好——现在看看担架是否长度合适，并且绑得很牢。”

” [bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'fɜːmətɪv] ['ɑːnsə(r)] ,
” But though he received an affirmative answer ,
” 但 尽管 他 已收到 一个 肯定 回答 ,

“尽管他得到了肯定的答复，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['sætɪsfaɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm'self][baɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl]
he was not satisfied till he had convinced himself by examination that all
他 曾是 不是 使满意 直到 他 有 确信 他自己 经过 考试 那 全部
[ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [hæd; həd] [biːn] [ə'tendɪd] [tuː; tə][baɪ] ['wɪljəm] .
the arrangements had been attended to by William .
这 安排 有 到过 参加 到 经过 威廉 .

他仔细检查后才确信威廉已经安排妥当了一切，直到他确信这一点为止。

“ [aɪm] ['eɪzi] [ɪn] [maɪnd] [naʊ] , ['eni] [haʊ] .
“ I'm aisy in mind now , any how .
“ 我是 艾西 在 头脑 现在 , 任何 如何 .

“我现在心情很平静。”

[aɪ] [həʊp] [ʃɪl] [duː; də] ; [eɪ] , [bɪl] ? ”
I hope she'll do ; eh , Bill ? ”
我 希望 壳 做 ; 嗯 , 账单 ? ”

我希望她能行，对吧，比尔?

“ ['nevə(r)] [fɪə(r)] , [sɜː(r)] ; [wiːl; wil] [duː; də] ['aʊə(r)] [best] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [doʊnt] [kʌm] [ɪn] [fɜːst] ,
“ Never fear , sir ; we'll do our best ; and if we don't come in first ,
“ 绝不 害怕 , 先生 ; 出色地 做 我们的 最好的 ; 和 如果 我们 不 来 在 第一的 ,

“别担心，先生；我们会尽力而为；即使我们没能拿到第一名，

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] ['aʊə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .
it won't be our own fault .
它 惯于 是 我们的 自己的 过错 .

这不会是我们的错。

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [njuːz] , [sɜː(r)] ?
Did you hear the news , sir ?
做过 你 听到 这 消息 , 先生 ?

先生，您听到这个消息了吗?

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] ['əʊvə(r)] [ɒn] ['fraɪdeɪ] — [keɪm] [ʌp] [tuː; tə]
A gentleman — the same that was in the yard over on Friday — came up to
一个 绅士 — 这 相同的 那 曾是 在 这 院子 超过 在 星期五 — 来了 向上 到
[ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] [ɪf] [ðə; ði] [bəʊt] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] ,
me and said if the boat won the race ,
我 和 说 如果 这 船 韩元 这 种族 ,

一位先生——就是周五在院子里那位——走过来对我说，如果那艘船赢得了比赛，

[id] [gɪv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['gini] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [neɪl] . ”
he'd give five - and - twenty guineas down on the nail . ”
他会 给 五 - 和 - 二十 几内亚 向下 在 这 指甲 . ”

他愿意出价二十五几尼买下那枚钉子。

“ [bles] [maɪ] [səʊl] !
“ Bless my soul !
“ 保佑 我的 灵魂 !

“愿上帝保佑我的灵魂！”

” [ɪk'skleɪmd] [əʊld] ['sʌləvən] , [tʃɑːmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] .
” exclaimed old Sullivan , charmed at the offer .
” 惊呼 老的 沙利文 , 迷住了 在 这 提供 .

“老苏利文对这个提议欣喜若狂，惊呼道。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] [wen] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [greɪt]
“ But what good is a man offering of such a price when there isn't any great
“ 但 什么 好的 是 一个 男人 提供 的 这样的 一个 价格 什么时候 那里 不是 任何 伟大的
[tʃɑːns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪnɪŋ] ?
chance of her winning ?
机会 的 她 获胜 ?

“但是，如果她获胜的几率并不大，那么男人开出这样的价钱又有什么用呢？”

— [əʊ] , [ɪf] [ai] ['wʌznt] [leɪd] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [bed] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] !
— oh , if I wasn't laid up in my bed when she was building !
— 哦 , 如果 我 不是 铺设 向上 在 我的 床 什么时候 她 曾是 建筑 !

—哦，如果她盖房子的时候我不是卧床不起就好了！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [helpt] [naʊ] ; [mɔːrz] [ðə; ði]['pɪti] ! ”

Well	**,**	**it**	**can't**	**be**	**helped**	**now**	**;**	**more's**	**the**	**pity**	**!**	**”**
出色地	,	它	不能	是	帮助	现在	;	更多	这	遗憾	!	”

唉，现在也没办法了，真是可惜！

“ [wel] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də]['aʊə(r)][best] ; [woʊnt][wiː; wi] , [bɔɪz] ? ” [sed] ['wɪljəm] ,

“	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**we**	**must**	**do**	**our**	**best**	**;**	**won't**	**we**	**,**	**boys**	**?**	**”**	**said**	**William**	**,**
“	出色地	,	先生	,	我们	必须	做	我们的	最好的	;	惯于	我们	,	男孩们	?	”	说	威廉	,

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kruː] .

turning	**to**	**his**	**crew**	**.**
转弯	到	他的	全体人员	.

“好吧，先生，我们必须尽力而为，对吧，伙计们？”威廉说着，转向他的船员们。

“ [wiːl; wil][traɪ] , ['eni] [haʊ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

“	**We'll**	**try**	**,**	**any**	**how**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**,**
“	出色地	尝试	,	任何	如何	,	”	曾是	这	回复	,

“无论如何，我们都会尽力。”对方回答道。

[æz; əz] [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [laɪt] [gɪg] ['keəfəli] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] ,

as	**they**	**raised**	**the**	**light**	**gig**	**carefully**	**from**	**off**	**the**	**stones**	**on**	**which**	**she**	**rested**	**,**
作为	他们	提高	这	光	演出	小心	从	离开	这	石头	在	哪个	她	休息	,

他们小心翼翼地将轻型小艇从她休息的石头上抬起来。

[ænd; ənd]['dʒentli] ['fləʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	**gently**	**floated**	**her**	**on**	**the**	**water**	**.**
和	轻轻地	漂浮	她	在	这	水	.

然后轻轻地把她托在水面上。

“ ['wɪljəm] , [hɪrz] [ðə; ði][flæg] , ” [sed] ['sæli] .

“	**William**	**,**	**here's**	**the**	**flag**	**,**	**”**	**said**	**Sally**	**.**
“	威廉	,	这里是	这	旗帜	,	”	说	莎莉	.

“威廉，这是旗子，”萨莉说。

“ [hɑː] !

“	**Ha**	**!**
“	哈	!

“哈！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][gʌn] ! ” “

there's	**the**	**gun**	**!**	**”**	**“**
有	这	枪	!	”	“

枪在那儿！

- [tɪz][ðə; ði][gʌn] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .

'	**Tis**	**the**	**gun**	**,**	**sure**	**enough**	**.**
-	的	这	枪	,	当然	足够的	.

果然是枪的问题。

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][kʌp] , ['sæli] , [ai][həʊp] .

I'll	**bring**	**you**	**the**	**cup**	**,**	**Sally**	**,**	**I**	**hope**	**.**
患病的	带来	你	这	杯子	,	莎莉	,	我	希望	.

我会把杯子拿给你的，莎莉，但愿如此。

[kʌm] , [lædz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['pleɪsɪz] .

Come	**,**	**lads**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**	**“**	**take**	**your**	**places**	**.**
来	,	小伙子们	,	”	他	持续	,	“	拿	你的	地方	.

“来吧，伙计们，”他继续说道，“各就各位。”

[ðeə(r)] — [step]['dʒentli] !

There	**—**	**step**	**gently**	**!**
那里	—	步	轻轻地	!

小心点！

[mə'græθ] , [tred] [ɒn][ðə; ði]['kelsən] , [ænd; ənd][doʊnt][stænd][ðæt] [wei] [ɒn][ðə; ði][rɪbz] ! ”

Magrath	**,**	**tread**	**on**	**the**	**kelson**	**,**	**and**	**don't**	**stand**	**that**	**way**	**on**	**the**	**ribs**	**!**	**”**
马格拉斯	,	踏	在	这	凯尔森	,	和	不	站立	那	方式	在	这	肋骨	!	”

玛格拉斯，踩在骨干上，别那样站在肋骨上!

“ [rʌn] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] ['dʒeri] , “ [ænd; ənd] [leɪv] [ˌem 'i:] [si:] [jɔ:(r); jə(r)][trɪm] .

“	**Run**	**down**	**a**	**bit**	**,**	**”**	**said**	**Jerry**	**,**	**“**	**and**	**lave**	**me**	**see**	**your**	**trim**	**.**
“	跑步	向下	一个	少量	,	”	说	杰瑞	,	“	和	澡	我	看	你的	修剪	.

“往下走一点，”杰瑞说，“让我看看你的修剪。”

[gɪv] [ðə; ði] [lɒŋ] ['stedi] [strəʊk] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bri:z] [ɪz] ['freʃnɪŋ] .

Give	**the**	**long**	**steady**	**stroke**	**,**	**for**	**the**	**breeze**	**is**	**freshening**	**.**
给	这	长的	稳定的	中风	,	为了	这	微风	是	清新	.

轻轻地、匀速地划水，因为微风令人神清气爽。

[naʊ] [stɑ:t] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] , [bɪl] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪnd][ju:; jʊ][wɪn] !

Now	**start**	**away**	**;**	**and**	**,**	**Bill**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**mind**	**you**	**win**	**!**
现在	开始	离开	;	和	,	账单	,	我的	男生	,	头脑	你	赢	!

现在开始吧；还有，比尔，我的孩子，记住要赢!

” [ə'weɪ] [ðeɪ] ['pʊld] [frɒm; frəm][ðə; ði][strænd] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ʃɒt] ['kwɪkli] [aʊt] ,

”	**Away**	**they**	**pulled**	**from**	**the**	**strand**	**;**	**and**	**as**	**they**	**shot**	**quickly**	**out**	**,**
”	离开	他们	拉	从	这	链	;	和	作为	他们	射击	迅速地	出去	,

“他们从沙滩上挣脱出来；当他们迅速冲出去时，

['dʒeri][kʊd; kəd][nɒt][help] [ik'skleim] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

Jerry	**could**	**not**	**help**	**exclaiming**	**with**	**delight**	**,**
杰瑞	可以	不是	帮助	惊呼	和	喜	,

杰瑞忍不住高兴地惊呼起来。

[æz; əz][hi:; hi] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['i:vnli] [ðə; ði][gɪg] [went] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [strəʊk] ,

as	**he**	**noticed**	**how**	**evenly**	**the**	**gig**	**went**	**under**	**the**	**stroke**	**,**
作为	他	注意到	如何	均匀地	这	演出	去	在下面	这	中风	,

当他注意到琴弦在琴弦的拨动下运行得多么均匀时，

[ænd; ənd] [haʊ] ['regjələ(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm] [kept] [wɪð] [ðeə(r)] [ɔ:z] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)]

and	**how**	**regular**	**was**	**the**	**time**	**kept**	**with**	**their**	**oars**	**;**	**but**	**his**	**former**
和	如何	常规的	曾是	这	时间	保留	和	他们的	桨	;	但	他的	以前的

[mɪs'gɪvɪŋz] [rɪ'tɜ:nd] ,

misgivings	**returned**	**,**
疑虑	返回	,

他们划桨的节奏多么规律啊！但他之前的疑虑又回来了。

[æz; əz][hi:; hi] [ri'mɑ:k] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [brɔ:t] [raʊnd] .

as	**he**	**remarked**	**the**	**great**	**difficulty**	**with**	**which**	**she**	**was**	**brought**	**round**	**.**
作为	他	评论	这	伟大的	困难	和	哪个	她	曾是	带来	圆形的	.

他注意到，让她恢复意识非常困难。

[-] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [wɒz; wəz] ['dæʃɪŋ] [ə'baʊt] , [ə'træktɪŋ] [ɔ:l] [aɪz] [baɪ][ðə; ði] ['bju:ti]

Duggin	**,**	**in**	**the**	**meantime**	**,**	**was**	**dashing**	**about**	**,**	**attracting**	**all**	**eyes**	**by**	**the**	**beauty**
杜金	,	在	这	与此同时	,	曾是	帅气	关于	,	吸引	全部	眼睛	经过	这	美丽

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rə] .

of	**the**	**Norah**	**.**
的	这	诺拉	.

与此同时，杜金正四处奔走，诺拉的美丽吸引了所有人的目光。

“ [klɪə(r)][ðə; ði] [kɔ:s] ! — [klɪə(r)][ðə; ði] [kɔ:s] — [pʊl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] !

“	**Clear**	**the**	**course**	**!**	**—**	**clear**	**the**	**course**	**—**	**pull**	**out**	**of**	**the**	**way**	**!**
“	清除	这	课程	!	—	清除	这	课程	—	拉	出去	的	这	方式	!

“让开！——让开——让开！”

” [səʊ] [bɔːl] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['stjuːəd] ,
” So bawled the racing steward ,
” 所以 嚎啕大哭 这 赛车 管家 ,

“于是，赛马场管理员大声喊道，”

[æz; əz][baɪ] [ɪn'triːti] [ɔː(r)][baɪ] [θret] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['klɪərɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]
as by entreaty or by threat he succeeded in clearing a space sufficient for
作为 经过 恳求 或者 经过 威胁 他 成功了 在 清理 一个 空间 充足的 为了
[ðə; ði]['raɪv(ə)l] [boʊts] .
the rival boats .
这 竞争对手 船 .

他通过恳求或威胁，成功地为敌对船只腾出了足够的空间。

“ [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['pleɪsɪz] !
“ Take your places !
“ 拿 你的 地方 !

“各就各位！”

” [ə'gen] ['ʃaʊtɪd] [hiː; hi] .
” again shouted he .
” 再次 喊叫 他 .

他又喊道。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[haʊ] ['sæliːz] [hɑːt] [biːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][gɪgz] [drɔːn] [ʌp] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [kiː] [weə(r)] [ðə; ði]
how Sally's heart beat as she saw the gigs drawn up opposite the quay where the
如何 莎莉的 心 打 作为 她 锯 这 演出 绘制 向上 对面的 这 码头 在哪里 这
[wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] ,
fashionables were assembled ,
时尚人士 是 组装 ,

当莎莉看到码头对面，那些时髦人士聚集的地方，挂着的演出海报时，她的心跳得有多快啊！

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪgnəl] - ['bætri] .
and on which was placed a small signal - battery .
和 在 哪个 曾是 放置 一个 小的 信号 - 电池 .

上面放置了一个小型信号电池。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] ,
She leaned against her father for support ,
她 倾斜 反对 她 父亲 为了 支持 ,

她靠在父亲身上寻求支撑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [kruːz] ['dʒentli] “ ['bækɪŋ] ['wɔːtə(r)] ” [tuː; tə] [kiːp] [ɒn][ə; eɪ][laɪn] [tɪl] [ðə; ði]
as she observed the crews gently “ backing water ” to keep on a line till the
作为 她 观察到 这 船员 轻轻地 “ 后盾 水 ” 到 保持 在 一个 线 直到 这
[wɜːd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .
word was given .
单词 曾是 给定 .

她看到船员们轻轻地“倒水”，以保持航线，直到接到指令。

“ [wɪtʃ] [saɪd] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ?
“ Which side will you take ?
“ 哪个 边 将要 你 拿 ?

你会站在哪一边?

” [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɒkˌsweɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæli] .
” asked the cockswain of the Sally .
” 问 这 舵手 的 这 莎莉 .

“萨莉号上的舵手问道。”

“ [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [maɪ] ['hɑ:ti] ; [steɪ] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ,
“ All the same , my hearty ; stay where you are ,
“ 全部 这 相同的 , 我的 爽朗 ; 停留 在哪里 你 是 ,

“不过，我的爱人，就待在原地吧。”

” ['ɑ:nsə(r)d] [-] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [sək'ses] .
” answered Duggin with a voice as if confident of success .
” 回答 杜金 和 一个 嗓音 作为 如果 自信的 的 成功 .

“杜金回答道，语气中充满了对成功的自信。”

“ ['redi] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['stju:əd] .
“ Ready ! ” shouted the steward .
“ 准备好 ! ” 喊叫 这 管家 .

“准备！”乘务员喊道。

[ɔ:l] [ɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] ['fɔ:wəd] , [æz; əz][ðə; ði][men] [bent] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [dæʃ] .
All oars were thrown forward , as the men bent ready for the first dash .
全部 桨 是 抛掷 向前 , 作为 这 男人 弯曲 准备好 为了 这 第一的 短跑 .

所有桨都向前抛出，队员们弯下腰准备进行第一次冲刺。

“ ['faɪə(r)] !
“ Fire !
“ 火 !

“火！

” [skeəs] [hæd; həd][ðə; ði][gʌn] [bu:m] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [wen] [ðə; ði] [bleɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] [dip]
” Scarce had the gun boomed over the water when the blades were dipped
” 稀少 有 这 枪 蓬勃发展 超过 这 水 什么时候 这 刀片 是 浸入
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

“当桨叶一起下沉时，炮声在水面上轰鸣。”

“ [pʊl] , [bɔɪz] , [pʊl] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['kɒkˌsweɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rə] .
“ Pull , boys , pull ! ” cried the cockswain of the Norah .
“ 拉 , 男孩们 , 拉 ! ” 哭 这 舵手 的 这 诺拉 .

“拉，伙计们，拉！”诺拉号上的舵手喊道。

“ [hi:v] [ə'weɪ] , [maɪ] [lædz] , [hi:v] !
“ Heave away , my lads , heave !
“ 举 离开 , 我的 小伙子们 , 举 !

“加油，伙计们，加油！”

[naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑ:t] !
now for the start !
现在 为了 这 开始 !

现在开始!

” [kraɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
” cried the other .
” 哭 这 其他 .

“另一个人喊道。”

['ɑ:ftə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] [strəʊks] [ðə; ði] [bʌf] [ʃɒt] [raɪt] [ə'hed] , ['klɪərɪŋ] [kəm'pli:tli] [ðə; ði][baʊ; bəʊ]
After about five strokes the buff shot right ahead , clearing completely the bow
后 关于 五 笔画 这 增幅 射击 正确的 前方 , 清理 完全地 这 弓
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['seɪbl] ['raɪv(ə)l] .
of her sable rival .
的 她 黑貂 竞争对手 .

大约射出五箭后，那匹黄褐色的马径直向前飞去，完全越过了她那匹黑貂色对手的弓。

[ə; eɪ][snɪə(r)][ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['traɪʌmf] [mait] [biː; bi] [siːn] [ɒn] - [lɪp][æz; əz][hiː; hi] [dɑːtɪd] [pɑːst]

A	sneer	of	bitter	triumph	might	be	seen	on	Duggin's	lip	as	he	darted	past
一个	冷笑	的	苦的	胜利	可能	是	已见	在	-	唇	作为	他	飞镖	过去的

[hɪz; ɪz] [heit] [ə'pəʊnənt] .

his	hated	opponent	.
他的	憎恨	对手	.

当杜金从他憎恨的对手身边飞驰而过时，他的嘴角或许会浮现出一丝苦涩的胜利的冷笑。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [bʌf] [siːst] [tuː; tə][geɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [blæk] ,

In	a	very	few	minutes	more	,	however	,	the	buff	ceased	to	gain	,	as	the	black	,
在	一个	非常	很少	分钟	更多的	,	然而	,	这	增幅	停止	到	获得	,	作为	这	黑色的	,

然而，仅仅几分钟后，增益效果就停止了增长，因为黑色.....

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['stedi] [strəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kruː] , [bɪ'gæn][tuː; tə][mɔː(r)]

under	the	powerful	and	steady	stroke	of	her	crew	,	began	to	more
在下面	这	强大的	和	稳定的	中风	的	她	全体人员	,	开始	到	更多的

['gæləntli] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

gallantly	through	the	water	.
英勇地	通过	这	水	.

在船员强劲而稳定的划桨下，她开始更加英勇地划过水面。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə,lɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['bærəks] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [kəʊv] ,

As	they	came	alongside	the	ruined	barracks	below	the	town	of	Cove	,
作为	他们	来了	旁边	这	毁坏	兵营	以下	这	镇	的	海湾	,

当他们来到科夫镇下方那片废弃的兵营旁时，

[ðə; ði] ['sæli] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrə] ,

the	Sally	had	come	up	to	the	Norah	,
这	莎莉	有	来	向上	到	这	诺拉	,

莎莉走到诺拉跟前，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ðeɪ] [went] [stem] [ænd; ənd] [stem] [tə'geðə(r)] .

and	for	a	short	distance	they	went	stem	and	stem	together	.
和	为了	一个	短的	距离	他们	去	干	和	干	一起	.

它们并肩走了一小段距离。

[frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃuːt] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɔɪ] , [raʊnd] [wɪtʃ]

From	that	point	they	had	to	shoot	over	towards	a	large	buoy	,	round	which
从	那	观点	他们	有	到	射击	超过	向	一个	大的	浮标	,	圆形的	哪个

[ðeɪ] [mʌst; məst] [tɜːn] .

they	must	turn	.
他们	必须	转动	.

从那里，他们必须向一个大浮标飞去，然后绕着它转弯。

[ðə; ði] ['kɒk,sweɪn] [naʊ] [ɜːrdʒd][ɒn][ðeə(r)][men] , [huː] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɪə(r)] ,

The	cockswains	now	urged	on	their	men	,	who	answered	by	a	cheer	,
这	舵手	现在	敦促	在	他们的	男人	,	WHO	回答	经过	一个	欢呼	,

水手长们开始鼓动他们的水手，水手们则欢呼回应。

[æz; əz][ðə; ði] [weɪv] [fəʊmd] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [strəʊks] .

as	the	wave	foamed	under	their	strokes	.
作为	这	海浪	泡沫	在下面	他们的	笔画	.

海浪在他们划水时泛起泡沫。

- [kruː] ['pʊld] [wɪð] ['despərət] ['vɪgə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [tɜːn] ,

Duggin's	crew	pulled	with	desperate	vigour	in	order	to	gain	the	turn	,
-	全体人员	拉	和	绝望的	活力	在	命令	到	获得	这	转动	,

杜金的船员们拼尽全力，试图扭转局面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [seɪm] ['i:v(ə)n]['regjələ(r)] [pʊl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['telɪŋ]

but	the	black	continued	the	same	even	regular	pull	that	was	evidently	telling
但	这	黑色的	持续	这	相同的	甚至	常规的	拉	那	曾是	显然	讲述

[wel] .

well	.
出色地	.

但黑色部分仍然保持着同样的均匀规律的拉力，这显然说明情况良好。

“ [lʊk] [naʊ] , ['fɑ:ðə(r)] ; [ɪz][ðə; ði] [waɪt] [flæg][fɜ:st] ?

“	Look	now	,	father	;	is	the	white	flag	first	?
“	看	现在	,	父亲	;	是	这	白色的	旗帜	第一的	?

“父亲，现在是不是先举起了白旗？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ə'hed] , ['fɑ:ðə(r)] ? ” [ɑ:skt] ['sæli] .

is	it	ahead	,	father	?	”	asked	Sally	.
是	它	前方	,	父亲	?	”	问	莎莉	.

“爸爸，它在前面吗？”萨莉问道。

“ [nəʊ] , [tʃaɪld] ; [ðə; ði] ['nɔ:rə] [ɪz] — — [nəʊ] !

“	No	,	child	;	the	Norah	is	—	—	No	!
“	不	,	孩子	;	这	诺拉	是	—	—	不	!

“不，孩子；诺拉是——不！

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] !

she	is	not	!
她	是	不是	!

她不是！

['brɑ:vəʊ] , [bɪl] !

Bravo	,	Bill	!
Bravo	,	账单	!

好样的，比尔！

[ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] !

there	they	go	for	the	buoy	!
那里	他们	去	为了	这	浮标	!

他们冲向浮标了！

[ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .

That's	it	.
那就是	它	.

就是这样。

[mɔ:(r)]['paʊə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] , [bɪl] !

More	power	to	you	,	Bill	!
更多的	力量	到	你	,	账单	!

比尔，祝你一切顺利！

[doʊnt] [ðeɪ] [wɔ:k] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔ:si] [bʌf] !

Don't	they	walk	out	of	the	saucy	buff	!
不	他们	走	出去	的	这	风骚的	增幅	!

他们难道不会光着身子走出那家性感酒吧吗！

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒeri] ; [ðə; ði] [blæk] [bəʊt][wɒz; wəz] [naʊ] ['feəli] [sɪks] [leŋθs] [ə'hed] ,

”	It	was	true	for	Jerry	;	the	black	boat	was	now	fairly	six	lengths	ahead	,
”	它	曾是	真的	为了	杰瑞	;	这	黑色的	船	曾是	现在	相当	六	长度	前方	,

对杰瑞来说确实如此；那艘黑船现在领先了足足六个船身。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] [mɔ:(r)][æt; ət] ['evri] [strəʊk] .

and	was	gaining	more	at	every	stroke	.
和	曾是	获得	更多的	在	每一个	中风	.

而且每次击球都取得更大的进步。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .

They	reached	the	buoy	;	and	now	began	the	difficulty	.
他们	达到	这	浮标	;	和	现在	开始	这	困难	.

他们到达了浮标处；现在困难开始了。

“ [bæk] [ˈwɔːtə(r)] , [ˈlɑːbəd] [saɪd] ; [pʊl] — [pʊl] [ɒn][ðə; ði] [ˈstɑːbəd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkɒkˌsweɪn] .

“	Back	water	,	larboard	side	;	pull	—	pull	on	the	starboard	,	”	said	the	cockswain	.
“	后退	水	,	左舷	边	;	拉	—	拉	在	这	右舷	,	”	说	这	舵手	.

“向左舷后方靠拢；向右舷拉——拉，”舵手说道。

“ [məˈgræθ] , [hiːv] !

“	Magrath	,	heave	!
“	马格拉斯	,	举	!

“马格拉斯，举起手来！”

[ˈbraɪən] , [ðæts] [ðə; ði][gəʊ] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈwɪljəm] , [æz; əz][hiː; hi] [bækt] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

Brien	,	that's	the	go	!	”	shouted	William	,	as	he	backed	with	all	his	might	.
布莱恩	,	那就是	这	去	!	”	喊叫	威廉	,	作为	他	支持的	和	全部	他的	可能	.

“布莱恩，出发！”威廉喊道，同时使出浑身解数后退。

“ [hʊˈrɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˈpæsɪdʒ] !

“	Hurra	for	the	honour	of	Passage	!
“	好啊	为了	这	荣誉	的	通道	!

“为通道的荣耀欢呼！”

[pʊl] , [maɪ] [lædz] , [pʊl] ! — [ˈræt(ə)l][ˈɪntuː] - [ɪm] .

Pull	,	my	lads	,	pull	!	—	rattle	into	'	em	.
拉	,	我的	小伙子们	,	拉	!	—	嘎嘎作响	进入	-	呃	.

拉，伙计们，拉！——冲进去。

[hʊˈrɑː] ! ” [bɔːl] [ðə; ði] [ˈnɔːrəz] [ˈhelmzmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːs] [frɒm; frəm] [ɪgˈzɜːʃn] .

Hurra	!	”	bawled	the	Norah's	helmsman	,	with	a	voice	hoarse	from	exertion	.
好啊	!	”	嚎啕大哭	这	诺拉的	舵手	,	和	一个	嗓音	嘶哑	从	用力	.

“好耶！”诺拉号的舵手大声喊道，声音因用力而嘶哑。

[bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈsæli] [kʊd; kəd][biː; bi] [wel] [gɒt][ˈʌndə(r)] [weɪ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [tɜːn] ,

Before	the	Sally	could	be	well	got	under	weigh	after	the	turn	,
前	这	莎莉	可以	是	出色地	得到	在下面	称重	后	这	转动	,

在萨莉转弯后还没来得及完全控制住体重之前，

[ðə; ði] [ˈnɔːrə] [hæd; həd] [dɑːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [θriː] [leŋθs] [bɪˈjɒnd] [hɜː(r); hə(r)] .

the	Norah	had	darted	round	the	buoy	,	and	was	in	a	moment	three	lengths	beyond	her	.
这	诺拉	有	飞镖	圆形的	这	浮标	,	和	曾是	在	一个	片刻	三	长度	超过	她	.

诺拉号绕过浮标，片刻之后就超过了她三个船身。

“ [əʊ] , [ˈhevənz] , [ðer] [biːt] ! ” [sed] [ˈdʒeri] , [æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [ɪn][ˈʌtə(r)] [dɪˈspeə(r)] .

“	Oh	,	heavens	,	they're	beat	!	”	said	Jerry	,	as	he	sank	back	on	the	cushion	in	utter	despair	.
“	哦	,	天	,	它们是	打	!	”	说	杰瑞	,	作为	他	沉没	后退	在	这	软垫	在	说出	绝望	.

“哦，天哪，他们输了！”杰瑞说着，绝望地瘫倒在垫子上。

“ [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [ˈfɑːðə(r)] !

“	Don't	say	that	,	father	!
“	不	说	那	,	父亲	!

“别这么说，父亲！”

[lʊk] [ə'gen] ! ” [in'tri:t] ['sæli] .
Look **again** **!** **”** **entreated** **Sally** **.**
看 再次 ! ” 恳求 莎莉 .

“再看看！”莎莉恳求道。

“ [ðeə(r)] ! ” [kraɪd][ðə; ði][əʊld][mæn] , [æz; əz][hi:; hi] ['ventʃəd] [ə'nʌðə(r)] [glɑ:ns] , “ [ʃi:z] [kleɪn] [aʊt]
“ **There** **!** **”** **cried** **the** **old** **man** **,** **as** **he** **ventured** **another** **glance** **,** **“** **she's** **clane** **out**
“ 那里 ! ” 哭 这 老的 男人 , 作为 他 冒险 其他 瞥一眼 , “ 她是 克莱恩 出去
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] !
of **her** **again** **!**
的 她 再次 !

“看！”老人喊道，同时又冒险瞥了一眼，“她又从她身上爬出来了！”

['brɑ:vəʊ] , [bɪl] !
Bravo **,** **Bill** **!**
Bravo , 账单 !

好样的，比尔！

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] !
Give **it** **to** **her** **!**
给 它 到 她 !

给她！

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi][klɪps] , [ðə; ði] ['bju:ti] !
There **she** **clips** **,** **the** **beauty** **!**
那里 她 片段 , 这 美丽 !

她在那里剪头发，真漂亮！

[ai] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ðeə(r)] ['wʌznt] [jɔ:(r); jə(r)]['i:kwəl] [ɪk'sept] [maɪ'self][æt; ət] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][gɪg] !
I **always** **said** **there** **wasn't** **your** **equal** **except** **myself** **at** **building** **a** **gig** **!**
我 总是 说 那里 不是 你的 平等的 除了 我 在 建筑 一个 演出 !

我一直都说，除了我之外，没有人能在搭建舞台方面与你匹敌！

[naʊ] , [bɔɪz] , ” [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kru:] , “ [pʊl] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [tʌtʃ]
Now **,** **boys** **,** **”** **continued** **he** **,** **addressing** **his** **own** **crew** **,** **“** **pull** **a** **rattling** **touch**
现在 , 男孩们 , ” 持续 他 , 解决 他的 自己的 全体人员 , “ 拉 一个 嘎嘎作响 触碰
['əʊvə(r)] ,
over **,**
超过 ,

“好了，伙计们，”他继续对自己的船员们说，“拉起一个响亮的触球过来。”

[ænd; ənd][wi:l; wil] [gɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] !
and **we'll** **give** **them** **such** **a** **cheer** **!**
和 出色地 给 他们 这样的 一个 欢呼 !

我们会为他们欢呼！

[hi:v] , [maɪ] [lædz] — [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] ; [bend][jɔ:(r); jə(r)]['leɪzi] [bæks] !
Heave **,** **my** **lads** **—** **that's** **it** **;** **bend** **your** **lazy** **backs** **!**
举 , 我的 小伙子们 — 那就是 它 ; 弯曲 你的 懒惰的 背部 !

伙计们，动起来！弯下你们懒懒的腰！

” [ðə; ði] [kɔ:s] [wɒz; wəz][ə'baʊt] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [maɪlz][ɪn][leŋkθ; leŋθ][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə]
” **The** **course** **was** **about** **two** **or** **three** **miles** **in** **length** **from** **the** **buoy** **to**
” 这 课程 曾是 关于 二 或者 三 英里 在 长度 从 这 浮标 到
[ðə; ði][əʊld][kən'vɪkt] - [hʌlk] ,
the **old** **convict** **-** **hulk** **,**
这 老的 定罪 - 绿巨人 ,

“从浮标到那艘旧囚船，航程大约有两三英里长。”

[raʊnd] [huːz] [dɑːk] [mæs] [ðə; ði] [boʊts] [mʌst; məst] [pʊl] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kiː]

round	whose	dark	mass	the	boats	must	pull	before	they	made	for	the	quay
圆形的	谁	黑暗的	大量的	这	船	必须	拉	前	他们	制成	为了	这	码头

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] ,

from	which	they	had	started	,
从	哪个	他们	有	开始	,

船只必须绕着那团黑色的物体划一圈，才能驶向它们出发的码头。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] - [pleɪs] .

and	which	was	also	the	winning	-	place	.
和	哪个	曾是	还	这	获胜	-	地方	.

而那里也是获胜地点。

[ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ʌp] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [bæŋk] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [saɪt] ,

The	struggle	up	along	the	bank	was	indeed	a	beautiful	sight	,
这	斗争	向上	沿着	这	银行	曾是	的确	一个	美丽的	视线	,

沿着河岸艰难跋涉的景象确实很美。

[æz; əz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈveəri] [ɪn] [ˈfeɪvə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] ,

as	from	time	to	time	the	chances	seemed	to	vary	in	favour	of	each	,
作为	从	时间	到	时间	这	机会	似乎	到	各不相同	在	偏爱	的	每个	,

因为有时双方的机会似乎都会发生变化，对彼此有利。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [kruːz] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [geɪn] [njuː] [ˈvɪgə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈtʃɪərɪŋ] [ðæt]

and	as	the	crews	appeared	to	gain	new	vigour	from	the	cheering	that
和	作为	这	船员	出现	到	获得	新的	活力	从	这	欢呼	那

[keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈnjuːmərəs] [boʊts] [wɪtʃ] [met] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [kɔːs] .

came	from	the	numerous	boats	which	met	them	on	the	course	.
来了	从	这	很多的	船	哪个	遇见	他们	在	这	课程	.

船员们似乎从沿途众多船只的欢呼声中获得了新的活力。

[ˈgæləntli] [dɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [strəʊk] [tel] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsæli] ,

Gallantly	did	the	long	stroke	tell	on	the	Sally	,
英勇地	做过	这	长的	中风	告诉	在	这	莎莉	,

英勇的长划桨是否向萨莉表明了这一点?

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪkɪʃ] [bʌf] .

as	she	shot	far	out	of	the	rakish	buff	.
作为	她	射击	远的	出去	的	这	浪荡子	增幅	.

她从那片放荡不羁的裸露地带飞驰而去。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈdæʃɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ˈnəʊb(ə)l] [staɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kənˈvɪkt] - [ʃɪp] , [wen] , [smæʃ] !

She	was	dashing	on	in	noble	style	for	the	convict	-	ship	,	when	,	smash	!
她	曾是	帅气	在	在	高贵	风格	为了	这	定罪	-	船	,	什么时候	,	粉碎	!

她正以高贵的姿态冲向囚船，突然，砰!

[əˈweɪ] [went] [ðə; ði] [ˈboʊmənz] [ɔː(r)] !

away	went	the	bowman's	oar	!
离开	去	这	弓箭手的	桨	!

弓箭手的桨飞走了!

[ɔːl] [wɒz; wəz] [ɪn] [kənˈfjuːʒn] .

All	was	in	confusion	.
全部	曾是	在	困惑	.

一片混乱。

[ɒn] [keɪm] [ðə; ði] [ˈnɔːrə] !

On	came	the	Norah	!
在	来了	这	诺拉	!

诺拉来了!

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt]['dʒeri] ['sʌləvən] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)] ,

At	that	very	moment	Jerry	Sullivan	arrived	;	and	seeing	the	terrible	disaster	,
在	那	非常	片刻	杰瑞	沙利文	到达的	;	和	看到	这	糟糕的	灾难	,

就在这时，杰瑞·沙利文赶到了；他目睹了这场可怕的灾难，

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][ɔː(r)][nekst][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	caught	at	the	oar	next	his	hand	,	and	flung	it	within	reach	of	the
他	捕捉	在	这	桨	下一个	他的	手	,	和	扔	它	之内	抵达	的	这

['bəʊmən] .

bowman	.
弓箭手	.

他抓住手边的桨，把它扔到弓箭手够得着的地方。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [maɪ] [bɔɪz] .

“	You	have	it	now	,	my	boys	.
“	你	有	它	现在	,	我的	男孩们	.

“孩子们，你们现在拥有它了。”

[naʊ] , [bɪl] , [pʊl] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['feləʊ] , [hə'rɑː] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['dʒeri] , [æz; əz][ðə; ði] [kruːˑ] [geɪv] [bæk]

Now	,	Bill	,	pull	,	my	darling	fellow	,	hurrah	!	”	shouted	Jerry	,	as	the	crew	gave	back
现在	,	账单	,	拉	,	我的	亲爱的	同伴	,	欢呼	!	”	喊叫	杰瑞	,	作为	这	全体人员	给予	后退

[ðə; ði] [tʃɪə(r)] ,

the	cheer	,
这	欢呼	,

“比尔，拉吧，我的好伙计，好样的！”杰瑞喊道，船员们也跟着欢呼起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sæli] ['baʊndɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['laɪvli] ['nɔːrə] .

and	the	Sally	bounded	after	the	lively	Norah	.
和	这	莎莉	有界	后	这	热闹	诺拉	.

莎莉蹦蹦跳跳地跟在活泼的诺拉身后。

['θɜːti] [strəʊks] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæli] [wɒz; wəz] [stem] [ænd; ənd] [stem] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wel] -

Thirty	strokes	more	,	and	the	Sally	was	stem	and	stem	with	her	well	-
三十	笔画	更多的	,	和	这	莎莉	曾是	干	和	干	和	她	出色地	-

[mænd] ['raɪv(ə)l] .

manned	rival	.
有人值守	竞争对手	.

又划了三十桨，萨莉号就和她那艘装备精良的对手并驾齐驱了。

[ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] ,

They	passed	the	man	-	of	-	war	,
他们	通过了	这	男人	-	的	-	战争	,

他们经过了那艘军舰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [huː] ['kraʊdɪd] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['ves(ə)l] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

and	the	sailors	who	crowded	the	side	of	the	noble	vessel	gave	them	a
和	这	水手们	WHO	挤	这	边	的	这	高贵	血管	给予	他们	一个

[tʃɪə(r)] .

cheer	.
欢呼	.

挤在雄伟战舰两侧的水手们向他们欢呼。

[bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][rəʊz][ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][kən'vɪkt] - [ʃɪp] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

Before	them	rose	the	hull	of	the	old	convict	-	ship	,	and	now	the	struggle
前	他们	玫瑰	这	船体	的	这	老的	定罪	-	船	,	和	现在	这	斗争

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

在他们面前，那艘旧囚船的船体隆起，战斗开始了。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] .
who **should** **round** **her** **first** **.**
WHO 应该 圆形的 她 第一的 .

谁应该先围住她?

[stɪl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] [strəʊk] ['pʊld] [ɒn] [ðə; ði] [bʌf] ,
Still **was** **the** **same** **quick** **stroke** **pulled** **on** **the** **buff** **,**
仍然 曾是 这 相同的 快的 中风 拉 在 这 增幅 ,

仍然是之前那种快速地拍打在海绵上的手法,

[ænd; ənd] [stɪl] [dɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kruː] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [seɪm] ['paʊəf(ə)l] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði]
and **still** **did** **the** **other** **crew** **continue** **to** **keep** **the** **same** **powerful** **one** **on** **the**
和 仍然 做过 这 其他 全体人员 继续 到 保持 这 相同的 强大的 一 在 这
[blæk] .
black **.**
黑色的 .

而其他船员仍然继续保持着同样的强大动力。

[ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌlk] [wɒz; wəz] [nɪə] ; [ðə; ði] ['sæli] [wɒz; wəz] [faɪv] [boʊts] [ə'hed] ,
The **stern** **of** **the** **hulk** **was** **neared** **;** **the** **Sally** **was** **five** **boats** **ahead** **,**
这 船尾 的 这 绿巨人 曾是 接近 ; 这 莎莉 曾是 五 船 前方 ,

船尾已经靠近;"萨莉"号在前面五艘船。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɔːrə] [dæʃt] [ɒn] ['gæləntli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪk] .
but **the** **Norah** **dashed** **on** **gallantly** **in** **her** **wake** **.**
但 这 诺拉 虚线 在 英勇地 在 她 唤醒 .

但诺拉号英勇地紧随其后。

" [pʊl] , [bɔɪz] , [pʊl] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪn] [bəuθ] [boʊts] .
" **Pull** **,** **boys** **,** **pull** **!** **"** **was** **the** **word** **in** **both** **boats** **.**
" 拉 , 男孩们 , 拉 ! " 曾是 这 单词 在 两个都 船 .

两艘船上都在喊:"拉!伙计们,拉!"

" [bæk] ['wɔːtə(r)] [hɑːd] !
" **Back** **water** **hard** **!**
" 后退 水 难的 !

"回水很硬!"

[pʊl] [ɒn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] !
Pull **on** **the** **bow** **!**
拉 在 这 弓 !

拉弓!

[hʊ'rɑː] !
Hurra **!**
好啊 !

万岁!

[bæk] [hɜː(r); hə(r)] [wel] !
Back **her** **well** **!**
后退 她 出色地 !

好好支持她!

[hʊ'rɑː] ! " ['ʃaʊtɪd] [bəuθ] ['kɒk,sweɪn] .
Hurra **!** **"** **shouted** **both** **cockswains** **.**
好啊 ! " 喊叫 两个都 舵手 .

"好啊!"两个水手长齐声喊道。

[ðə; ði] ['sæli] [hæd; həd] [nɒt] [wel] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'vɪkt] - [ʃɪp] , [wen] [ðə; ði]

The	Sally	had	not	well	rounded	the	bow	of	the	convict	-	ship	,	when	the
这	莎莉	有	不是	出色地	圆润	这	弓	的	这	定罪	-	船	,	什么时候	这

['nɔ:rə] [hæd; həd] [tɜ:nd] ,

Norah	had	turned	,
诺拉	有	转向	,

萨莉号还没完全绕过囚犯船的船头，诺拉号就转向了。

[æz; əz] [ɪf] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɪvət] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wɒz; wəz] [stem] [ænd; ənd] [stem] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pəʊnənt]

as	if	on	a	pivot	,	and	again	was	stem	and	stem	with	her	opponent
作为	如果	在	一个	枢	,	和	再次	曾是	干	和	干	和	她	对手

.

:

.

仿佛在做转体，再次与对手针锋相对。

[naʊ] , [ɪn'di:d] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tru:] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['testɪŋ] [ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Now	,	indeed	,	was	the	true	time	for	testing	the	capabilities	both	of	the
现在	,	的确	,	曾是	这	真的	时间	为了	测试	这	能力	两个都	的	这

[men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊts] ,

men	and	the	boats	,
男人	和	这	船	,

现在，的确是检验人员和舰艇能力的最佳时机。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bri:z] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] ,

for	a	breeze	was	blowing	from	the	west	,
为了	一个	微风	曾是	吹	从	这	西方	,

因为西风正吹来，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] ,

and	as	the	tide	was	making	fast	out	of	the	harbour	,
和	作为	这	潮	曾是	制作	快速地	出去	的	这	港口	,

随着潮水迅速退出港口，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [swel] [æz; əz] [bəuθ] [met] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

there	was	a	swell	as	both	met	in	opposition	.
那里	曾是	一个	膨胀	作为	两个都	遇见	在	反对	.

双方立场对立，引发了轩然大波。

[ʃaʊts] [naʊ] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [gɪgz] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [pleɪs] .

Shouts	now	greeted	the	gigs	as	they	dashed	on	to	the	winning	-	place	.
喊叫	现在	问候	这	演出	作为	他们	虚线	在	到	这	获胜	-	地方	.

当他们冲向胜利的彼岸时，欢呼声此起彼伏。

[ə'gen] [dɪd] [əʊld] ['dʒeri] [mi:t] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ə'laʊd] !

Again	did	old	Jerry	meet	them	,	and	cheer	aloud	!
再次	做过	老的	杰瑞	见面	他们	,	和	欢呼	大声	!

老杰瑞又一次见到他们，并大声欢呼！

[-] ['lɪtərəli] [fəʊmd] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] , [æz; əz] [hi:; hi] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [ɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['enədʒi]

Duggin	literally	foamed	at	the	mouth	,	as	he	plied	his	oar	with	the	energy
杜金	字面上地	泡沫	在	这	嘴	,	作为	他	合拢	他的	桨	和	这	活力

[ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,

of	desperation	,
的	绝望	,

杜金气得口吐白沫，拼命地划着桨。

[waɪl] ['wɪljəm] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kru:] [tu:; tə] [pʊl] ; [ænd; ənd] [pʊl] [ðeɪ] [dɪd] .

while	William	shouted	to	his	crew	to	pull	;	and	pull	they	did	.
尽管	威廉	喊叫	到	他的	全体人员	到	拉	;	和	拉	他们	做过	.

威廉大声命令船员们拉船，船员们便开始拉船。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ig'zə:ʃən] [ɒv; əv] [-] , [ðə; ði] ['nɔ:rə] [drɒpt] [bæk] ,

In	spite	of	all	the	exertions	of	Duggin	,	the	Norah	dropped	back	,
在	尽管如此	的	全部	这	努力	的	杜金	,	这	诺拉	掉落	后退	,

尽管杜金竭尽全力，诺拉号还是落后了。

[æz; əz][ðə; ði] ['sæli] ['baʊndɪd] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][gəʊl] .

as	the	Sally	bounded	on	to	the	goal	.
作为	这	莎莉	有界	在	到	这	目标	.

萨莉朝着球门飞奔而去。

[-] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ænd; ənd] [reɪvd] , [bʌt; bət][ɔ:l][tu:; tə][nəʊ] ['pɜ:pəs] ;

Duggin	cursed	and	raved	,	but	all	to	no	purpose	;
杜金	被诅咒的	和	赞不绝口	,	但	全部	到	不	目的	;

杜金咒骂咆哮，但一切都无济于事;

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] - ['pɔɪntɪd] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɪg] [kɔ:t] [ðə; ði][wɪnd] ,

for	the	high	-	pointed	bow	of	his	gig	caught	the	wind	,
为了	这	高的	-	尖	弓	的	他的	演出	捕捉	这	风	,

因为他那艘小艇高高的船首迎风而立。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [seɪm] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	she	had	not	the	same	power	of	keeping	her	way	as	the	other	,
和	她	有	不是	这	相同的	力量	的	保持	她	方式	作为	这	其他	,

她不像其他人那样有能力坚持己见。

['əʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wɒnt][ɒv; əv] [ki:l] .

owing	to	her	want	of	keel	.
欠款	到	她	想	的	龙骨	.

由于她缺乏龙骨。

“ [stænd][baɪ] [wɪð] [ðə; ði] [mætʃ] !

“	Stand	by	with	the	match	!
”	站立	经过	和	这	匹配	!

“准备好比赛！”

” [kraɪd][ðə; ði] ['stju:əd] .

”	cried	the	steward	.
”	哭	这	管家	.

“管家喊道。”

“ [ðeə(r)] [ðeɪ] [kʌm] ; [ðə; ði] [blæk] [bəʊt][ɪz] [lɒŋ] [ə'hed] !

“	There	they	come	;	the	black	boat	is	long	ahead	!
”	那里	他们	来	;	这	黑色的	船	是	长的	前方	!

“他们来了；黑船远远在前面！”

['faɪə(r)] !

Fire	!
火	!

火！

” [nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd][ðə; ði][laʊd] [rɪ'pɔ:t] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kwɪk] [flæʃ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɔ:z]

”	No	sooner	had	the	loud	report	followed	the	quick	flash	,	than	the	oars
”	不	很快	有	这	大声	报告	随后	这	快的	闪光	,	比	这	桨

[wɜ:(r); wə(r)] [tɒst] [ɒn] [haɪ] ,

were	tossed	on	high	,
是	抛掷	在	高的	,

“一声巨响紧随一道闪电之后，船桨立刻被高高抛起。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sæli] [rəʊd] [traɪ'ʌmfənt] !

and	the	Sally	rode	triumphant	!
和	这	莎莉	骑	凯	!

莎莉凯旋而归！

[laʊd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ʃaʊts] [ðæt] [ræŋ] [frɒm; frəm][lænd][ænd; ənd] [siː] ,

Loud	were	the	shouts	that	rang	from	land	and	sea	,
大声	是	这	喊叫	那	响铃	从	土地	和	海	,

陆地和海洋上都传来响亮的喊叫声，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈviktə] [drɒpt] [ðeə(r)] [bleɪdz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪv] ,

as	the	victors	dropped	their	blades	into	the	wave	,
作为	这	胜利者	掉落	他们的	刀片	进入	这	海浪	,

当胜利者将刀刃投入浪涛中时，

[ænd; ənd] [ʃɒt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðeə(r)] [wel] - [ɜːnd] [praɪz] .

and	shot	into	the	landing	-	place	to	receive	their	well	-	earned	prize	.
和	射击	进入	这	降落	-	地方	到	收到	他们的	出色地	-	获得	奖	.

然后飞向着陆点，领取他们应得的奖励。

[huː] [kæn; kən] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,

Who	can	describe	the	pride	and	joy	of	the	old	man	,
WHO	能	描述	这	自豪	和	喜悦	的	这	老的	男人	,

谁能描述这位老人的骄傲和喜悦呢?

[ɔː(r)][ðə; ði] [diːp] [ˈræptʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] ,

or	the	deep	rapture	of	his	daughter	,
或者	这	深的	狂喜	的	他的	女儿	,

或是他女儿深深的喜悦，

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈstjuːəd] [ˈprez(ə)nt][ðə; ði][ˈsɪlvə(r)][kʌp][tuː; tə] [ˈwɪljəm] ,

as	they	saw	the	steward	present	the	silver	cup	to	William	,
作为	他们	锯	这	管家	展示	这	银	杯子	到	威廉	,

当他们看到管家将银杯呈给威廉时，

[flʌʃt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪgˈzɜːʃn] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt] !

flushed	as	he	was	from	the	exertion	and	triumph	of	the	moment	!
酡	作为	他	曾是	从	这	用力	和	胜利	的	这	片刻	!

他因为刚才的努力和胜利而脸颊通红!

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈfiːlɪŋz] ,

As	it	would	be	quite	impossible	to	do	justice	to	their	feelings	,
作为	它	会	是	相当	不可能的	到	做	正义	到	他们的	情怀	,

因为要充分表达他们的感受几乎是不可能的，

[ðə; ði] [əˈtempt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈmɒdɪstli] [ˌriːˈfrein] [frɒm; frəm] .

the	attempt	must	be	modestly	refrained	from	.
这	试图	必须	是	谦虚地	克制	从	.

这种尝试应该谨慎克制。

[ðə; ði][gɪg][wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈpɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈgini] ,

The	gig	was	immediately	purchased	for	twenty	-	five	guineas	,
这	演出	曾是	立即地	购买	为了	二十	-	五	几内亚	,

这场演出立即以25几尼的价格售出。

[ænd; ənd] [ˈɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˈdʒeri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [mɔː(r)][ɒn]

and	orders	were	given	to	Jerry	for	the	building	of	two	more	on
和	订单	是	给定	到	杰瑞	为了	这	建筑	的	二	更多的	在

[æn; ən][ɪgˈzæktli][ˈsɪmələ(r)][plæn] .

an	exactly	similar	plan	.
一个	确切地	相似的	计划	.

杰瑞接到命令，按照完全相同的图纸再建造两座。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [-] ,

As	for	Duggin	,
作为	为了	杜金	,

至于杜金，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [səb'djuːd] [ɪn]['spɪrɪt][baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [kræk]

he	**was**	**so**	**subdued**	**in**	**spirit**	**by**	**the**	**loss**	**of**	**his**	**reputation**	**as**	**a**	**crack**
他	曾是	所以	低沉的	在	精神	经过	这	损失	的	他的	名声	作为	一个	裂缝

['ɔːzmən] ,

oarsman	**,**
划桨手	,

他因失去自己作为顶尖划船手的声誉而精神萎靡不振。

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɒn][ðə; ði] [kɔːs] ,

that	**he**	**never**	**after**	**that**	**day**	**was**	**known**	**to**	**try**	**his**	**fortune**	**on**	**the**	**course**	**,**
那	他	绝不	后	那	天	曾是	已知	到	尝试	他的	财富	在	这	课程	,

从那以后，他再也没有去高尔夫球场碰运气过。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] ['vɪzɪtɪd] [rɪŋ] [tuː; tə] [wuː] [mɪs] ['sʌləvən] ,

and	**neither**	**visited**	**Ring**	**to**	**woo**	**Miss**	**Sullivan**	**,**
和	两者都不	到访	戒指	到	哇	错过	沙利文	,

他们两人都没有去拜访林格小姐去追求苏利文小姐。

[nɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [θret] [ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['wɪljəm] .

nor	**to**	**make**	**good**	**his**	**threat**	**on**	**the**	**body**	**of**	**the**	**victorious**	**William**	**.**
也不	到	制作	好的	他的	威胁	在	这	身体	的	这	胜利者	威廉	.

也没有兑现他对胜利者威廉的威胁。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sɪns] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɔsip] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [əʊld]['dʒeri]

It	**has**	**been**	**since**	**whispered**	**among**	**the**	**gossips**	**of**	**the**	**village**	**that**	**old**	**Jerry**
它	有	到过	自从	低声说道	之中	这	八卦	的	这	村庄	那	老的	杰瑞

['sʌləvən] ,

Sullivan	**,**
沙利文	,

从那时起，村里的闲言碎语中就一直流传着老杰瑞·沙利文的传闻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第31期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

第2/3页

[ðəʊ]	[mʌtʃ]	[sə'praɪzd]	[æt; ət]	['hɪərɪŋ]
though	**much**	**surprised**	**at**	**hearing**
尽管	很多	惊讶	在	听力

虽然听到这个消息时感到非常惊讶

[[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**245**	**]**
[	页	-	]

[第245页]

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mjuːtʃuəl]	[lʌv]	[ɒv; əv]	['wɪljəm]	[ænd; ənd]	['sæli]	,	['faɪnəli]	[geɪv]	[hɪz; ɪz]	['blesɪŋ]	[ænd; ənd]
of	**the**	**mutual**	**love**	**of**	**William**	**and**	**Sally**	**,**	**finally**	**gave**	**his**	**blessing**	**and**
的	这	相互的	爱	的	威廉	和	莎莉	,	最后	给予	他的	祝福	和

[kən'sent]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['juːniən]	.
consent	**to**	**their**	**union**	**.**
同意	到	他们的	联盟	.

威廉和莎莉彼此相爱，最终他祝福并同意了他们的结合。

[niːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[təʊld]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wel]	-	[wʌn]	['sɪlvə(r)]	[kʌp]	[wɒz; wəz]	['evə(r)]	[lʊkt]	[ɒn]	[æz; əz]	[æn; ən]
Need	**it**	**be**	**told**	**that**	**the**	**well**	**-**	**won**	**silver**	**cup**	**was**	**ever**	**looked**	**on**	**as**	**an**
需要	它	是	讲述	那	这	出色地	-	韩元	银	杯子	曾是	曾经	看起来	在	作为	一个

['ɒnəd]	['ves(ə)l]	,
honoured	**vessel**	**,**
荣幸	血管	,

无需赘言，这来之不易的银杯一直被视为一件尊贵的器皿。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['sæli]	[praɪzd]	[ˌaɪ 'tiː]	['nɪəli]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	['wɪljəm]	[hɪm'self]	[dɪd]	?
and	**that**	**Sally**	**prized**	**it**	**nearly**	**as**	**much**	**as**	**William**	**himself**	**did**	**?**
和	那	莎莉	珍贵的	它	几乎	作为	很多	作为	威廉	他自己	做过	?

萨莉对它的珍视程度几乎与威廉本人不相上下？

[dʒeɪ]	.	[ef]	.	[em]	.
J	**.**	**F**	**.**	**M**	**.**
J	.	F	.	M	.

联合金融管理

[ə; eɪ]	[raɪd]	[wɪð]	[deθ]	.
A	**RIDE**	**WITH**	**DEATH**	**.**
一个	骑	和	死亡	.

与死神同行。

[aɪ]	[sɔː]	[hɪm]	[pɑːs]	[baɪ]	,	[waɪl]	[ðə; ði]	[iːst]	-	[wɪnd]	[bluː]	,
I	**saw**	**him**	**pass**	**by**	**,**	**while**	**the**	**east**	**-**	**wind**	**blew**	**,**
我	锯	他	经过	经过	,	尽管	这	东方	-	风	吹	,

我看见他经过，当时东风吹拂。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['vɜːn(ə)l]	[bluːmz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['brɑːntʃɪz]	[fluː]	;
And	**the**	**vernal**	**blooms**	**from**	**the**	**branches**	**flew**	**;**
和	这	春季	花朵	从	这	分支	飞翔	;

枝头的春花飞舞；

[ləʊ]	!	[ðeə(r)]	[hiː; hi]	[spiːdz]	,	[ðæt]	[əʊld]	['skelɪt(ə)n]	-	[mæn]	,
Lo	**!**	**there**	**he**	**speeds**	**,**	**that**	**old**	**skeleton**	**-**	**man**	**,**
洛	!	那里	他	速度	,	那	老的	骨骼	-	男人	,

瞧！那个老骷髅人飞驰而来！

[wɪð] [hɪz; ɪz] [freɪm] [ɔːl] [bliːtʃt] , [ɔːl] ['wɪðəd] [ænd; ənd] [wɒn] ;

With	his	frame	all	bleached	,	all	withered	and	wan	;
和	他的	框架	全部	漂白	, 全部		干枯	和	万	;

他全身苍白，干瘪憔悴；

[hɪz; ɪz] [aɪ] - [bɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [bəʊnz] [beə(r)] ,

His	eye	-	balls	are	gone	,	and	his	cheek	-	bones	bare	,
他的	眼睛	-	球	是	已消失	,	和	他的	脸颊	-	骨头	裸	,

他的眼球没了，颧骨也露出来了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [raɪdz] [ə; eɪ] [peɪl] [hɔːs] [θruː] [ðə; ði] [kəʊld] ['hjuːmɪd] [eə(r)] !

And	he	rides	a	pale	horse	through	the	cold	humid	air	!
和	他	骑行	一个	苍白	马	通过	这	寒冷的	湿	空气	!

他骑着一匹苍白的马，穿过寒冷潮湿的空气！

[naʊ] [hiː; hi] [riːstɛθ] [hɪm'self] - [niːθ] [æn; ən] [əʊld] [draɪ] [triː] ,

Now	he	resteth	himself	'	neath	an	old	dry	tree	,
现在	他	其余	他自己	-	下方	一个	老的	干燥	树	,

现在他正躺在一棵枯树下休息。

[weə(r)] [ðə; ði] [mɒs] [hæθ] [grəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sentʃəri] :

Where	the	moss	hath	grown	for	a	century	:
在哪里	这	苔藓	有	生长	为了	一个	世纪	:

苔藓已经生长了一个世纪的地方：

[hiː; hi] [fiːdz] [hɪz; ɪz] [stiːd] [wɪð] [grɑːs] [ðæt] [gruː] [ræŋk]

He	feeds	his	steed	with	grass	that	grew	rank
他	饲料	他的	骏马	和	草	那	生长	秩

他用长得蒿蒿的草喂他的马。

[ɒn] [ðə; ði] [fiːld] [weə(r)] ['wɒrɪəz] [ɪn] ['bæt(ə)l] [sæŋk] ;

On	the	field	where	warriors	in	battle	sank	;
在	这	场地	在哪里	战士	在	战斗	沉没	;

在战士们浴血奋战的战场上；

[bɪ'dæb(ə)l] [wɪð] [blʌd] , [ˌaɪ 'tiː] [θɪk] [gruː] , [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

Bedabbled	with	blood	,	it	thick	grew	,	and	strong	,
涂抹	和	血	,	它	厚的	生长	,	和	强的	,

它沾满了鲜血，变得浓稠而强壮。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɛθs] [peɪl] [hɔːs] [dʌθ] [ɒv; əv] [raɪt] [bɪ'lɒŋ] !

And	to	Death's	pale	horse	doth	of	right	belong	!
和	到	死亡人数	苍白	马	确实	的	正确的	属于	!

而死神的苍白骏马，理应属于它！

[gɒn] [ɪz] [ðə; ði] ['bjuːti] [frɒm; frəm] ['vaɪələt] [bluː] ,

Gone	is	the	beauty	from	violet	blue	,
已消失	是	这	美丽	从	紫色	蓝色的	,

紫蓝色的美丽已然消逝。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [deθ] [hæθ] [pɪəst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ;

For	the	look	of	Death	hath	pierced	it	through	;
为了	这	看	的	死亡	有	穿孔	它	通过	;

因为死亡的目光已经穿透了它；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krəʊkəs] [ðæt] [bluːmd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [draɪ] [triː] ,

And	the	crocus	that	bloomed	near	the	old	dry	tree	,
和	这	番红花	那	盛开	靠近	这	老的	干燥	树	,

还有那棵枯树附近盛开的番红花，

[hæθ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ;

Hath	faded	away	,	such	a	sight	to	see	;
有	褪色	离开	,	这样的	一个	视线	到	看	;

如此美景，已然消逝；

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] , [ðæt] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [griːn] ,

And	the	grass	where	he	sat	,	that	was	bright	and	green	,
和	这	草	在哪里	他	卫星	,	那	曾是	明亮的	和	绿色的	,

他坐的地方，草地翠绿欲滴。

[tɜːnd] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [bleɪdz] [weə(r)] [ə; eɪ] [stəʊn] [hæθ] [biːn] .

Turned	pale	as	the	blades	where	a	stone	hath	been	.
转向	苍白	作为	这	刀片	在哪里	一个	石头	有	到过	.

像被石头砸过的地方一样，刀刃变得苍白。

[hɑː] ! [hɑː] ! [əʊld]['pɪlgrɪm] !

Ha	!	ha	!	old	pilgrim	!
哈	!	哈	!	老的	朝圣	!

哈哈！老朝圣者！

[meɪ] [aɪ][gəʊ] [wɪð] [ðiː] ,

may	I	go	with	thee	,
可能	我	去	和	你	,

我可以和你一起去吗?

[ðaɪ] [' duː ɪŋz] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] ?

Thy	doings	fearful	and	strange	to	see	?
你的	行为	可怕	和	奇怪的	到	看	?

你的所作所为令人恐惧，匪夷所思?

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [sed] [deθ] ,

He	nodded	his	head	;	not	a	word	said	Death	,
他	点头	他的	头	;	不是	一个	单词	说	死亡	,

他点了点头；死神一言不发。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [breθ] :

For	he	had	little	need	to	waste	his	breath	:
为了	他	有	小的	需要	到	浪费	他的	气息	:

因为他几乎不需要浪费口舌:

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [spiːks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ;

A	man	of	short	speech	,	he	speaks	in	his	brow	;
一个	男人	的	短的	演讲	,	他	说话	在	他的	眉头	;

他是个话不多的人，说话都只用眉头来表达;

[hiː; hi] [lʊks] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] , [wen] [hiː; hi] [sez] “ [kʌm] [ðaʊ] !

He	looks	what	he	means	,	when	he	says	“	Come	thou	!
他	看起来	什么	他	方法	,	什么时候	他	说道	“	来	你	!

他说“来吧！”时，他的眼神就说明了一切。

” [wiː; wi] [pɔːzd] [nɪə(r)] [ə; eɪ] ['meɪdn] [wɪð] ['rəʊzi] [tʃiːk] ,

”	We	paused	near	a	maiden	with	rosy	cheek	,
”	我们	暂停	靠近	一个	少女	和	红润	脸颊	,

“我们在一位脸颊红润的少女附近停了下来，

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['meɪdn] , [wɪð] [bluː] [aɪ] [miːk] ;

A	lovely	maiden	,	with	blue	eye	meek	;
一个	迷人的	少女	,	和	蓝色的	眼睛	温顺	;

一位美丽的少女，有着蓝色的眼睛，性格温顺;

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] [bluːm] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] [ə'weɪ] !

But	her	youthful	bloom	,	how	it	faded	away	!
但	她	青春	盛开	,	如何	它	褪色	离开	!

可是她青春的绚烂，却已消逝殆尽!

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [steɪ] :

Her	heart	was	in	heaven	,	she	might	not	stay	:
她	心	曾是	在	天堂	,	她	可能	不是	停留	:

她的心已飞向天堂，她可能不会留下来:

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][æn; ən]['ɪnfənt] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [brest] ,

And	we	looked	at	an	infant	that	lay	on	the	breast	,
和	我们	看起来	在	一个	婴儿	那	躺	在	这	胸部	,

我们观察了一个躺在乳房上的婴儿，

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [praɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][sæŋk][tuː; tə][rest] !

A	mother's	pride	,	and	it	sank	to	rest	!
一个	母亲的	自豪	,	和	它	沉没	到	休息	!

一位母亲的骄傲，就这样沉入了海底!

[wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [kɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪdəʊd] [deɪm] ;

We	stood	by	the	cot	of	a	widowed	dame	;
我们	站立	经过	这	婴儿床	的	一个	寡	贵妇人	;

我们站在一位寡妇的床边;

[laɪfs] ['fiːb(ə)l] ['embəz] [geɪv] [aʊt][ðeə(r)][lɑːst] [fleɪm] :

Life's	feeble	embers	gave	out	their	last	flame	:
生活的	微弱	余烬	给予	出去	他们的	最后的	火焰	:

生命的微弱余烬熄灭了最后一丝火焰:

[æt; ət][ðə; ði][hʌt][ɒv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [wiː; wi] [stept] ['dʒentli][ɪn] ;

At	the	hut	of	a	slave	we	stepped	gently	in	;
在	这	小屋	的	一个	奴隶	我们	步	轻轻地	在	;

我们轻轻地走进了一间奴隶的小屋;

[wɪð] ['pɪti] [deθ] [lʊkt] [ɒn][hɪz; ɪz] [freɪm] [səʊ] [θɪn] ,

With	pity	Death	looked	on	his	frame	so	thin	,
和	遗憾	死亡	看起来	在	他的	框架	所以	薄的	,

死神怜悯地看着他瘦弱的身躯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mænz][bed] ,

And	his	face	,	as	he	watched	at	the	old	man's	bed	,
和	他的	脸	,	作为	他	观看	在	这	老的	男人的	床	,

当他注视着老人的床边时，他的脸上是这样的表情:

[sed] “ ['piːsfəli] [let][hɪm][biː; bi][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] !

Said	“	Peacefully	let	him	be	one	with	the	dead	!
说	“	和平地	让	他	是	一	和	这	死的	!

他说:“让他安息吧，与亡者同在!”

” [æt; ət][ə; eɪ] ['pæləs] [wiː; wi] ['tæri] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wʌn] [leɪ]

”	At	a	palace	we	tarried	,	and	there	one	lay
”	在	一个	宫殿	我们	滞留	,	和	那里	一	躺

我们在一座宫殿里逗留，那里躺着一个人

[ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst][sæd] [kaʊtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][deɪ] ;

On	his	last	sad	couch	,	at	the	close	of	day	;
在	他的	最后的	伤心	长椅	,	在	这	关闭	的	天	;

在他最后那张悲伤的沙发上，在一天结束之时;

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] , [bʌt; bət] [dɛθs] [feɪs] [sed] “ [nəʊ] !

He	struggled	hard	,	but	Death's	face	said	“	No	!
他	挣扎	难的	,	但	死亡人数	脸	说	“	不	!

他拼命挣扎，但死神的脸却说:“不!”

['djuːti][ɪz][maɪn] , [weəsəʊ'evə] [ai][gəʊ] :

Duty	is	mine	,	wheresoever	I	go	:
责任	是	矿	,	无论在何处	我	去	:

无论我走到哪里，职责都是我的:

['pez(ə)nt][ɔː(r)] [kɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

Peasant	or	king	,	it	is	all	the	same	,
农民	或者	国王	,	它	是	全部	这	相同的	,

无论是农民还是国王，都一样。

[maɪn][mʌst; məst] [ðaʊ] [biː; bi] — [ai][hæv; həv][hɪə(r)][ðaɪ] [neɪm] !

Mine	**must**	**thou**	**be**	**—**	**I**	**have**	**here**	**thy**	**name**	**!**
矿	必须	你	是	—	我	有	这里	你的	姓名	！

你必定是我的——我这里有你的名字！

” [wiː; wi][ˈhɔvə, ˈhʌ-][əˈraʊnd] [weə(r)] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈsaɪə(r)]

”	**We**	**hovered**	**around**	**where**	**a**	**Christian**	**sire**
”	我们	悬停	大约	在哪里	一个	基督教	父系

我们徘徊在一位基督教父亲的周围

[leɪ] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðiˈ][ɪˈtɜːn(ə)l][ˈkwaɪə(r)] ;

Lay	**waiting**	**to**	**join**	**the**	**eternal**	**choir**	**;**
莱	等待	到	加入	这	永恒	唱诗班	；

静候加入永恒的合唱团；

[ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd][kɑːm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhəʊli] [rɪˈpəʊz] ;

Peaceful	**and**	**calm**	**was**	**his**	**holy**	**repose**	**;**
和平	和	冷静的	曾是	他的	圣	休息	；

他安息得平静祥和；

[hiː; hi][sæŋk][æz; əz][ðə; ðiˈ][sʌn] [ɒn][ə; eɪ] [meɪ] - [deɪz] [kləʊz] :

He	**sank**	**as**	**the**	**sun**	**on**	**a**	**May**	**-**	**day's**	**close**	**:**
他	沉没	作为	这	太阳	在	一个	可能	-	天	关闭	：

他像五朔节落日般沉入了海底：

[hiː; hi][rəʊz][æz; əz][ðə; ðiˈ][sʌn] [wɪð] [biːmz] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/][əˈnjuː] ,

He	**rose**	**as**	**the**	**sun**	**with**	**beams**	**tricked**	**anew**	**,**
他	玫瑰	作为	这	太阳	和	光束	被骗了	重新	，

他像太阳升起一样，带着新的光芒，

[wen] [ˈflaʊəz] [bend] [wɪð] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [liːvz] [wɪð] [djuː] .

When	**flowers**	**bend**	**with**	**beauty**	**,**	**and**	**leaves**	**with**	**dew**	**.**
什么时候	花朵	弯曲	和	美丽	，	和	树叶	和	露	.

花朵因美丽而弯曲，树叶沾满露珠。

[wiː; wi] [krɒst] [ðə; ðiˈ][pɑːθ][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɑːk] ,

We	**crossed**	**the**	**path**	**of**	**a**	**beautiful**	**bark**	**,**
我们	交叉	这	小路	的	一个	美丽的	吠	，

我们遇到了一棵美丽的树皮树，

[haʊ] [ˈmeni] [ðə; ðiˈ] [ˈkɔːsiz] , [ɔːl] [stɪf] [ænd; ənd] [stɑːk] !

How	**many**	**the**	**corses**	**,**	**all**	**stiff**	**and**	**stark**	**!**
如何	许多	这	库尔塞斯	，	全部僵硬的		和	斯塔克	！

多少具尸体啊，全都僵硬而冰冷！

[daʊn] [sæŋk][ðə; ðiˈ][ˈves(ə)l] [bɪˈniːθ] [ðə; ðiˈ][waɪld] [weɪv] ,

Down	**sank**	**the**	**vessel**	**beneath**	**the**	**wild**	**wave**	**,**
向下	沉没	这	血管	下面	这	荒野	海浪	，

船只沉没在汹涌的波涛之下。

[nəʊ][hænd][wɒz; wəz][nɪə(r)][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)][səʊl][tuː; tə] [seɪv] !

No	**hand**	**was**	**near**	**one**	**poor**	**soul**	**to**	**save**	**!**
不	手	曾是	靠近	一	贫穷的	灵魂	到	节省	！

没有一只手能救这个可怜的人！

[wiː; wi][glɑːns, glæns][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɪp] [baɪ][æn; ən] [ˈaɪsbɜːg] [krʌʃt] ,

We	**glanced**	**at**	**a**	**ship**	**by**	**an**	**iceberg**	**crushed**	**,**
我们	瞥了一眼	在	一个	船	经过	一个	冰山	碎	，

我们瞥见一艘船被冰山压扁了，

[wiː; wi] [geɪzd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈməʊmənt] — [ðen] [ɔːl][wɒz; wəz] [hʌʃt] .

We	**gazed**	**but**	**a**	**moment**	**—**	**then**	**all**	**was**	**hushed**	**.**
我们	凝视	但	一个	片刻	—	然后	全部	曾是	静静地	.

我们只凝视了一会儿——然后一切都安静了下来。

[wiː; wi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪzə(r)][tuː; tə] [jiːld] [ʌp][hɪz; ɪz][gəʊld] ,

We	asked	of	a	miser	to	yield	up	his	gold	,
我们	问	的	一个	吝啬鬼	到	屈服	向上	他的	金子	,

我们要求一个守财奴交出他的黄金，

[bʌt; bət][hiː; hi] [luːst] [nɒt][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [wen] [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][kəʊld] .

But	he	loosed	not	his	clutch	when	his	hands	were	cold	.
但	他	松开	不是	他的	离合器	什么时候	他的	双手	是	寒冷的	.

即使双手冰冷，他也没有松开手。

[wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] [taʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

We	entered	a	town	,	as	it	shook	to	and	fro	,
我们	进入	一个	镇	,	作为	它	摇晃	到	和	弗	,

我们进入了一座城镇，城镇摇晃不定。

[æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn]['fjʊəri] [bɪ'ləʊ] ;

An	earthquake	was	raging	in	fury	below	;
一个	地震	曾是	愤怒	在	愤怒	以下	;

下方正发生着一场剧烈的地震；

[dwelɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɒkɪŋ] [laɪk] [triːz] [wen] [stɔːm] - [tɒst] ,

Dwellings	were	rocking	like	trees	when	storm	-	tost	,
住宅	是	摇滚	喜欢	树木	什么时候	风暴	-	烤面包	,

房屋像暴风雨中的树木一样摇晃，

['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] — [tɪl] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] !

Crashing	and	sinking	—	till	all	were	lost	!
崩溃	和	下沉	—	直到	全部	是	丢失的	!

坠毁、沉没——直到全部消失!

[wiː; wi] [steɪd] ['aʊə(r)] [flaɪt] ['or] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][paɪl] ,

We	stayed	our	flight	o'er	a	funeral	pile	,
我们	入住	我们的	航班	超过	一个	葬礼	桩	,

我们的航班在一堆丧葬柴堆上空停留了一会儿。

[weə(r)] [ðə; ði]['gændʒiːz][roʊld] [swɪft] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] [dɪ'faɪl] ;

Where	the	Ganges	roll'd	swift	through	a	deep	defile	;
在哪里	这	恒河	滚动	迅速	通过	一个	深的	亵渎	;

恒河奔腾而下，穿过一道深邃的峡谷；

[weə(r)] ['brɑːmɪn] [priːsts] [rent] [wɪð] [kraɪz][ðə; ði][eə(r)] ,

Where	Brahmin	priests	rent	with	cries	the	air	,
在哪里	婆罗门	神父	租	和	哭泣	这	空气	,

婆罗门祭司的哭喊声撕裂了空气，

[waɪl] [ðə; ði]['vɪktɪm] [leɪ] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ðeə(r)] ;

While	the	victim	lay	burning	and	crackling	there	;
尽管	这	受害者	躺	燃烧	和	噼啪作响	那里	;

受害者躺在那里，身上燃着熊熊烈火，噼啪作响；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv] [dɑːk] [dʒægɜˑnæθ]

And	the	devotees	of	dark	Jaggernath
和	这	信徒	的	黑暗的	贾格纳特

还有黑暗贾格纳特的信徒们

[wiː; wi] [sɔː] ['mæŋgld] [ænd; ənd] [tɔːn] [ɪn][ɪts] ['blʌdi] [pɑːθ] .

We	saw	mangled	and	torn	in	its	bloody	path	.
我们	锯	残缺不全	和	撕裂	在	它是	血腥	小路	.

我们看到它血淋淋地走过的路上满是残肢断骸。

[wiː; wi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [waɪl] [weə(r)] [ə; eɪ]['fæməli] [stʊd] ,

We	paused	a	while	where	a	family	stood	,
我们	暂停	一个	尽管	在哪里	一个	家庭	站立	,

我们在一家人站着的地方停了一会儿，

[pɑ:'teɪkɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] “ ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] ;
Partaking the sacred “ body and blood ;
参与 这 神圣 “ 身体 和 血 ;

领受神圣的“身体和血液”;

” [ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [ðeə(r)]['mʌðə(r)] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [preɪ] ,
” And we saw their mother unfaltering pray ,
” 和 我们 锯 他们的 母亲 坚定不移 祈祷 ,

“我们看到他们的母亲毫不动摇地祈祷，

[wen] [laɪfs] ['meləʊ] ['i:vnɪŋ] [wei] ['feɪlɪŋ] [ə'weɪ] ;
When life's mellow evening way failing away ;
什么时候 生活的 醇厚 晚上 方式 失败 离开 ;

当生活惬意的夜晚渐渐远去;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [saɪd] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] ['tremjələs] [breθ] ,
And as she sighed out her last tremulous breath ,
和 作为 她 叹了口气 出去 她 最后的 颤抖的 气息 ,

当她颤抖着吐出最后一口气时，

[wɒz; wəz] [endid] [maɪ][fɜ:st][waɪld][raɪd] [wɪð] [deθ] .
Was ended my first wild ride with Death .
曾是 结束 我的 第一的 荒野 骑 和 死亡 .

我的第一次与死神搏斗就此结束。

— [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] .
— From the Knickerbocker .
— 从 这 尼克博克 .

——摘自《尼克博克》杂志。

['eɪnʃənt] [si:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [seɪnt] - .
ANCIENT SEAL OF THE ISLAND OF SAINT COLMOC .
古老的 海豹 的 这 岛 的 圣 - .

圣科尔莫克岛的古老印章。

[ðə; ði] ['pri:fɪkst] ['wʊdkʌt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [mə'næstɪk] [si:l] [ˌhɪðə'tu:]
The prefixed woodcut of an impression of an ancient monastic seal hitherto
这 前缀 木刻 的 一个 印象 的 一个 古老的 修道院 海豹 迄今为止
[ʌn'pʌblɪʃt] ,
unpublished ,
未发表的 ,

这是一幅此前从未发表过的古代修道院印章的木刻版画，并附有前缀。

[wɪl] , [wi:; wi] [θɪŋk] , ['ɪntrəst] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [bəuθ][ɪn] ['skɒtlənd] [ænd; ənd]['aɪələnd] ,
will , we think , interest some of our readers both in Scotland and Ireland ,
将要 , 我们 思考 , 兴趣 一些 的 我们的 读者 两个都 在 苏格兰 和 爱尔兰 ,

我们认为，这篇文章会引起我们苏格兰和爱尔兰部分读者的兴趣。

[æz; əz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] ['aɪrɪʃ] ,
as , though it is certainly not Irish ,
作为 , 尽管 它 是 当然 不是 爱尔兰 ,

虽然它肯定不是爱尔兰的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] [braɪt] ['pɪəriəd][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] [wen] ['aɪələnd]
it is intimately connected with that bright period of our history when Ireland
它 是 亲密 连接 和 那 明亮的 时期 的 我们的 历史 什么时候 爱尔兰
[sent] [fɔ:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪd] [i,kli:zi'æstik] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ænd; ənd]
sent forth her crowds of learned ecclesiastics to preach the gospel and
发送 前进 她 人群 的 学习 教会人士 到 布道 这 福音 和
[ɪn'strʌkt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
instruct the people ,
指示 这 人们 ,

它与我们历史上那段辉煌的时期密切相关，当时爱尔兰派出大批博学的教士去宣扬福音，教导人民。

[nɒt]['əʊnli][tu:; tə]['skɒtlənd][ænd; ənd]['ɪŋglənd] , [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə]['dʒɜ:məni] , [frɑ:ns] ,

not	only	to	Scotland	and	England	,	but	also	to	Germany	,	France	,
不是	仅有的	到	苏格兰	和	英格兰	,	但	还	到	德国	,	法国	,

['swɪtsələnd] , ['beldʒəm] ,

Switzerland	,	Belgium	,
瑞士	,	比利时	,

不仅销往苏格兰和英格兰，还销往德国、法国、瑞士、比利时。

['meklənbə:g] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['dɪstənt]['aɪsləND] ,

Mecklenburg	,	and	even	distant	Iceland	,
梅克伦堡	,	和	甚至	遥远	冰岛	,

梅克伦堡，甚至远在冰岛，

[ɪn][ɔ:l] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['meməriz] [ɑ:(r); ə(r)][stɪl] ['venəreɪtɪd][æz; əz]['peɪtrən][seɪnts] — [ðæt]['pɪəriəd][tu:; tə]

in	all	which	their	memories	are	still	venerated	as	patron	saints	—	that	period	to
在	全部	哪个	他们的	回忆	是	仍然	受人尊敬	作为	赞助人	圣徒	—	那	时期	到

[wɪtʃ] ['spensər] [ə'lju:d][ɪn][ðə; ðɪ][laɪnz] :

which	Spenser	alludes	in	the	lines	:
哪个	斯宾塞	暗示	在	这	线条	:

在所有时代，他们的记忆仍然被尊奉为守护圣人——斯宾塞在诗句中提到的就是那个时代：

“ - , [wen] ['aɪələnd] ['flauriʃ] [ɪn] [feɪm]

“	Whylome	,	when	Ireland	flourished	in	fame
“	-	,	什么时候	爱尔兰	繁荣	在	名声

“怀洛姆，当爱尔兰在名望中繁荣昌盛之时”

[ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][rest]

Of	wealth	and	goodness	,	far	above	the	rest
的	财富	和	善良	,	远的	多于	这	休息

拥有财富和美德，远远胜过其他人。

[ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [beə(r)][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['aɪləndz] [neɪm] .

Of	all	that	bear	the	British	island's	name	.
的	全部	那	熊	这	英国	岛屿	姓名	.

所有以英国岛屿命名的事物。

” [ðə; ðɪ]['meɪtrɪks] , [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv] [brɒnz] [ɔ:(r)] [brɑ:s] ,

”	The	matrix	,	which	is	of	bronze	or	brass	,
”	这	矩阵	,	哪个	是	的	青铜	或者	黄铜	,

“该基体由青铜或黄铜制成，

[wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ə'mʌŋ] [əʊld] [brɑ:s] [æt; ət][ə; eɪ] ['faʊndri] [ɪn] ['lʌndən] [sʌm; səm] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)]

was	discovered	among	old	brass	at	a	foundry	in	London	some	three	or	four
曾是	发现	之中	老的	黄铜	在	一个	铸造厂	在	伦敦	一些	三	或者	四

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

大约三四年前，在伦敦一家铸造厂的旧黄铜制品中发现了它。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['tɒməs] , [ə; eɪ] ['mɜ:tʃənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,

and	is	now	in	the	possession	of	Mr	Thomas	,	a	merchant	of	that	city	,
和	是	现在	在	这	拥有	的	先生	托马斯	,	一个	商人	的	那	城市	,

现在由该市商人托马斯先生所有。

[hu:] [hæz; həz][ðə; ðɪ]['lɑ:dʒɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]['evə(r)] [fɔ:md] [ɪn][ðə; ðɪ]

who	has	the	largest	collection	of	remains	of	this	kind	ever	formed	in	the
WHO	有	这	最大	收藏	的	遗迹	的	这	种类	曾经	形成	在	这

['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] .

British	empire	.
英国	帝国	.

谁拥有大英帝国历史上规模最大的此类遗骸收藏？

[ðə; ði]['ledʒənd] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['sæksn]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] , [ri:dz] —

The	legend	,	which	is	in	the	semi	-	Saxon	character	of	the	twelfth	century	,	reads	—
这	传奇	,	哪个	是	在	这	半	-	撒克逊	特点	的	这	第十二	世纪	,	阅读	—

这篇用十二世纪半撒克逊语写成的传说，内容如下：

[ˌes 'aɪ] . ['kɒmju:n; kə'mju:n] .

si	.	commune	.
是	.	公社	.

si.commune。

[di:] . ['ɪnsjʊlə] .

de	.	insula	.
德	.	岛叶	.

de . insula .

['sæŋktaɪ] .

sancti	.
圣徒	.

圣徒。

-	:
colmoci	:
-	:

colmoci:

[ɔ:(r)] ,

or	,
或者	,

或者，

[ðə; ði] ['kɒmən] [si:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][seɪnt] - .

the	common	seal	of	the	island	of	saint	colmoc	.
这	常见的	海豹	的	这	岛	的	圣	-	.

圣科尔莫克岛的公章。

[ðə; ði][ləʊ'kæləti][ɒv; əv] [ðɪs] [si:l] [hæz; həz] [bi:n] [ˌhɪðə'tu:] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['aɪrɪʃ]

The	locality	of	this	seal	has	been	hitherto	referred	to	the	celebrated	Irish
这	地点	的	这	海豹	有	到过	迄今为止	指	到	这	著名	爱尔兰

['mɒnəst(ə)ri][ɒv; əv][aɪ'əʊnə] ,

monastery	of	Iona	,
修道院	的	爱奥那岛	,

此前，这枚印章的出土地点一直被认为是著名的爱尔兰爱奥那修道院。

[ɔ:(r)][haɪ] - ['kɑləmkɪl] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wi:; wi] [ɑ:'selvz] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

or	Hy	-	Columbkille	,	and	such	we	ourselves	deemed	it	when	the	impression
或者	嗨	-	科伦巴基尔	,	和	这样的	我们	我们自己	被认为	它	什么时候	这	印象

[wɒz; wəz][fɜ:st] [sent] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

was	first	sent	to	us	.
曾是	第一的	发送	到	我们	.

或者说是海-科伦巴，而我们当初第一次收到这幅画时，也是这么认为的。

[bʌt; bət][ɒn][mə'tjuərə] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [dɪ'spəʊzd][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [kən'klu:ʒn]

But	on	maturer	reflection	we	are	now	disposed	to	consider	this	conclusion
但	在	成熟	反射	我们	是	现在	处置	到	考虑	这	结论

[ɪ'rəʊniəs] ,

erroneous	,
错误	,

但经过更深入的思考，我们现在倾向于认为这个结论是错误的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [si:l] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð] ['greɪtə(r)] [ˌprɒbə'bɪləti] [bi:; bi] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri]

and	that	the	seal	should	with	greater	probability	be	referred	to	the	monastery
和	那	这	海豹	应该	和	更大的	可能性	是	指	到	这	修道院

[ɒv; əv] [ɪntʃ] - [koʊm] ,

of	Inch	-	Colm	,
的	英寸	-	科尔姆	,

而且，这枚印章更有可能被送往因奇-科尔姆修道院。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] [frɪθ] [ɒv; əv] [fɔ:θ] , ['laɪɪŋ] [bɪ'twi:n] ['edɪnbrə] [ænd; ənd] [ˌɪnvər'ki:θɪŋ] ,

a	small	island	in	the	Frith	of	Forth	,	lying	between	Edinburgh	and	Inverkeithing	,
一个	小的	岛	在	这	河口	的	第四	,	说谎	之间	爱丁堡	和	因弗基廷	,

位于爱丁堡和因弗基辛之间的福斯湾的一个小岛

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['eɪnʃəntli] [kɔ:ld] - , [ɔ:(r)] [waɪ] - ['məʊnə] , [ai] . [i:] . [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv]

and	which	was	anciently	called	Emonia	,	or	Y	-	mona	,	i	.	e	.	the	Island	of
和	哪个	曾是	古代	称为	-	,	或者	是	-	莫娜	,	我	.	e	.	这	岛	的

['məʊnə] .

Mona	.
莫娜	.

它在古代被称为埃莫尼亚（Emonia）或 Y-mona，即莫纳岛。

[ɒn] [ðɪs] ['aɪlənd] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [kɪŋ] [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ai] . , [ɪn] ['grætɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

On	this	island	the	Scottish	King	Alexander	I	.	,	in	gratitude	for	his
在	这	岛	这	苏格兰	国王	亚历山大	我	.	,	在	感激	为了	他的

[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [stɔ:m] ,

escape	from	a	violent	storm	,
逃脱	从	一个	暴力	风暴	,

为了感谢苏格兰国王亚历山大一世从一场猛烈的风暴中逃脱，他曾在这座岛上建造了一座岛屿。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪn] - ,

by	which	he	was	driven	on	the	island	in	1123	,
经过	哪个	他	曾是	驱动	在	这	岛	在	-	,

1123年，他被驱赶到岛上。

['faʊndɪd] [ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [ɪts] ['peɪtrən] [seɪnt] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]

founded	a	monastery	dedicated	to	its	patron	saint	,	and	of	which	there	are
创立	一个	修道院	投入的	到	它是	赞助人	圣	,	和	的	哪个	那里	是

[stɪl] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'meɪnz] .

still	considerable	remains	.
仍然	大量	遗迹	.

他们建立了一座献给守护圣人的修道院，至今仍有相当数量的遗迹。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['plʌndə] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['edwəd] [θri:] . , [hu:] ,

It	was	plundered	by	the	English	in	the	reign	of	Edward	III	.	,	who	,
它	曾是	掠夺	经过	这	英语	在	这	在位	的	爱德华	三、	.	,	WHO	,

在爱德华三世统治时期，它遭到英国人的掠夺。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] , ['sʌfəd] ['ʃɪprek] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['sækrəlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [mait]

as	it	is	said	,	suffered	shipwreck	for	their	sacrilege	;	and	if	we	might
作为	它	是	说	,	遭受	海难	为了	他们的	亵渎神灵	;	和	如果	我们	可能

['hæzəd] [ə; eɪ] [kən'dʒektʃə(r)] ,

hazard	a	conjecture	,
冒险	一个	推测	,

据说，他们因亵渎神灵而遭遇海难；如果我们可以大胆推测一下，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [ðæt] [ðə; ði] [si:l] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['kærid] ['ɪntu:] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

it	would	be	,	that	the	seal	may	have	been	carried	into	England	at	that	time	.
它	会	是	,	那	这	海豹	可能	有	到过	携带	进入	英格兰	在	那	时间	.

很有可能，这枚印章当时被带到了英国。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ,

But	be	this	as	it	may	,
但	是	这	作为	它	可能	,

但无论如何，

[ðə; ði] [siːl] ['pɜːfɪktli] [ə'griːz] [ɪn] [staɪl] [wɪð] ['sɪmələ(r)] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] ,

the	seal	perfectly	agrees	in	style	with	similar	remains	of	the	twelfth	century	,
这	海豹	完美	同意	在	风格	和	相似的	遗迹	的	这	第十二	世纪	,

这枚印章的风格与十二世纪的类似遗迹完全吻合。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɪts] [truː] [ləʊ'kæləti] ,

and	we	have	little	doubt	,	that	this	is	its	true	locality	,
和	我们	有	小的	怀疑	,	那	这	是	它是	真的	地点	,

我们几乎可以肯定，这就是它的真实位置。

[æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['ledʒənd] [wɪl] [nɒt] [wɪð] [kə'rektnəs] [ɔː(r)][prə'praɪəti] [ə'plai] [tuː; tə] ['eni]

as	the	name	in	the	legend	will	not	with	correctness	or	propriety	apply	to	any
作为	这	姓名	在	这	传奇	将要	不是	和	正确性	或者	礼	申请	到	任何

['ʌðə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

other	known	to	exist	.
其他	已知	到	存在	.

因为图例中的名称不能正确或恰当地用于任何其他已知的名称。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði]

For	,	in	the
为了	,	在	这

因为，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri][ɒv; əv][aɪ'əʊnə] , [ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

first	place	,	the	monastery	of	Iona	,	the	only	other	religious	house	to	which	it
第一的	地方	,	这	修道院	的	爱奥那岛	,	这	仅有的	其他	宗教	房子	到	哪个	它

[kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'fɜːd] ,

could	be	referred	,
可以	是	指	,

首先是爱奥那修道院，这是唯一可以与之相提并论的其他宗教场所。

[ɪz][ɪn'veəriəbli] [kɔːld] ['ɪnsjʊlə] - , [ɔː(r)][ai] - ['kɑləmkɪl] , [ɪn][ɔːl] ['eɪnʃənt] ['dɒkjumənts] ,

is	invariably	called	Insula	Columbæ	,	or	I	-	Columbkille	,	in	all	ancient	documents	,
是	总是	称为	岛叶	-	,	或者	我	-	科伦巴基尔	,	在	全部	古老的	文件	,

在所有古代文献中，它总是被称为 Insula Columbæ 或 I-Columbkille。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][beə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

and	it	would	be	against	all	probability	that	it	should	bear	a	different
和	它	会	是	反对	全部	可能性	那	它	应该	熊	一个	不同的

[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒn][ɪts] [siːl] .

appellation	on	its	seal	.
称谓	在	它是	海豹	.

而且，它的印章上不太可能出现不同的名称。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪtrən][seɪnt][ɒv; əv][aɪ'əʊnə][ɪz]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n]

In	the	second	place	,	the	name	of	the	patron	saint	of	Iona	is	never	written
在	这	第二	地方	,	这	姓名	的	这	赞助人	圣	的	爱奥那岛	是	绝不	书面

-	,

Colmoc	,
-	,

其次，爱奥那岛守护圣人的名字从来没有被写成科尔莫克。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [dɪ'mɪnjətɪv] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] ['kɒləm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪn]

which	is	an	Irish	diminutive	form	of	the	name	Colum	,	and	which	,	as	in
哪个	是	一个	爱尔兰	小字	形式	的	这	姓名	科伦	,	和	哪个	,	作为	在

[ðə; ði]['lætɪn] ,

the	Latin	,
这	拉丁	,

它是 Colum 这个名字的爱尔兰语昵称形式，并且，正如在拉丁语中一样，

[mi:nz] [ə; eɪ] [dʌv] .

means	a	dove	.
方法	一个	鸽子	.

意思是鸽子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [neɪm] - [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [skɒtʃ]

But	this	name	Colmoc	was	applied	by	the	ancient	Irish	and	Scotch
但	这	姓名	-	曾是	应用	经过	这	古老的	爱尔兰	和	苏格兰威士忌

[ɪn'dɪfrəntli] [tu:; tə] [p'ɜ:sənz] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['kəʊlmən] ,

indifferently	to	persons	bearing	the	name	of	Colman	,
漠不关心	到	人	轴承	这	姓名	的	科尔曼	,

但是，古代爱尔兰人和苏格兰人对姓科尔曼的人都随意地使用科尔莫克这个名字。

[bəuθ] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət] [sɪ'nɒnɪməs] [ænd; ənd][kən'vɜ:təb(ə)l] [di'minjutiv] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] ['kɒləm] —

both	being	but	synonymous	and	convertible	diminutives	of	the	name	Colum	—
两个都	存在	但	同义词	和	敞篷车	小词	的	这	姓名	科伦	—

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðæt] [ðɪs] [si:l] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][sʌm; səm]

and	hence	it	would	follow	that	this	seal	must	have	belonged	to	some
和	因此	它	会	跟随	那	这	海豹	必须	有	属于	到	一些

['mɒnəst(ə)ri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [nɒt][tu:; tə][ˌes 'ti:] ['kəʊləm] ,

monastery	which	was	dedicated	not	to	St	Columb	,
修道院	哪个	曾是	投入的	不是	到	英石	柱子	,

两者都只是 Colum 这个名字的同义词和可互换的昵称——因此可以推断，这枚印章一定属于某个并非献给圣科伦布的修道院。

[bʌt; bət][tu:; tə][ˌes 'ti:]['kəʊlmən][ɔ:(r)] - .

but	to	St	Colman	or	Colmoc	.
但	到	英石	科尔曼	或者	-	.

但要去圣科尔曼或科尔莫克。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [haʊ'evə(r)][bi:; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [ðə; ði]['aɪlənd] [kɔ:ld] [ɪntʃ] - [koʊm][wɒz; wəz]

It	may	however	be	objected	that	the	island	called	Inch	-	Colm	was
它	可能	然而	是	反对	那	这	岛	称为	英寸	-	科尔姆	曾是

['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ə'pɒsl] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,

dedicated	to	the	celebrated	apostle	of	Scotland	,
投入的	到	这	著名	使徒	的	苏格兰	,

然而，有人可能会反驳说，名为因奇科尔姆岛的岛屿是献给苏格兰著名使徒的。

[ˌes 'ti:] ['kɑləmkɪl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] ['koʊlgən] , [ɒn][ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][fɔ:r'dʌn] ,

St	Columbkille	;	and	it	is	true	that	Colgan	,	on	the	authority	of	Fordun	,
英石	科伦巴基尔	;	和	它	是	真的	那	科尔根	,	在	这	权威	的	福顿	,

圣科伦巴；而且科尔根确实根据福顿的说法，

[dʌz] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][faʊn'deɪʃ(ə)nz] .

does	place	it	among	the	list	of	his	foundations	.
做	地方	它	之中	这	列表	的	他的	基础	.

确实将其列入了他的基金会名单中。

[bʌt; bət] [fɔ:r'dʌn] [ɪz][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:'θɒrəti] [tu:; tə][rɪ'laɪ][ɒn][ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] ;

But	Fordun	is	a	weak	authority	to	rely	on	in	such	matters	;
但	福顿	是	一个	虚弱的	权威	到	依靠	在	在	这样的	事情	;

但福顿在这些事情上的权威性不足为信；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['greɪtə(r)][ˌkɒntɪ'gjuːəti][ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd][tuː; tə] - ,

and	from	the	greater	contiguity	of	this	island	to	Lindesfarn	,
和	从	这	更大的	邻近性	的	这	岛	到	-	,

以及从该岛与林迪斯法恩岛的更大邻近区域来看，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ˌes 'tiː]['kəʊlmən][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] ['bɪʃəp] ,

of	which	the	Irish	St	Colman	was	the	third	bishop	,
的	哪个	这	爱尔兰	英石	科尔曼	曾是	这	第三	主教	,

其中爱尔兰圣科尔曼是第三任主教，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [mɔː(r)]['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ɪts] [neɪm] [tuː; tə][hɪm]

it	would	seem	more	rational	to	attribute	the	origin	of	its	name	to	him
它	会	似乎	更多的	合理的	到	属性	这	起源	的	它是	姓名	到	他

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][seɪnt][ɒv; əv][aɪ'əʊnə] .

than	to	the	saint	of	Iona	.
比	到	这	圣	的	爱奥那岛	.

与其说是将这座建筑的名字归功于爱奥那岛的圣人，不如说是归功于他更为合理。

[ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [siːl] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['skɒtɪʃ] [tə'pɒgrəfi]

In	either	case	,	however	,	the	seal	is	one	of	great	interest	to	Scottish	topography
在	任何一个	案件	,	然而	,	这	海豹	是	一	的	伟大的	兴趣	到	苏格兰	地形

[ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	Irish	history	.
和	爱尔兰	历史	.

但无论如何，这枚印章对于苏格兰地形和爱尔兰历史都具有重要意义。

[piː] .

P	.
P	.

P.

[striːt] [sɪ'gɑː(r)] - ['sməʊkəz] .

STREET	CIGAR	-	SMOKERS	.
街道	雪茄	-	吸烟者	.

街头雪茄吸烟者。

['riːdə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][tuː; tə][sɪ'gɑː(r)] - ['sməʊkɪŋ] ?

Reader	,	are	you	given	to	cigar	-	smoking	?
读者	,	是	你	给定	到	雪茄	-	吸烟	?

读者朋友，您喜欢抽雪茄吗?

[ðə; ði]['riːz(ə)n][wiː; wi][pʊt][ðə; ði]['kwestʃən][ɪz] ,

The	reason	we	put	the	question	is	,
这	原因	我们	放	这	问题	是	,

我们提出这个问题的原因是:

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][laɪk][tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ][baɪ]['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ɪn]['aʊə(r)]['peɪdʒɪz]

that	we	should	not	like	to	offend	you	by	any	thing	you	might	find	in	our	pages
那	我们	应该	不是	喜欢	到	得罪	你	经过	任何	事物	你	可能	寻找	在	我们的	页面

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kən'tempt] [ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɪli] ,

indicating	a	contempt	on	our	part	for	this	silly	,
表明	一个	鄙视	在	我们的	部分	为了	这	愚蠢的	,

我们不希望因您在我们页面上看到的任何内容而冒犯您，这些内容可能表明我们对这种愚蠢的行为表示蔑视。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] , ['vʌlgə(r)] ['præktɪs] .

and	,	as	we	think	,	vulgar	practice	.
和	,	作为	我们	思考	,	庸俗	实践	.

而且，我们认为，这是一种粗俗的做法。

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] , [ðen] , [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ʃɔːt] ['ɑːtɪk(ə)l] ,

If	you	be	,	then	,	pass	over	this	short	article	,
如果	你	是	,	然后	,	经过	超过	这	短的	文章	,

如果你是，那么请略过这篇短文。

[ɔː(r)][æz; əz]['aʊə(r)][əʊld] ['aɪrɪʃ] ['skuːlmɑːstə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

or	as	our	old	Irish	schoolmaster	used	to	tell	us	when	we	came	to	a
或者	作为	我们的	老的	爱尔兰	校长	用过的	到	告诉	我们	什么时候	我们	来了	到	一个

['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'struː] ,

passage	which	we	could	not	construe	,
通道	哪个	我们	可以	不是	解释	,

或者就像我们以前的爱尔兰老师在我们遇到无法理解的经文时常告诉我们的那样：

[nɔː(r)][hiː; hi]['naɪðə(r)] , “ [skɪp][ænd; ənd][gəʊ][ɒn] .

nor	he	neither	,	“	skip	and	go	on	.
也不	他	两者都不	,	“	跳过	和	去	在	.

他也没有，“跳过继续前进。”

” [bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] ['tɒlərəbli] ['sɜːt(ə)n][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['sməʊkə(r)] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

”	But	we	feel	tolerably	certain	you	are	not	a	smoker	,	or	at	least	a
”	但	我们	感觉	勉强可以接受	肯定	你	是	不是	一个	吸烟者	,	或者	在	至少	一个

[sɪ'gɑː(r)] - ['sməʊkə(r)][ɔː(r)][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] - [striːt] - [pə'fɔːmə(r)] ,

cigar	-	smoker	or	exhibiting	-	street	-	performer	,
雪茄	-	吸烟者	或者	展出	-	街道	-	演员	,

“但我们相当肯定你不是吸烟者，或者至少不是雪茄烟民或街头艺人。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [naʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

for	we	are	satisfied	that	among	the	lovers	of	this	now	fashionable
为了	我们	是	使满意	那	之中	这	恋人	的	这	现在	时髦

[ə'mjuːzmənt] [wiː; wi][kæn; kən] [kaʊnt] [bʌt; bət] [fjuː] [æz; əz] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːk] ,

amusement	we	can	count	but	few	as	supporters	of	our	little	work	,
娱乐	我们	能	数数	但	很少	作为	支持者	的	我们的	小的	工作	,

因为我们很高兴，在如今这种时髦娱乐活动的爱好者中，支持我们这项小工作的寥寥无几。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l][ɔː(r)] ['lɪtərəri] ['kærəktə(r)] — [ðæt] [rɪ'naʊnd] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l]

or	of	any	other	of	a	mental	or	literary	character	—	that	renowned	periodical
或者	的	任何	其他	的	一个	精神的	或者	文学	特点	—	那	著名	期刊

[kɔːld] ['pædi] ['kɛliz] ['bʌdʒɪt] ,

called	Paddy	Kelly's	Budget	,
称为	稻田	凯利的	预算	,

或者其他任何精神或文学性质的——那份名为《帕迪·凯利预算》的著名期刊，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [ɪk'septɪd] .

if	it	be	still	in	existence	,	excepted	.
如果	它	是	仍然	在	存在	,	例外	.

如果它仍然存在，则除外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv][ʌnˌaɪ'diːəd][men] [wɪð] [ʌnˌaɪ'diːəd]['feɪsɪz] , [huː] [pʌf] ,

It	is	the	practice	of	unidea'd	men	with	unidea'd	faces	,	who	puff	,
它	是	这	实践	的	毫无头绪	男人	和	毫无头绪	面孔	,	WHO	噗	,

这是那些头脑简单、面容呆滞的人的惯用伎俩，他们只会吹牛皮。

[nɒt] ['wɪs(ə)l] — [æz; əz][ðə; ðɪ]['lætə(r)][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'mjuːzmənt] — [æz; əz] [ðeɪ]

not	whistle	—	as	the	latter	is	no	longer	a	fashionable	amusement	—	as	they
不是	哨	—	作为	这	后者	是	不	更长	一个	时髦	娱乐	—	作为	他们

[gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

go	,	for	want	of	thought	,
去	,	为了	想	的	想法	,

他们不吹口哨——因为吹口哨已经不再是一种时髦的娱乐方式——他们边走边思考，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] ['mænli][ænd; ənd] [dʒen'tiːl] !

and	as	they	think	to	make	them	look	manly	and	genteel	!
和	作为	他们	思考	到	制作	他们	看	男子气概	和	文雅的	!

他们认为这样能让他们看起来更有男子气概、更有绅士风度！

[wel] , ['hev(ə)n] [help] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [wɪt] !
Well , heaven help their little wit !
出色地 , 天堂 帮助 他们的 小的 有 !

唉，老天保佑他们那点可怜的脑子吧！

[juː; jʊ] [θɪŋk] , ['riːdə(r)] , [pə'hæps] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [tɪl] ['leɪtli] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf]
You think , reader , perhaps , as we ourselves were till lately foolish enough
你 思考 , 读者 , 也许 , 作为 我们 我们自己 是 直到 最近 愚蠢 足够的
[tuː; tə] [sə'pəʊz] ,
to suppose ,
到 认为 ,

读者朋友，您或许会想，就像我们自己直到最近还愚蠢地认为的那样，

[ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['præktɪs] [ɒn] [ɪts] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,
that there must be a pleasure in this practice on its own account ,
那 那里 必须 是 一个 乐趣 在 这 实践 在 它是自己的 帐户 ,

这种行为本身必然会带来某种乐趣。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['mædmən] [fiːl] [ɪn] ['biːɪŋ] [ɪn'seɪn] .
like that which madmen feel in being insane .
喜欢 那 哪个 狂人 感觉 在 存在 疯狂的 .

就像疯子在精神错乱时感受到的那种感觉。

[bʌt; bət] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
But no such thing .
但 不 这样的 事物 .

但根本没有这种事。

[wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['pɑːstaɪm] ,
We have discovered that it is anything but an agreeable pastime ,
我们 有 发现 那 它 是 任何事物 但 一个 同意 消遣 ,

我们发现，这根本不是一种令人愉快的消遣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['səʊlli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
and that it is indulged in solely from the love of distinction ,
和 那 它 是 沉溺其中 在 仅 从 这 爱 的 区别 ,

而且，这种行为完全是出于对名望的追求。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] ,
which is one of the peculiar characteristics of the human race ,
哪个 是 一 的 这 奇特 特征 的 这 人类 种族 ,

这是人类的独特特征之一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] [strɒŋ] [ɪn] [ðiːz] [sɪ'gɑː(r)] - ['sməʊkəz] , [ðæt] [ðeɪ] ['æktʃuəli] , [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt]
and which is so strong in these cigar - smokers , that they actually , in the spirit
和 哪个 是 所以 强的 在 这些 雪茄 - 吸烟者 , 那 他们 实际上 , 在 这 精神
[ɒv; əv] ['mɑːtəz] ,
of martyrs ,
的 殉道者 ,

这种精神在这些雪茄客身上如此强烈，以至于他们实际上，本着殉道者的精神，

[sə'rendə(r)] [bəuθ] [ðeə(r)] [maɪndz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] ['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə]
surrender both their minds , such as they are , and their bodies also , to
投降 两个都 他们的 思想 , 这样的 作为 他们 是 , 和 他们的 身体 还 , 到
[ɪts] ['ɪnfluəns] .
its influence .
它是 影响 .

让他们的思想（无论他们原本的思想如何）和身体都屈服于它的影响。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] ['preɪzwɜːðɪ] :
Such a desire is not only natural to us , but praiseworthy :
这样的 一个 欲望 是 不是 仅有的 自然的 到 我们 , 但 值得称赞 :

这种愿望不仅是人之常情，而且值得称赞：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [miːnz] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [ʌn'wɜːði] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

it	is	only	the	choice	of	means	of	gratifying	it	that	is	unworthy	and	even
它	是	仅有的	这	选择	的	方法	的	可喜	它	那	是	不配	和	甚至

[kən'temptəbl] .

contemptible	.
可鄙	.

只有满足欲望的方式选择是卑鄙无耻的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [beə(r)][nəʊ][kəm'pærɪs(ə)n][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɪntɪlektʃʊ'ælɪti] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	will	bear	no	comparison	in	point	of	intellectuality	with	that	of	the
它	将要	熊	不	比较	在	观点	的	知性	和	那	的	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dændi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['juːθfl] [deɪz] ,

fashionable	dandies	of	our	youthful	days	,
时髦	花花公子	的	我们的	青春	天	,

在智力方面，它根本无法与我们年轻时那些时髦的纨绔子弟相提并论。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [ˌprɒmə'nɑːd] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] , ['pleɪɪŋ] ['kwɪzɪz] , [ðæt] [ɪz] ,

who	used	to	promenade	the	streets	and	public	places	,	playing	quizzes	,	that	is	,
WHO	用过的	到	长廊	这	街道	和	民众	地方	,	玩耍	测验	,	那	是	,

他们过去常常在街道和公共场所闲逛，玩问答游戏，也就是说，

[flæt] ['sɜːkjələ(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['bɒkswʊd] [sə'spendɪd] [ɒn][ə; eɪ] [strɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pʊli] ,

flat	circular	pieces	of	boxwood	suspended	on	a	string	by	a	kind	of	pulley	,
平坦的	圆	件	的	黄杨木	暂停	在	一个	细绳	经过	一个	种类	的	滑轮	,

用滑轮之类的装置将扁平的圆形黄杨木片用绳子悬挂起来，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] ['məʊʃn] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)][bəuθ][hændz] ,

and	which	they	kept	in	a	sort	of	perpetual	motion	with	one	or	both	hands	,
和	哪个	他们	保留	在	一个	种类	的	永久	运动	和	一	或者	两个都	双手	,

他们用一只或两只手使它保持一种永不停息的运动状态。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ([greɪt] [pəˈfɔrmə-z]) [wɪð] [ðeə(r)] [maʊðz] ; [ðeə(r)] [ɑːmz] [siː] - ['sɔːɪŋ]

and	sometimes	even	(	great	performers	)	with	their	mouths	;	their	arms	see	-	sawing
和	有时	甚至	(	伟大的	表演者	)	和	他们的	嘴	;	他们的	武器	看	-	锯切

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

up	and	down	,
向上	和	向下	,

有时甚至（一些优秀的表演者）还会用嘴巴来表演；他们的手臂会上下摆动，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [hedz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [m'ændəɹɪnz][ɪn][ðə; ði] [tiː] [ʃɒps] .

and	their	heads	shaking	like	those	of	the	Chinese	mandarins	in	the	tea	shops	.
和	他们的	头部	摇晃	喜欢	那些	的	这	中国人	柑橘	在	这	茶	商店	.

他们摇头晃脑，就像茶馆里的中国官员一样。

[ðɪs] , [ðəʊ] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grəʊ'tesk] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l][məʊd][ɒv; əv] [ə'træktɪŋ]

This	,	though	perhaps	a	little	grotesque	,	was	a	comical	mode	of	attracting
这	,	尽管	也许	一个	小的	怪诞	,	曾是	一个	滑稽	模式	的	吸引

['nəʊtɪs][ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] .

notice	and	obtaining	distinction	.
注意	和	获得	区别	.

虽然这可能有点怪诞，但这却是一种吸引眼球和获得名声的滑稽方式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['helθi] ['fɒli] [tuː] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [tuː; tə]

It	was	a	healthy	folly	too	,	and	required	some	human	intellect	to
它	曾是	一个	健康	蠢事	也	,	和	必需的	一些	人类	智力	到

['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'drɔɪtli] .

practise	it	adroitly	.
实践	它	巧妙地	.

这也是一种健康的愚蠢行为，需要一定的智力才能巧妙地实践它。

[ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɔː(r)][ə; eɪ][dɒg] , [bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['ekspɜːt]['sməʊkəz] ,

A	monkey	or	a	dog	,	both	of	whom	we	have	seen	expert	smokers	,
一个	猴	或者	一个	狗	,	两个都	的	谁	我们	有	已见	专家	吸烟者	,

猴子或狗，我们都见过它们成为吸烟高手。

[kʊd; kəd][nɒt] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pə'sweɪdɪd] , [biː; bi] [tɔːt] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)]

could	not	,	we	are	persuaded	,	be	taught	this	;	it	would	be	beyond	their
可以	不是	,	我们	是	被说服	,	是	教授	这	;	它	会	是	超过	他们的

[ɪn'telɪdʒəns] ;

intelligence	;
智力	;

我们相信，他们不可能学会这一点；这超出了他们的理解能力；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒd] , [ðə; ði] [geɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs]

and	it	had	a	touch	of	the	odd	,	the	gay	,	and	the	ridiculous
和	它	有	一个	触碰	的	这	奇怪的	,	这	同性恋	,	和	这	荒谬的

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

它带有一丝古怪、同性恋和荒谬的色彩。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['hɑːmənaɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪð] ['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]['kærəktə(r)] — [ænd; ənd][wiː; wi]

that	seemed	to	harmonize	naturally	with	our	national	character	—	and	we
那	似乎	到	协调	自然	和	我们的	国家的	特点	—	和	我们

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,

are	not	ashamed	to	confess	it	,
是	不是	羞愧	到	承认	它	,

这似乎与我们的民族性格自然而然地相符——我们对此并不感到羞耻。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɑː'selvz] [greɪt] ['kwizə] [ɪn]['aʊə(r)] [juːθ] .

we	were	ourselves	great	quizzers	in	our	youth	.
我们	是	我们自己	伟大的	测验者	在	我们的	青年	.

我们年轻时都是很棒的智力竞赛选手。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] - ['sməʊkɪŋ] ['fɒli] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dʌl] , ['laɪfləs] , ['stjuːpɪd] , ['saɪlənt] , [məup]

But	the	cigar	-	smoking	folly	—	it	is	a	dull	,	lifeless	,	stupid	,	silent	,	moping
但	这	雪茄	-	吸烟	蠢事	—	它	是	一个	乏味的	,	无生命	,	愚蠢的	,	沉默的	,	忧郁

['meɪniə] , ['həʊlli] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] ,

mania	,	wholly	unbecoming	an	Irishman	,
狂热	,	完全	不体面	一个	爱尔兰人	,

但是抽雪茄这种愚蠢的行为——它是一种沉闷、死气沉沉、愚蠢、沉默、闷闷不乐的狂热，完全不符合爱尔兰人的形象。

[ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [laɪf] , [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	inconsistent	with	the	spirit	,	life	,	and	animation	that	should	be
和	不一致	和	这	精神	,	生活	,	和	动画片	那	应该	是

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [juːθ] .

characteristic	of	youth	.
特征	的	青年	.

这与年轻人应有的精神、活力和朝气不符。

[əʊld][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] ['kwɪzɪŋ] [ə'gen] ,

Old	as	we	are	,	we	think	of	taking	to	quizzing	again	,
老的	作为	我们	是	,	我们	思考	的	采取	到	测验	再次	,

我们年纪虽大，但还是想重拾问答游戏。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][fɔːl]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɒləm] [əb'sɜːdəti] [æz; əz] ['smәʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

but	**we**	**shall**	**never**	**fall**	**into**	**such**	**a**	**solemn**	**absurdity**	**as**	**smoking**	**for**
但	我们	将	绝不	落下	进入	这样的	一个	庄严	荒谬	作为	吸烟	为了

[ə'plɔːz] .

applause	**.**
掌声	.

但我们绝不会陷入为了博取掌声而吸烟这种庄严的荒谬行为。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [suːt]['aʊə(r)] ['temprəmənt] .

It	**would**	**not**	**suit**	**our**	**temperament**	**.**
它	会	不是	套装	我们的	气质	.

这不符合我们的性情。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]

But	**we**	**have**	**said**	**that**	**we**	**had**	**made**	**the**	**discovery**	**that**	**the**	**practice**	**of**
但	我们	有	说	那	我们	有	制成	这	发现	那	这	实践	的

[sɪ'gɑː(r)] - ['smәʊkɪŋ] [ɪz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn][ɪn][ɪt'self] ,

cigar	**-**	**smoking**	**is**	**any**	**thing**	**but**	**a**	**pleasant**	**one**	**in**	**itself**	**,**
雪茄	-	吸烟	是	任何	事物	但	一个	令人愉快的	一	在	本身	,

但我们已经说过，我们发现吸雪茄这种行为本身绝非一件令人愉快的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['səʊlli] [frɒm; frəm] [æm'bɪʃəs] ['moʊtɪvz] , [ænd; ənd][æn; ən]

and	**that**	**it**	**is**	**indulged**	**in**	**solely**	**from**	**ambitious**	**motives**	**,**	**and**	**an**
和	那	它	是	沉溺其中	在	仅	从	雄心勃勃	动机	,	和	一个

['eɪmiəb(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] .

amiable	**love**	**of**	**applause**	**.**
可亲	爱	的	掌声	.

而且，这种行为完全是出于野心勃勃的动机，以及对掌声的喜爱。

[jes] , ['riːdə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʌkt][juː; jʊ]['ɪntuː]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

Yes	**,**	**reader**	**,**	**and**	**we**	**shall**	**induct**	**you**	**into**	**our**	**knowledge**	**of**	**the**	**matter**	**,**
是的	,	读者	,	和	我们	将	感应	你	进入	我们的	知识	的	这	事情	,

是的，读者朋友，我们将向您介绍我们对此事的了解。

[baɪ][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

by	**a**	**true**	**and**	**faithful**	**narrative**	**of**	**the**	**incident**	**which**	**enabled**	**us**	**to**
经过	一个	真的	和	忠实	叙述	的	这	事件	哪个	已启用	我们	到

[ˌæsə'teɪn] [ðə; ði][fækt] .

ascertain	**the**	**fact**	**.**
探明	这	事实	.

通过对事件的真实、忠实的叙述，我们得以查明事实。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['leɪtli] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['feɪvərɪt] [laʊndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] - ['smәʊkəz] ,

We	**were**	**lately**	**coming**	**along**	**that**	**favourite**	**lounge**	**of**	**the**	**cigar**	**-**	**smokers**	**,**
我们	是	最近	未来	沿着	那	最喜欢的	休息室	的	这	雪茄	-	吸烟者	,

['sækˌvɪl] [striːt] ,

Sackville	**Street**	**,**
萨克维尔	街道	,

最近我们经常去雪茄客们最喜欢的休息室——萨克维尔街。

[wen] , [ə'raɪvɪŋ] [nɪə(r)] ['mɪtʃəlz] , [tuː] [jʌŋ] [wel] - [drest] , [m'aʊstæʃt] , [ænd; ənd]

when	**,**	**arriving**	**near**	**Mitchell's**	**,**	**two**	**young**	**well**	**-**	**dressed**	**,**	**moustached**	**,**	**and**
什么时候	,	抵达	靠近	米切尔的	,	二	年轻的	出色地	-	穿着	,	偲	,	和

- ['dændi] , [stept] [aʊt][frɒm; frəm] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [em'pɔːriəm] ,

imperialled	**dandies**	**,**	**stept**	**out**	**from**	**that**	**intellectual**	**emporium**	**,**
-	花花公子	,	步	出去	从	那	知识分子	商场	,

这时，他们来到米切尔书店附近，只见两个衣着考究、留着胡子、头戴皇冠的年轻花花公子从这家文人雅士的聚集地走了出来。

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [həˈvænə] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] “ [dɔrseɪ] ” [pˈɒkɪts] ,

each	with	a	Havannah	in	his	mouth	,	his	hands	in	his	“	Dorsay	”	pockets	,
每个	和	一个	哈瓦那	在	他的	嘴	,	他的	双手	在	他的	“	多尔赛	”	口袋	,

他们嘴里都叼着一根哈瓦那雪茄，双手插在“多尔赛”牌口袋里。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ,

and	looking	as	grave	as	possible	,
和	寻找	作为	严重	作为	可能的	,

尽量摆出一副严肃的表情，

[ˈevɪdəntli] [ɪmˈprest] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [aɪˈdɪə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

evidently	impressed	with	the	pleasing	idea	that	they	were	the	admiration	and
显然	印象深刻	和	这	令人愉悦	主意	那	他们	是	这	钦佩	和

[ˈenvi] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈpɑːsə(r)] .

envy	of	all	passers	.
嫉妒	的	全部	过路人	.

显然，他们对自己受到所有路人钦佩和羡慕的感觉印象深刻。

[ðeɪ] [prəˈsiːdid] [bɪˈfɔː(r)][ˌjuː ˈes][ɪn] [ˈsɒləm] [slɪndʒ][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊˈtʌndə] ,

They	proceeded	before	us	in	solemn	slinge	in	the	direction	of	the	Rotunda	,
他们	继续	前	我们	在	庄严	投石器	在	这	方向	的	这	圆形大厅	,

他们庄严肃穆地走在我们前面，朝着圆形大厅的方向前进。

[wiː; wi] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [weɪk] , [əbˈzɜːvənt] [jet] [nɒt] [əbˈzɜːvd] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt]

we	following	in	their	wake	,	observant	yet	not	observed	;	and	before	they	reached
我们	下列的	在	他们的	唤醒	,	观察者	然而	不是	观察到	;	和	前	他们	达到

[ɜːl] [striːt] ,

Earl	Street	,
伯爵	街道	,

我们紧随其后，观察入微却不被他们发现；在他们到达伯爵街之前，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [frend] , [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [lɪŋkt] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪm] [bɪˈtwiːn]

they	were	met	by	a	mutual	friend	,	with	whom	they	linked	,	putting	him	between
他们	是	遇见	经过	一个	相互的	朋友	,	和	谁	他们	链接	,	推杆	他	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们通过一位共同的朋友认识了对方，并与他建立了联系，这位朋友成为了他们之间的桥梁。

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)][fəˈsɪləti][tuː; tə][spɪt] [aʊt] , [wen] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈkɒləkwi]

to	allow	them	the	greater	facility	to	spit	out	,	when	the	following	colloquy
到	允许	他们	这	更大的	设施	到	吐	出去	,	什么时候	这	下列的	对话

[inˈsjuː] : —

ensued	:	—
随后	:	—

为了让他们更容易吐出话来，随后发生了以下对话：——

[frend] .

Friend	.
朋友	.

朋友。

[wel] , [tɒm] , [haʊ] [gəʊz][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Well	,	Tom	,	how	goes	the	world	with	you	?
出色地	,	汤姆	,	如何	去	这	世界	和	你	?

汤姆，你最近怎么样?

[ænd; ənd] , [dɪk] , [maɪ] [bɔɪ] , [haʊ] [ɪz] [ˈevri] [bɪt][ɒv; əv][juː; jʊ] ?

and	,	Dick	,	my	boy	,	how	is	every	bit	of	you	?
和	,	迪克	,	我的	男生	,	如何	是	每一个	少量	的	你	?

迪克，我的孩子，你一切都好吗?

[tɒm] [ænd; ənd] [dɪk] .
Tom **and** **Dick** **.**
汤姆 和 迪克 .

汤姆和迪克。

[pʌf] — — [pʌf] — — [wel] .
Puff **—** **—** **Puff** **—** **—** **Well** **.**
噗 — — 噗 — — 出色地 .

噗——噗——嗯。

[frend] .
Friend **.**
朋友 .

朋友。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ɪn] [taʊn] — [eɪ] ?
Are **you** **long** **in** **town** **—** **eh** **?**
是 你 长的 在 镇 — 嗯 ?

你在城里待很久了吗?

[tɒm] [ænd; ənd] [dɪk] .
Tom **and** **Dick** **.**
汤姆 和 迪克 .

汤姆和迪克。

[pʌf] — — [pʌf] — — [nəʊ] .
Puff **—** **—** **Puff** **—** **—** **No** **.**
噗 — — 噗 — — 不 .

噗—— 噗—— 不。

[frend] .
Friend **.**
朋友 .

朋友。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ? — [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] ?
How **did** **you** **leave** **them** **all** **in** **the** **country** **?** **—** **how** **is** **the** **old** **fellow** **?**
如何 做过 你 离开 他们 全部 在 这 国家 ? — 如何 是 这 老的 同伴 ?

你是怎么把他们都留在乡下的? ——那位老人家怎么样了?

[tɒm] [ænd; ənd] [dɪk] .
Tom **and** **Dick** **.**
汤姆 和 迪克 .

汤姆和迪克。

[pʌf] — — [pʌf] — — [pʌf] — — [wel] .
Puff **—** **—** **Puff** **—** **—** **Puff** **—** **—** **Well** **.**
噗 — — 噗 — — 噗 — — 出色地 .

噗——噗——噗——好吧。

[frend] .
Friend **.**
朋友 .

朋友。

[əʊ] , [dæm] [jiː; ji] !
Oh **,** **damn** **ye** **!**
哦 , 该死 是的 !

哦，该死的!

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [aʊt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɒnəsɪləbl] .
there's **no** **getting** **a** **word** **out** **of** **you** **but** **a** **monosyllable** **.**
有 不 获得 一个 单词 出去 的 你 但 一个 单音节 .

你只会说一个单音节词，其他什么都说不出来。

[tɒm] [ænd; ənd] [dɪk] .
Tom **and** **Dick** **.**
汤姆 和 迪克 .

汤姆和迪克。

[pʌf] — — [pʌf] — — ([ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [spæt] [aʊt] .)
Puff **—** **—** **Puff** **—** **—** **(** **And** **then** **each** **of** **them** **spat** **out** **.** **)**
噗 — — 噗 — — (和 然后 每个 的 他们 争吵 出去 .)

噗——噗——（然后他们各自吐了出来。）

[frend] .
Friend **.**
朋友 .

朋友。

[waɪ] , [tɒm] , [juːv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsməʊkə(r)] .
Why **,** **Tom** **,** **you've** **become** **a** **great** **smoker** **.**
为什么 , 汤姆 , 你已经 变得 一个 伟大的 吸烟者 .

汤姆，你现在可是个老烟枪了。

[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[pʌf] — — [pʌf] — — [jɔːz] .
Puff **—** **—** **Puff** **—** **—** **Yaws** **.**
噗 — — 噗 — — 雅司病 .

噗——噗——雅司病。

[frend] .
Friend **.**
朋友 .

朋友。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] , [dɪk] ?
And **you** **too** **,** **Dick** **?**
和 你 也 , 迪克 ?

你也一样，迪克?

[dɪk] .
Dick **.**
迪克 .

迪克。

[pʌf] — — [pʌf] — — [ˈiːz] .
Puff **—** **—** **Puff** **—** **—** **Ees** **.**
噗 — — 噗 — — 伊斯 .

噗—— 噗—— 咿。

([ðə; ði] [ɪmˈpɜːfɪkt] [ˈvəʊkəb(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [skwiːzd] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət] [ðə; ði] [left] [ˈkɔːnə(r)]
(**The** **imperfect** **vocable** **being** **squeezed** **out** **through** **his** **teeth** **at** **the** **left** **corner**
(这 不完善 可发音的 存在 挤压 出去 通过 他的 牙齿 在 这 左边 角落
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .)
of **his** **mouth** **.** **)**
的 他的 嘴 .)

（他从左侧嘴角挤出一个不完整的音节。）

[frend] .
Friend **.**
朋友 .

朋友。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , [tɒm] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] ?

And	do	you	find	it	agree	with	you	,	Tom	—	is	it	pleasant	?
和	做	你	寻找	它	同意	和	你	,	汤姆	—	是	它	令人愉快的	?

汤姆，你觉得它合你心意吗？它让你感觉愉快吗？

[tɒm][hɪə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fjuː] [pʌfs] , ['sləʊli] [drɔːz] [wʌn][hænd][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

Tom	here	,	after	a	few	puffs	,	slowly	draws	one	hand	out	of	his	pocket	,
汤姆	这里	,	后	一个	很少	泡芙	,	缓慢地	平局	一	手	出去	的	他的	口袋	,

汤姆抽了几口烟后，缓缓地从口袋里掏出一只手。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [spɪts][aʊt] , [drɔːz] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

and	taking	the	cigar	out	of	his	mouth	,	spits	out	,	draws	his	breath	,
和	采取	这	雪茄	出去	的	他的	嘴	,	吐痰	出去	,	平局	他的	气息	,

他从嘴里拿出雪茄，吐了口唾沫，深吸了一口气。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [rɪ'plaɪz] :

and	after	a	minute	replies	:
和	后	一个	分钟	回复	:

过了一会儿，对方回复道：

“ [nəʊ] , [blɑːst][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] .

“	No	,	blast	it	;	it	always	makes	me	sick	.
“	不	,	爆炸	它	;	它	总是	制作	我	生病的	.

“不，真讨厌；它总是让我感到恶心。”

” [hiː; hi] [ðen] [ri'stɔːz] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]

”	He	then	restores	the	cigar	to	his	mouth	and	his	hand	to	his	pocket
”	他	然后	恢复	这	雪茄	到	他的	嘴	和	他的	手	到	他的	口袋

,

,

,

然后他把雪茄放回嘴里，把手放回口袋里。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [pʊts][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ˌɪntə'rɒgətri] [tuː; tə] [dɪk] .

while	his	friend	puts	a	similar	interrogatory	to	Dick	.
尽管	他的	朋友	放置	一个	相似的	质询	到	迪克	.

他的朋友也向迪克提出了类似的问题。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] [tuː] ?

“	And	does	it	always	make	you	sick	too	?
“	和	做	它	总是	制作	你	生病的	也	?

“而且它总是会让你感到恶心吗？”

” [hɪə(r)] [dɪk] , ['hævɪŋ] [ɪn] [laɪk]['mænə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [pʌfs] ,

”	Here	Dick	,	having	in	like	manner	indulged	in	a	few	puffs	,
”	这里	迪克	,	拥有	在	喜欢	方式	沉溺其中	在	一个	很少	泡芙	,

“迪克也同样抽了几口，

[teɪks] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [spɪts] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,

takes	the	cigar	out	of	his	mouth	,	spits	out	at	the	other	side	,
需要	这	雪茄	出去	的	他的	嘴	,	吐痰	出去	在	这	其他	边	,

他从嘴里拿出雪茄，朝另一边吐了出来。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] , ['ɑːnsəz] :

and	drawing	breath	and	looking	very	pale	,	answers	:
和	绘画	气息	和	寻找	非常	苍白	,	答案	:

他喘着粗气，脸色苍白，回答道：

“ [ɪn'fɜːnəli] !

“	Infernally	!
“	地狱般地	!

“真是见鬼！”

" [frend] .
" **Friend** .
" 朋友 .

朋友。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['hev(ə)n] , [ðen] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][bəuθ] [sməʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ?
In **the** **name** **of** **heaven** **,** **then** **,** **what** **do** **you** **both** **smoke** **for** **?**
在 这 姓名 的 天堂 , 然后 , 什么 做 你 两个都 抽烟 为了 ?

那么，看在老天的份上，你们俩抽烟是为了什么?

[ðɪs] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [nɒt][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['kwɪəri] , [prə'dju:st] [ə; eɪ]
This **,** **as** **one** **would** **have** **supposed** **,** **not** **an** **unnatural** **query** **,** **produced** **a**
这 , 作为 一 会 有 据称 , 不是 一个 不自然 询问 , 生产 一个
[ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [steə(r)][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
simultaneous **stare** **of** **astonishment** **,**
同时 盯 的 惊讶 ,

正如人们所料，这并非一个不合常理的问题，立刻引起了众人惊讶的目光。

['mɪŋgld] [wɪð] [kən'tempt] , [frɒm; frəm][bəuθ][ðə; ði]['sməʊkəz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] ,
mingled **with** **contempt** **,** **from** **both** **the** **smokers** **,** **as** **much** **as** **to** **say** **,**
混合 和 鄙视 , 从 两个都 这 吸烟者 , 作为 很多 作为 到 说 ,

吸烟者们的言语中夹杂着轻蔑，仿佛在说：

" [wɒt] [æn; ən] [æs] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] !
" **What** **an** **ass** **you** **must** **be** **!**
" 什么 一个 屁股 你 必须 是 !

你真是个蠢货!

" [ænd; ənd]
" **and**
" 和

"和

[dɪk] , ['sləʊli] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)][wʌns][mɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [aʊt] , ['ɑ:nsəz] ,
Dick **,** **slowly** **removing** **his** **cigar** **once** **more** **,** **and** **spitting** **out** **,** **answers** **,**
迪克 , 缓慢地 移除 他的 雪茄 一次 更多的 , 和 吐痰 出去 , 答案 ,

迪克再次缓缓地拔出雪茄，吐出嘴里的烟，回答道：

" [waɪ] , [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][ju:; jʊ][ɑ:sk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stju:pɪd]['kwestʃən] — [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ]
" **Why** **,** **how** **the** **devil** **can** **you** **ask** **such** **a** **stupid** **question** **—** **what** **do** **you**
" 为什么 , 如何 这 魔鬼 能 你 问 这样的 一个 愚蠢的 问题 — 什么 做 你
[sə'pəʊz] ?
suppose **?**
认为 ?

"你这魔鬼怎么会问出这么愚蠢的问题——你以为呢？"

" [frend] .
" **Friend** **.**
" 朋友 .

朋友。

[sə'pəʊz] !
Suppose **!**
认为 !

认为!

[waɪ] [hæŋ] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ges] .
why **hang** **me** **if** **I** **can** **guess** **.**
为什么 悬挂 我 如果 我 能 猜测 .

如果我猜得到答案，为什么要绞死我?

[hɪə(r)] [tɒm] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hə'vænə] ,

Here	Tom	took	hold	of	his	Havannah	,
这里	汤姆	采取	抓住	的	他的	哈瓦那	,

汤姆拿起他的哈瓦那包包，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['spɪtɪŋ] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli]

and	after	spitting	out	on	a	lady	who	was	passing	—	but	this	was	only
和	后	吐痰	出去	在	一个	女士	WHO	曾是	通过	—	但	这	曾是	仅有的

[æn; ən]['æksɪdənt] — [rɪ'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['feləʊ] ['pʌfə(r)] — — [bʌt; bət] [let] [juː 'es]

an	accident	—	replied	for	himself	and	fellow	puffer	—	—	But	let	us
一个	事故	—	回复	为了	他自己	和	同伴	河豚	—	—	但	让	我们

[pɔːz] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

pause	a	moment	.
暂停	一个	片刻	.

他朝一位路过的女士吐了口唾沫——但这只是个意外——然后代表自己和同伴回答道——但是让我们稍等片刻。

[ges] , ['riːdə(r)] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

Guess	,	reader	,	what	it	was	.
猜测	,	读者	,	什么	它	曾是	.

读者朋友们，猜猜那是什么？

[duː; də][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

Do	you	give	it	up	?
做	你	给	它	向上	?

你放弃吗？

[wel] , [ðen] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Well	,	then	,	here	it	is	,
出色地	,	然后	,	这里	它	是	,

好了，就是这样。

“ [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gæg] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

“	Why	,	for	the	gag	,	to	be	sure	!
“	为什么	,	为了	这	插科打诨	,	到	是	当然	!

“当然是为了搞笑啦！”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

”	This	was	enough	for	us	.
”	这	曾是	足够的	为了	我们	.

“这对我们来说就足够了。”

['aʊə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] ; [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə]

Our	mind	was	enlightened	by	a	new	idea	;	and	leaving	the	gentlemen	to
我们的	头脑	曾是	开明	经过	一个	新的	主意	;	和	离开	这	先生们	到

['fɒləʊ] [ðeə(r)] ['gægərɪ] ,

follow	their	gaggery	,
跟随	他们的	加格里	,

我们被一个新想法启发，于是留下那几位先生继续他们的胡闹。

[wiː; wi] ['hʌrid] [həʊm] [tuː; tə]['dɪnə(r)] , [ə; eɪ]['waɪzə(r)] [ɪf] [nɒt][ə; eɪ]['betə(r)][mæn] .

we	hurried	home	to	dinner	,	a	wiser	if	not	a	better	man	.
我们	慌忙	家	到	晚餐	,	一个	更明智	如果	不是	一个	更好的	男人	.

我们匆匆赶回家吃晚饭，我虽然未必变得更好，但也变得更睿智了。

[æn; ən][əʊld]['kwɪzə(r)] .

An	Old	Quizzer	.
一个	老的	测验者	.

一位老考题爱好者。

[nɒt] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] . — [ə; eɪ] [bɔɪ] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][wɒz; wəz] [ɑːskt] [huː] [meɪd] [hɪm] ?

Not	a	Fable	.	—	A	boy	three	years	of	age	was	asked	who	made	him	?
不是	一个	寓言	.	—	一个	男生	三	年	的	年龄	曾是	问	WHO	制成	他	?

这不是寓言故事。——有人问一个三岁的男孩，是谁创造了他？

[wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [hi:; hi] ['a:tlisli] [rɪ'plaɪd] — “ [gɒd] [meɪd]

With	his	little	hand	and	foot	upon	the	floor	,	he	artlessly	replied	—	“	God	made
和	他的	小的	手	和	脚	之上	这	地面	,	他	不经意地	回复	—	“	上帝	制成

[ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,

me	a	little	baby	,
我	一个	小的	婴儿	,

他用小手小脚撑着地板，天真无邪地回答道：“上帝把我变成了一个小婴儿，

[səʊ] [haɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [gru:] [ðə; ði][rest] . ” — ['mɪrə(r)] .

so	high	,	and	I	grew	the	rest	.	”	—	Mirror	.
所以	高的	,	和	我	生长	这	休息	.	”	—	镜子	.

长得很高，剩下的都是我种的。”——《镜报》

['pʌblɪk] . — [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] , [ə; eɪ] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ['pʌblɪk] .

Public	.	—	We	have	a	reading	,	a	talking	,	and	a	writing	public	.
民众	.	—	我们	有	一个	阅读	,	一个	说	,	和	一个	写作	民众	.

公众——我们有阅读公众、谈话公众和写作公众。

[wen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['pʌblɪk] ?

When	shall	we	have	a	thinking	public	?
什么时候	将	我们	有	一个	思维	民众	?

我们何时才能拥有一个有独立思考能力的公众?

[ðə; ði][maɪnd][ɪz][ə; eɪ] [fi:ld] , [ɪn] [wɪtʃ] , [səʊ][ʃʊə(r)][æz; əz][mæn] [səuz] [nɒt] [wi:t] ,

The	mind	is	a	field	,	in	which	,	so	sure	as	man	sows	not	wheat	,
这	头脑	是	一个	场地	,	在	哪个	,	所以	当然	作为	男人	母猪	不是	小麦	,

心灵是一片田地，正如人不会在上面播种小麦一样，

[səʊ][ʃʊə(r)] [wɪl] [ðə; ði]['dev(ə)l][bi:; bi][tu:; tə] [səʊ] [t'eəz] . — ['bentəm] .

so	sure	will	the	devil	be	to	sow	tares	.	—	Bentham	.
所以	当然	将要	这	魔鬼	是	到	母猪	稗子	.	—	边沁	.

魔鬼也一定会播撒稗子。——边沁

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[ðə; ði] ['herɪŋ] .

THE	HERRING	.
这	鲱鱼	.

鲱鱼。

[klu:'pi:ə] [hɜ:ɛŋəs] .

CLUPEA	HARENGUS	.
鲱鱼	哈伦格斯	.

克卢普亚·哈伦格斯。

[fɜ:st] ['ɑ:tɪk(ə)l] .

First	Article	.
第一的	文章	.

第一篇文章。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] ['stʌdi] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [bi:n] [dɪ'vaɪdɪd] ,

Of	all	the	branches	of	study	into	which	natural	history	has	been	divided	,
的	全部	这	分支	的	学习	进入	哪个	自然的	历史	有	到过	分割	,

在自然史的所有研究分支中，

[ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [frɒm; frəm][ɪts] [ɪk'stensɪvnəs] , [ɪts][və'raɪəti] ,

the	most	interesting	,	from	its	extensiveness	,	its	variety	,
这	最多	有趣的	,	从	它是	广泛性	,	它是	种类	,

最有趣的是，就其广度和多样性而言，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ,

and	the	almost	insurmountable	difficulties	which	it	presents	to	the	student	,
和	这	几乎	不可逾越	困难	哪个	它	礼物	到	这	学生	,

[ɪz] [ˌɪkθi'ɒlədʒi] .

is	Ichthyology	.
是	鱼类学	.

而它给学生带来的几乎无法克服的困难，就是鱼类学。

[tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['θʌrə] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][zu'ɒlədʒi][rɪ'kwaɪəz] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)] , ['stʌdi] , ['træv(ə)l]

To	acquire	a	thorough	knowledge	of	zoology	requires	much	labour	,	study	,	travel
到	获得	一个	彻底	知识	的	动物学	需要	很多	劳动	,	学习	,	旅行

, [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l][rɪsk] ;

,	and	considerable	risk	;
,	和	大量	风险	;

要全面掌握动物学知识，需要付出大量的劳动、学习、旅行，并承担相当大的风险；

[ɪn][laɪk]['mænə(r)] [wɪð] [ˌɔːnɪ'θɒlədʒi] , [ɪn][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɑː(r); ə(r)]

in	like	manner	with	ornithology	,	in	the	prosecution	of	which	the	difficulties	are
在	喜欢	方式	和	鸟类学	,	在	这	起诉	的	哪个	这	困难	是

['greɪtə(r)] ,

greater	,
更大的	,

同样的情况也发生在鸟类学领域，尽管鸟类学的研究难度更大。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['elɪmənts] ;

from	the	mixture	of	elements	;
从	这	混合物	的	元素	;

由多种元素混合而成；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][hæv; həv] [ðʌs] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

but	still	the	inhabitants	of	the	air	have	thus	much	in	common	with	us	,
但	仍然	这	居民	的	这	空气	有	因此	很多	在	常见的	和	我们	,

但是，空中居民与我们仍然有很多共同之处。

[ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌætməs'ferɪk] ['miːdiəm] , [dɪ'raɪv] [ðeə(r)] ['sʌstənəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

that	they	live	in	the	same	atmospheric	medium	,	derive	their	sustenance	from	the
那	他们	居住	在	这	相同的	大气	中等的	,	派生	他们的	维持	从	这

[seɪm] [ɜːθ] ,

same	earth	,
相同的	地球	,

它们生活在相同的大气环境中，从同一片土地上获取养分。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)]['məʊʃənz] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] (

and	although	the	difficulties	of	following	their	motions	,	and	observing	(
和	虽然	这	困难	的	下列的	他们的	运动	,	和	观察	(

[ˌʌn'siːn] [baɪ][ðem; ðəm]) [ðeə(r)]['hæbɪts][ænd; ənd] [n'eɪtʃəz] ,

unseen	by	them	)	their	habits	and	natures	,
看不见	经过	他们	)	他们的	习惯	和	自然	,

尽管追踪他们的行动，观察（他们看不到的）他们的习惯和性格存在诸多困难，

[ɑː(r); ə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] , [jet] [stɪl] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['saɪəns] , [ðeɪ] [hæv; həv]

are	considerable	,	yet	still	,	thanks	to	the	extension	of	science	,	they	have
是	大量	,	然而	仍然	,	谢谢	到	这	扩大	的	科学	,	他们	有

[nɒt] [pruːvd] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ,

not	proved	unconquerable	,
不是	已证实	不可征服的	,

虽然规模庞大，但得益于科学的进步，它们并非不可战胜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪskəʊp] , [ɪn] [ðæt] [fɔːm] [kɔːld] [ðə; ði] - ,

and	the	telescope	,	in	that	form	called	the	ornithoscope	,
和	这	望远镜	,	在	那	形式	称为	这	-	,

而那种被称为鸟类观测器的望远镜，

[hæz; həz] [ɪneɪbld] [mæn][tu:; tə][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [stɔ:(r)][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ]
has **enabled** **man** **to** **acquire** **a** **large** **store** **of** **information** **on** **this** **interesting**
有 已启用 男人 到 获得 一个 大的 店铺 的 信息 在 这 有趣的
['sʌbdʒɪkt] .
subject **.**
主题 .

使人类能够获得关于这个有趣主题的大量信息。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌɪkθi'ɒlədʒi] [haʊ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] !
But **with** **ichthyology** **how** **widely** **different** **!**
但 和 鱼类学 如何 广泛 不同的 !

但鱼类学领域的情况就大不相同了!

[hɪə(r)][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['ɒbstək(ə)l] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ɪt'self][ɪz][æn; ən] ['elɪmənt] ['feɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]
Here **the** **preliminary** **obstacle** **which** **presents** **itself** **is** **an** **element** **fatal** **to** **the**
这里 这 初步的 障碍 哪个 礼物 本身 是 一个 元素 致命的 到 这
[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][mæn] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,
existence **of** **man** **within** **it** **,**
存在 的 男人 之内 它 ,

这里出现的首要障碍是足以致命的，它威胁着人类在其中的生存。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kri:tʃəz] [wɪð] [hu:z] ['neɪtʃə(r)][hi:; hi] [wʊd] [feɪn] [bi:; bi]
and **out** **of** **which** **the** **creatures** **with** **whose** **nature** **he** **would** **fain** **be**
和 出去 的 哪个 这 生物 和 谁 自然 他 会 欣然 是
[ə'kweɪntɪd] ['kænɒt] [ɪg'zɪst] .
acquainted **cannot** **exist** **.**
熟人 不能 存在 .

而他想要了解的那些生物的本性，却不可能存在于其中。

[hɪz; ɪz] ['veri] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)] [ðʌs] ['rendəd] ['ju:sləs] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]
His **very** **powers** **of** **observation** **are** **thus** **rendered** **useless** **,** **except** **in** **a** **very**
他的 非常 权力 的 观察 是 因此 渲染 无用 , 除了 在 一个 非常
['lɪmɪtɪd] [dɪ'gri:] .
limited **degree** **.**
有限的 程度 .

因此，他的观察能力几乎完全丧失了作用，只有极少数情况下还能发挥作用。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [glɑ:s] [vɑ:z] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [klɪə(r)] [pɒnd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌtməʊst] ,
They **are** **bounded** **by** **a** **glass** **vase** **,** **or** **a** **small** **clear** **pond** **at** **the** **utmost** **,**
他们 是 有界 经过 一个 玻璃 花瓶 , 或者 一个 小的 清除 池塘 在 这 极致 ,

它们最多被一个玻璃花瓶或一个小清澈的水池所包围。

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði][smɔ:lə(r)] ['fɪʃɪz] ,
and **confined** **to** **a** **few** **specimens** **of** **the** **smaller** **fishes** **,**
和 受限 到 一个 很少 标本 的 这 较小的 鱼 ,

而且仅限于少数小型鱼类样本。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] ['ɔ:ltəd] [ðeə(r)]
and **even** **then** **it** **is** **doubtful** **whether** **circumstances** **may** **not** **have** **altered** **their**
和 甚至 然后 它 是 疑 无论 情况 可能 不是 有 已修改 他们的
['ri:əli] ['nætʃ(ə)rəl]['hæbɪts] .
really **natural** **habits** **.**
真的 自然的 习惯 .

即使如此，环境是否改变了他们原本的自然习惯也令人怀疑。

[jet] [ə'bʌv] [ði:z] ['ɒbstək(ə)lz][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn][hæz; həz]['rɪz(ə)n] ,
Yet **above** **these** **obstacles** **the** **mind** **of** **man** **has** **risen** **,**
然而 多于 这些 障碍 这 头脑 的 男人 有 升起 ,

然而，人类的思想已经超越了这些障碍。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv][ə'nælədʒi] [wɪð] [lə'bɔːriəs] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

and	by	the	union	of	analogy	with	laborious	and	constant	observation	,
和	经过	这	联盟	的	类比	和	费力的	和	持续的	观察	,

并通过类比与艰苦而持续的观察相结合，

[hiː; hi][hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['klɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti]

he	has	succeeded	in	classing	a	large	amount	of	the	tenants	of	the	mighty
他	有	成功了	在	分类	一个	大的	数量	的	这	租户	的	这	强大的

[diːp] .

deep	.
深的	.

他成功地对浩瀚深海中的大量居民进行了分类。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kæn; kən] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] [prə'pɔːʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [raɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

But	before	he	can	ascertain	what	proportion	,	or	write	the	history	of
但	前	他	能	探明	什么	部分	,	或者	写	这	历史	的

['eni][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['fʊli] ,

any	one	of	them	fully	,
任何	一	的	他们	完全	,

但在他能够确定其中比例，或者完整地写出其中任何一个人的历史之前，

[hiː; hi][mʌst; məst][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [gɪlz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə]

he	must	discover	some	substitute	for	gills	which	will	enable	him	to
他	必须	发现	一些	代替	为了	鳃	哪个	将要	使能够	他	到

['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['nesəsəri] [eə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

extract	the	necessary	air	for	his	existence	from	the	water	,
提炼	这	必要的	空气	为了	他的	存在	从	这	水	,

他必须找到某种替代鳃的器官，使他能够从水中提取维持生命所需的空气。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [siːk] [ɪts]

and	thus	enable	him	to	search	the	depths	of	ocean	,	and	seek	its
和	因此	使能够	他	到	搜索	这	深度	的	海洋	,	和	寻找	它是

[ɪn'hæbətənt] [ɪn][ðeə(r)] [hɔːnt] .

inhabitants	in	their	haunts	.
居民	在	他们的	闹鬼的地方	.

从而使他能够探索海洋深处，并在它们的栖息地寻找它们的居民。

[ðæt] [sʌtʃ] [meɪ] [jet] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][mæn] , [let][nəʊ][wʌn] [diːm]

That	such	may	yet	be	discovered	by	the	ingenuity	of	man	,	let	no	one	deem
那	这样的	可能	然而	是	发现	经过	这	独创性	的	男人	,	让	不	一	认为

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

人类的智慧或许终有一天会发现这样的事物，任何人都不要认为这是不可能实现的。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ˌhɪðə'tuː] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [klɑːst] ,

Amongst	the	fishes	hitherto	discovered	and	classed	,
在	这	鱼	迄今为止	发现	和	分类	,

在迄今为止已发现和分类的鱼类中，

[ðə; ði] ['herɪŋ] ([kluː'piːə] [hɜːɛŋəs]) [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [nəʊn] , [məʊst]

the	herring	(	Clupea	harengus	)	is	one	of	the	most	universally	known	,	most
这	鲱鱼	(	鲱鱼	哈伦格斯	)	是	一	的	这	最多	普遍地	已知	,	最多

['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l] ,

generally	useful	,
一般来说	有用	,

鲱鱼（Clupea harengus）是最广为人知、用途最广泛的鱼类之一。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [bu:n] [ɒv; əv][æn; ən][ɔ:l] - ['baʊntiəs] ['prɒvɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði]
and 和 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **greatest** 最 **boons** 恩惠 **of** 的 **an** 一个 **all** 全部 **-** - **bounteous** 丰饶的 **Providence** 普罗维登斯 **to** 到 **the** 这
[ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kʌntriz] .
inhabitants 居民 **of** 的 **these** 这些 **countries** 国家 **.** .

也是慷慨的上帝赐予这些国家居民的最大恩惠之一。

[ə'bʌndəns] , [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][prə'djuːsə(r)][ɒv; əv] [kən'tempt] , [hæz; həz] [kɔːzd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]
Abundance 丰富 **,** , **the** 这 **universal** 普遍的 **producer** 制作人 **of** 的 **contempt** 鄙视 **,** , **has** 有 **caused** 导致 **this** 这 **beautiful** 美丽的
['kriːtʃə(r)] [tu:; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ;
creature 生物 **to** 到 **be** 是 **despised** 被鄙视的 **;** ;

富足，这个普遍滋生轻蔑的源泉，使这种美丽的生物遭到鄙视；

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði]['nætʃərəˌlɪsts] [aɪ] [fjuː] ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [tʃɑːms] .
but 但 **to** 到 **the** 这 **naturalist's** 博物学家的 **eye** 眼睛 **few** 很少 **creatures** 生物 **are** 是 **possessed** 拥有 **of** 的 **greater** 更大的 **charms** 魅力 **.** .

但在博物学家眼中，很少有生物比它更具魅力。

[wen] [fɜːst]['teɪkən][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
When 什么时候 **first** 第一的 **taken** 已采取 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **water** 水 **,** ,

刚从水中取出时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][dɑːk] - ['bluːɪʃ] [ænd; ənd] [griːn] ['kʌlə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] ,
it 它 **is** 是 **of** 的 **a** 一个 **dark** 黑暗的 **-** - **bluish** 蓝蓝色 **and** 和 **green** 绿色的 **colour** 颜色 **on** 在 **the** 这 **back** 后退 **,** ,

背面呈深蓝绿色。

['laɪt(ə)nɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪdz][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [bluː] , [wɪtʃ] [ʃeɪdz] [tu:; tə] [waɪt] [ɒn][ðə; ði] ['beli]
lightening 闪电 **down** 向下 **the** 这 **sides** 侧面 **to** 到 **a** 一个 **silvery** 银色 **blue** 蓝色的 **,** , **which** 哪个 **shades** 色调 **to** 到 **white** 白色的 **on** 在 **the** 这 **belly** 腹部
.
:
.

两侧颜色由浅至银蓝色，腹部颜色由浅至白色。

[ðə; ði] [skeɪlz] [hæv; həv][ə; eɪ][klɪə(r)] ['lʌstrəs] ['gəʊldən]['kʌlə(r)] ,
The 这 **scales** 秤 **have** 有 **a** 一个 **clear** 清除 **lustrous** 光泽的 **golden** 金的 **colour** 颜色 **,** ,

鳞片呈现出清澈闪亮的金黄色，

[wɪtʃ] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn] ['veəriəs] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [laɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl]
which 哪个 **changes** 变化 **in** 在 **various** 各种各样的 **shades** 色调 **of** 的 **light** 光 **after** 后 **the** 这 **manner** 方式 **of** 的 **mother** 母亲 **-** - **of** 的 **-** - **pearl** 珍珠
;
;
;

它像珍珠母一样，会随着光线的变化而呈现不同的色调；

[ðeɪ] [laɪ]['əʊvə(r)][wʌn][ə'nʌðə(r)][ɪn]['regjələ(r)][laɪnz] , [wɪð] [ðə; ði]['kɒnveks] ['edʒɪz] ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːdz]
they 他们 **lie** 说谎 **over** 超过 **one** 一 **another** 其他 **in** 在 **regular** 常规的 **lines** 线条 **,** , **with** 和 **the** 这 **convex** 凸面 **edges** 边缘 **pointing** 指向 **towards** 向
[ðə; ði][teɪl] .
the 这 **tail** 尾巴 **.** .

它们整齐地排列成行，凸面朝向尾部。

[ðə; ði][ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi][ɪz][rɪ'mɑːkəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l][dɑːk] - [griːn]['kʌlə(r)]

The	termination	of	the	body	is	remarkable	for	the	beautiful	dark	-	green	colour
这	终止	的	这	身体	是	卓越	为了	这	美丽的	黑暗的	-	绿色的	颜色

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ig'zibits] [wen] [held][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lait] .

which	it	exhibits	when	held	before	the	light	.
哪个	它	展品	什么时候	握住	前	这	光	.

身体末端最引人注目的是它在光线下呈现出的美丽深绿色。

[ðə; ði][fɪnz][ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n][ɪn]['nʌmbə(r)] — [wʌn]['dɔːs(ə)l] , [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɔː(r)] [ˌnaɪn'tiːn] [reɪz] ; [tuː]

The	fins	are	seven	in	number	—	one	dorsal	,	of	eighteen	or	nineteen	rays	;	two
这	鳍	是	七	在	数字	—	一	背侧	,	的	十八	或者	十九	射线	;	二

['ventrəl] ,

ventral	,
腹侧	,

鳍共有七个——一个背鳍，有十八或十九根鳍条；两个腹鳍，

[ɒv; əv][naɪn] [reɪz] [iːtʃ] ; [wʌn]['eɪnl] , [ɒv; əv][ˌsev(ə)n'tiːn] [reɪz] ; [tuː] ['pektərəl] , [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɔː(r)]

of	nine	rays	each	;	one	anal	,	of	seventeen	rays	;	two	pectoral	,	of	eighteen	or
的	九	射线	每个	;	一	肛门	,	的	十七	射线	;	二	胸饰	,	的	十八	或者

[ˌnaɪn'tiːn] [reɪz] [iːtʃ] ;

nineteen	rays	each	;
十九	射线	每个	;

每条鳍条有九根；一条臀鳍有十七根鳍条；两条胸鳍各有十八或十九根鳍条；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːd(ə)l] , [ɔː(r)][teɪl][fɪn] , [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɔː(r)] [ˌnaɪn'tiːn] [reɪz] .

and	the	caudal	,	or	tail	fin	,	of	eighteen	or	nineteen	rays	.
和	这	尾部	,	或者	尾巴	鳍	,	的	十八	或者	十九	射线	.

尾鳍有十八或十九根鳍条。

[ðə; ði] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ;

The	eyes	are	placed	in	the	middle	of	the	sides	of	the	head	;
这	眼睛	是	放置	在	这	中间	的	这	侧面	的	这	头	;

眼睛位于头部两侧的中间位置；

[ðə; ði]['aɪrɪs][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [waɪt] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [blæk] .

the	iris	is	of	a	silvery	white	colour	,	and	the	pupil	black	.
这	鸢尾花	是	的	一个	银色	白色的	颜色	,	和	这	瞳孔	黑色的	.

虹膜呈银白色，瞳孔为黑色。

[ðə; ði][spaɪn] [kən'sɪsts][ɒv; əv] ['fɪfti] - [sɪks] .

The	spine	consists	of	fifty	-	six	vertebræ	.
这	脊柱	由	的	五十	-	六	脊椎	.

脊柱由五十六节椎骨组成。

[ðə; ði][rɪbz][ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] - [faɪv][ɔː(r)][sɪks][ɪn]['nʌmbə(r)][ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,

The	ribs	are	thirty	-	five	or	six	in	number	on	each	side	,
这	肋骨	是	三十	-	五	或者	六	在	数字	在	每个	边	,

每侧肋骨有三十五或六根，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪt] [bəʊnz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][rɪbz] ,

and	there	are	several	minute	bones	below	the	ribs	,
和	那里	是	一些	分钟	骨头	以下	这	肋骨	,

肋骨下方还有几块细小的骨头。

[wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪt] [ɪn] [sɒft] [ɪ'læstɪk] ['mʌs(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪnl] [fɪn] ,

which	terminate	in	soft	elastic	muscles	at	the	anal	fin	,
哪个	终止	在	柔软的	松紧带	肌肉	在	这	肛门	鳍	,

末端为臀鳍处的柔软弹性肌肉，

[ænd; ənd] [sɜːv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [streŋθ] [ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti] .

and	serve	to	give	it	strength	and	elasticity	.
和	服务	到	给	它	力量	和	弹性	.

并起到增强其强度和弹性的作用。

['fɪfti] - [tuː] [bəʊnz] [kəm'pəʊz] [ðə; ði] [hed] .
Fifty - two bones compose the head .
五十 - 二 骨头 撰写 这 头 .

头部由52块骨头组成。

[ðə; ði] - [ɔː(r)] [gɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r)] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , [iːtʃ] [gɪl] ['biːɪŋ] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [æn; ən]
The bronchiæ or gills are four on each side , each gill being supported by an
这 - 或者 鳃 是 四 在 每个 边 , 每个 鳃 存在 有 经过 一个
[ɑːtʃt] ['kɑːtɪlɪdʒ] ;
arched cartilage ;
拱形 软骨 ;

鳃或支气管每侧有四个，每个鳃由一个拱形软骨支撑；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɪm'pɜːfɪkt] [gɪlz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɑːtʃ] , [wɪtʃ] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [gɪl] [lɪd] ,
and there are two imperfect gills without the arch , which join the gill lid ,
和 那里 是 二 不完善 鳃 没有 这 拱 , 哪个 加入 这 鳃 盖 ,

还有两个不完整的鳃，没有弓形结构，它们与鳃盖相连。

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ɪts] ['məuʃənz] .
and appear to regulate its motions .
和 出现 到 调节 它是 运动 .

并且似乎能够调节其运动。

[ðə; ði] ['kɒnveks] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɪlz] [ɪz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [frɪndʒd] ['fleʃi] ['faɪbəz] ,
The convex side of the gills is furnished with fringed fleshy fibres ,
这 凸面 边 的 这 鳃 是 提供 和 流苏 肉质的 纤维 ,

鳃的凸面长有带毛的肉质纤维，

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɒŋ] [red] ['kʌlə(r)] [wen] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪz] ['helθi] ; [ðə; ði] [kɒn'keɪv] [saɪd] ,
of a strong red colour when the fish is healthy ; the concave side ,
的 一个 强的 红色的 颜色 什么时候 这 鱼 是 健康 ; 这 凹 边 ,

鱼体健康时呈鲜红色；凹陷的一侧，

[wɪtʃ] [ɪz] [nekst] [ðə; ði] [maʊθ] , [ɪz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [lɒŋ] [sə'reɪtɪd] [spaɪnz] .
which is next the mouth , is furnished with long serrated spines .
哪个 是 下一个 这 嘴 , 是 提供 和 长的 锯齿状 脊柱 .

紧邻口部的部分，长有长长的锯齿状棘刺。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['kævəti] [nɪə(r)] [ðə; ði] [gɪlz] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stʌmək] ;
The heart is placed in a cavity near the gills , above the stomach ;
这 心 是 放置 在 一个 空腔 靠近 这 鳃 , 多于 这 胃 ;

心脏位于鳃附近的一个腔内，在胃的上方；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θriː] ['saɪdɪd] , [ænd; ənd] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɔːrɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ventrɪkl] .
it is three sided , and consists of a single auricle and ventricle .
它 是 三 侧面 , 和 由 的 一个 单身的 耳廓 和 心室 .

它是三面体的，由一个心耳和一个心室组成。

[ðə; ði] , [ɔː(r)] ['gʌlɪt] , [ɪz] [rɪ'mɑːkəbli] [ʃɔːt] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The œsophagus , or gullet , is remarkably short in proportion to the size of the
这 食管 , 或者 食道 , 是 非常 短的 在 部分 到 这 尺寸 的 这
[fɪʃ] ;
fish ;
鱼 ;

相对于鱼的大小而言，食道（或称咽喉）非常短；

[ðə; ði] ['stʌmək] [ɪz] [θɪn] , ['membrənəs] , [ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [greɪt] [dɪ'stenʃn] .
the stomach is thin , membranous , and capable of great distension .
这 胃 是 薄的 , 膜状的 , 和 有能力的 的 伟大的 膨胀 .

胃很薄，呈膜状，具有很强的扩张能力。

[ðə; ði] [gʌt] [ɪz] [ɒv; əv] ['juːnɪfɔːm] [saɪz] [θruː'aʊt] .

The	gut	is	of	uniform	size	throughout	.
这	肠道	是	的	制服	尺寸	自始至终	.

肠管大小均匀。

[ðə; ði] [gɔːl] ['blædə(r)] [ɪz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːk] - [griːn] ['kʌlə(r)] ;

The	gall	bladder	is	small	,	and	of	a	dark	-	green	colour	;
这	瘿	膀胱	是	小的	,	和	的	一个	黑暗的	-	绿色的	颜色	;

胆囊很小，呈深绿色；

[ðə; ði] ['lɪkwɪd] [ɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] ['klærət] [hjuː] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['swiːtɪʃ] ['pʌndʒənt] [teɪst] .

the	liquid	is	of	a	light	claret	hue	,	having	a	sweetish	pungent	taste	.
这	液体	是	的	一个	光	红酒	色调	,	拥有	一个	甜甜的	泼辣	品尝	.

液体呈浅紫红色，味道略带甜味和辛辣味。

[ðə; ði] [eə(r)] [bæg] , [ɔː(r)] ['vesɪkə] [ˌneɪtə'tɔːrɪə] , [ɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [waɪt] ['kʌlə(r)] , [raʊnd] ,

The	air	bag	,	or	vesica	natatoria	,	is	of	a	silvery	white	colour	,	round	,
这	空气	包	,	或者	泡状	游泳	,	是	的	一个	银色	白色的	颜色	,	圆形的	,

安全气囊，或称游泳囊，呈银白色，圆形。

[ɒv; əv] ['nɪəli] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stʌmək] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [æt; ət]

of	nearly	the	length	of	the	stomach	,	and	pointed	and	narrow	at
的	几乎	这	长度	的	这	胃	,	和	尖	和	狭窄的	在

[bəuθ] [endz] ;

both	ends	;
两个都	结束	;

长度几乎与胃一样长，两端尖而窄；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] [pɒ'stɪəriə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stʌmək] [baɪ] [ə; eɪ]

it	is	connected	with	the	funnel	-	shaped	posterior	part	of	the	stomach	by	a
它	是	连接	和	这	漏斗	-	形状	后部	部分	的	这	胃	经过	一个

[dʌkt] .

duct	.
管	.

它通过导管与胃的漏斗状后部相连。

[ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vesɪkə] [ˌneɪtə'tɔːrɪə] , [ɔː(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɒmənli] [kɔːld] , [ðə; ði] [swɪm] ,

The	use	of	the	vesica	natatoria	,	or	,	as	it	is	commonly	called	,	the	swim	,
这	使用	的	这	泡状	游泳	,	或者	,	作为	它	是	通常	称为	,	这	游泳	,

使用 vesica natatoria，或者俗称的游泳，

[ɪz] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðə; ði] [fɪʃ] , [baɪ] [ɪn'fleɪtɪŋ] [ɔː(r)] [ɪk'spelɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

is	to	enable	the	fish	,	by	inflating	or	expelling	the	air	from	it	,
是	到	使能够	这	鱼	,	经过	充气	或者	排出	这	空气	从	它	,

是通过给鱼充气或排气，使鱼能够呼吸。

[tuː; tə] [raɪz] [ɔː(r)] [sɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [eə(r)] - [bæg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɪʃ] [biː; bi] [pɪəst] ,

to	rise	or	sink	,	for	if	the	air	-	bag	of	a	living	fish	be	pierced	,
到	上升	或者	下沉	,	为了	如果	这	空气	-	包	的	一个	活的	鱼	是	穿孔	,

上升或下沉，例如，如果活鱼的气囊被刺破，

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [sɪŋks] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] .

the	creature	sinks	at	once	to	the	bottom	.
这	生物	水槽	在	一次	到	这	底部	.

这生物立刻沉入水底。

[ðə; ði] ['ʌndə(r)] [dʒɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['herɪŋ] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] .

The	under	jaw	of	the	herring	projects	beyond	the	upper	.
这	在下面	颚	的	这	鲱鱼	项目	超过	这	上	.

鲱鱼的下颚突出于上颚之外。

[ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv][ɪts] [nəʊz] [pruːvz] [ɪts][juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

The	form	and	consistency	of	its	nose	proves	its	use	for	the	purpose	of
这	形式	和	一致性	的	它是	鼻子	证明	它是	使用	为了	这	目的	的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

它的鼻子形状和质地证明了它是用来感知事物的。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪraɪ][ɔː(r)] ['fiːlərz] [pə'zest] [baɪ]['ʌðə(r)] ['fɪʃɪz] .

in	the	absence	of	the	cirri	or	feelers	possessed	by	other	fishes	.
在	这	缺席	的	这	卷须	或者	触角	拥有	经过	其他	鱼	.

与其他鱼类不同，它们没有触须或触角。

[ðə; ði][skɪn] [nɒt] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːpəs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['kʌvəd] [wɪð]

The	skin	not	being	provided	with	the	corpus	papillæ	,	and	being	besides	covered	with
这	皮肤	不是	存在	假如	和	这	语料库	乳头	,	和	存在	除了	涵盖	和

[skeɪlz] ,

scales	,
秤	,

皮肤没有乳突，而且表面覆盖着鳞片，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tʌtʃ] [ɪz]['aɪðə(r)] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ɔː(r)] ['həʊlli]

it	is	supposed	that	the	sensation	of	touch	is	either	very	limited	or	wholly
它	是	据称	那	这	感觉	的	触碰	是	任何一个	非常	有限的	或者	完全

['wɒntɪŋ] .

wanting	.
想要	.

人们认为触觉要么非常有限，要么完全缺失。

[ðə; ði] ['herɪŋ] [ɪz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [tuː] ['nɒstrəlz] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	herring	is	provided	with	two	nostrils	;	and	from	the	perfection	of	the
这	鲱鱼	是	假如	和	二	鼻孔	;	和	从	这	完美	的	这

[ɒl'fæktəri] ['ɔːgən] ,

olfactory	organ	,
嗅觉	器官	,

鲱鱼有两个鼻孔；而嗅觉器官的完善，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zjuːmd] [ðæt] [ɪts] [sens] [ɒv; əv] [smel] [ɪz] ['veri] [ə'kjuːt] .

it	is	presumed	that	its	sense	of	smell	is	very	acute	.
它	是	假定	那	它是	感觉	的	闻	是	非常	急性	.

据推测，它的嗅觉非常敏锐。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ][ɪk'stɜːn(ə)l]['ɔːrgənz][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [frɪndʒd] ['ɒrɪfɪs] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [aɪ]

It	has	no	external	organs	of	hearing	but	a	fringed	orifice	below	the	eye
它	有	不	外部的	器官	的	听力	但	一个	流苏	孔	以下	这	眼睛

[ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)][saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] ['kʌvəz] [ðə; ði] [gɪlz] .

on	the	inner	side	of	that	part	of	the	head	which	covers	the	gills	.
在	这	内	边	的	那	部分	的	这	头	哪个	封面	这	鳃	.

它没有外部听觉器官，但在覆盖鳃的头部内侧，眼睛下方有一个带毛的孔。

['fɪʃəmən] [ə'fɜːm] [ðæt] [ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɪz] ['veri] [ə'kjuːt] ,

Fishermen	affirm	that	their	sense	of	hearing	is	very	acute	,
渔民	确认	那	他们的	感觉	的	听力	是	非常	急性	,

渔民们证实他们的听觉非常敏锐。

[ænd; ənd] [steɪt] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['siːsɪŋ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['pætə] [nɔɪz]

and	state	instances	of	their	immediately	ceasing	the	peculiar	pattering	noise
和	状态	实例	的	他们的	立即地	停止	这	奇特	打节拍	噪音

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] [ɒn][kɑːm] ['iːvnɪŋz] ,

which	they	are	accustomed	to	make	on	calm	evenings	,
哪个	他们	是	习惯	到	制作	在	冷静的	晚上	,

并举例说明它们为何会立即停止在平静的夜晚习惯发出的那种特殊的拍打声。

[ɪf] [ə; eɪ] [laʊd] [saʊnd] [ɪz] [meɪd] [ɒn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] .

if	a	loud	sound	is	made	on	any	part	of	the	interior	of	the	boat	.
如果	一个	大声	声音	是	制成	在	任何	部分	的	这	内部的	的	这	船	.

如果船舱内部任何部位发出巨响。

[ðə; ði] [swiːdz] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['herɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

The	Swedes	attribute	the	departure	of	the	herrings	from	the
这	瑞典人	属性	这	离开	的	这	鲱鱼	从	这

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['gɔθənbɜːg] [tuː; tə] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['faɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ʃɪps] [ɒv; əv]

neighbourhood	of	Gothenburg	to	the	frequent	firing	of	the	British	ships	of
邻里	的	哥德堡	到	这	频繁	射击	的	这	英国	船舶	的

[wɔː(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stˈeɪʃənd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔnvɔi, kən'vɔi] ;

war	which	were	stationed	there	for	convoys	;
战争	哪个	是	驻	那里	为了	车队	;

瑞典人认为，鲱鱼离开哥德堡附近是由于驻扎在那里为护航而频繁开火所致；

[ænd; ənd] [səʊ] [greɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] ['fɪʃəmən] [hæv; həv] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]

and	so	great	is	the	influence	which	fishermen	have	been	accustomed	to
和	所以	伟大的	是	这	影响	哪个	渔民	有	到过	习惯	到

[əˈtrɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [tuː; tə] [saʊnd] ,

attribute	to	sound	,
属性	到	声音	,

渔民们一直以来都认为声音的影响非常巨大。

[ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [ɪn] ['tʃeɪmbərzɪz] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː]

that	we	are	told	in	Chambers's	Picture	of	Scotland	that	the	bell	of	St
那	我们	是	讲述	在	钱伯斯	图片	的	苏格兰	那	这	钟	的	英石

- [ɪn] [faɪf] ,

Monance	in	Fife	,
-	在	法夫郡	,

据钱伯斯《苏格兰图景》记载，法夫郡圣莫南斯教堂的钟声

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [triː] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ['evri]

which	was	suspended	from	a	tree	in	the	churchyard	,	was	removed	every
哪个	曾是	暂停	从	一个	树	在	这	墓地	,	曾是	已移除	每一个

[jɪə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['herɪŋ] ['siːz(ə)n] ,

year	during	the	herring	season	,
年	期间	这	鲱鱼	季节	,

它悬挂在教堂墓地的一棵树上，每年鲱鱼捕捞季节都会被取下。

[lest] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [skeə(r)] [ðə; ði] [fɪʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊst] .

lest	the	noise	should	scare	the	fish	from	the	coast	.
免得	这	噪音	应该	吓	这	鱼	从	这	海岸	.

以免噪音吓跑沿海的鱼群。

[ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['herɪŋ] [ɪz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [tiːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd]

The	mouth	of	the	herring	is	furnished	with	a	few	teeth	in	the	upper	and
这	嘴	的	这	鲱鱼	是	提供	和	一个	很少	牙齿	在	这	上	和

['ləʊə(r)] [dʒɔːz] ,

lower	jaws	,
降低	下颚	,

鲱鱼的上下颌都长有少量牙齿。

[ænd; ənd] [fɔː(r)] [rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [tʌŋ] .

and	four	rows	in	the	tongue	.
和	四	行	在	这	舌头	.

舌头上有四排。

[ðiːz] ['pɔɪntɪŋ] ['ɪnwədz] , [ɪ'neɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] ['redɪli] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd] ['swɒləʊ] [ɪts]

These	pointing	inwards	,	enable	it	the	more	readily	to	secure	and	swallow	its
这些	指向	向内	,	使能够	它	这	更多的	容易	到	安全的	和	吞	它是

['slɪpəri] [preɪ] ,

slippery	prey	,
滑	猎物	,

这些指向内侧的突起，使它更容易捕获并吞下滑溜的猎物。

[wɪtʃ] ['tʃiːfli] [kən'sɪsts][ɒv; əv] [ɪk'striːmli] ['mɪnɪt] ['ænɪmlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][smɔːl] , [ðə; ði]

which	chiefly	consists	of	extremely	minute	animals	,	such	as	small	medusæ	,	the
哪个	主要	由	的	极其	分钟	动物	,	这样的	作为	小的	水母	,	这

[oʊ'nɪskəs][mə'raɪnəs] ,

Oniscus	marinus	,
奥尼斯库斯	海	,

其中主要由极其微小的动物组成，例如小型水母，如海洋水母（Oniscus marinus）。

[ænd; ənd] [smɔːl] ['kæŋkrai,-kriː][ænd; ənd][ˌænɪ'mælkjʊlə] .

and	small	cancri	and	animalcula	.
和	小的	巨蟹座	和	动物小动物	.

以及小型巨蟹和动物。

[ðə; ði] ['herɪŋz] [ɒn][ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv] ['nɔːweɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [red] [wɜːm] [kɔːld]

The	herrings	on	the	coast	of	Norway	sometimes	feed	upon	a	small	red	worm	called
这	鲱鱼	在	这	海岸	的	挪威	有时	喂养	之上	一个	小的	红色的	蠕虫	称为

[ðə; ði] - - [aːl] ,

the	Roé	-	aal	,
这	-	-	阿尔	,

挪威沿海的鲱鱼有时会以一种叫做Roé-aal的小红虫为食。

[wɪtʃ] ['rendəz] [ðem; ðəm] [ʌn'fɪt][fɔː(r); fə(r)]['kjʊərɪŋ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['prɒbəbli] [nəʊ] [fɪʃ] [səʊ]

which	renders	them	unfit	for	curing	;	but	there	is	probably	no	fish	so
哪个	渲染	他们	不合格	为了	养护	;	但	那里	是	大概	不	鱼	所以

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ɪn][ɪts] [fuːd] .

indiscriminate	in	its	food	.
不加区分的	在	它是	食物	.

这使得它们不适合腌制；但可能没有哪种鱼像它们这样对食物如此不挑剔。

[ðə; ði] ['herɪŋ] [ɪz]['ɒf(ə)n] [kɔːt] [wɪð] [flaɪz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [liːps] ['redɪli] ,

The	herring	is	often	caught	with	flies	,	at	which	it	leaps	readily	,
这	鲱鱼	是	经常	捕捉	和	苍蝇	,	在	哪个	它	跳跃	容易	,

人们常常用苍蝇来捕鲱鱼，鲱鱼很容易被苍蝇吸引。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [wɪð] ['neɪkɪd] [ʌn'beɪtɪd] [hʊks] .

and	frequently	with	naked	unbaited	hooks	.
和	频繁地	和	裸	未诱饵	钩子	.

而且经常使用没有鱼饵的裸钩。

['mɪstə(r)] ['mɪtʃəl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['herɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːtəli] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv]

Mr	Mitchell	,	in	his	article	on	the	herring	in	the	Quarterly	Journal	of
先生	米切尔	,	在	他的	文章	在	这	鲱鱼	在	这	季刊	杂志	的

['ægrɪkʌltʃə(r)] ,

Agriculture	,
农业	,

米切尔先生在《农业季刊》上发表的关于鲱鱼的文章中写道：

['menʃnz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌməks] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['herɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] , [hiː; hi] [faʊnd]

mentions	that	in	the	stomachs	of	several	herrings	which	he	examined	,	he	found
提及	那	在	这	胃	的	一些	鲱鱼	哪个	他	检查	,	他	成立

['nʌmbəz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [sænd] - [iːlz] ,

numbers	of	young	sand	-	eels	,
数字	的	年轻的	沙	-	鳗鱼	,

文中提到，在他检查的几条鲱鱼的胃里，发现了大量的幼年沙鳗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ædz] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , ['neɪmli] ,

and	he	adds	a	very	curious	observation	,	namely	,
和	他	添加	一个	非常	好奇的	观察	,	即	,

他还补充了一个非常奇特的观察结果，即：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌməks] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['herɪŋz] [æz; əz][hæd; həd][ðə; ði][mɪlt][ɔː(r)][rəʊ] [smɔːl] [ænd; ənd]

that	in	the	stomachs	of	such	herrings	as	had	the	milt	or	roe	small	and
那	在	这	胃	的	这样的	鲱鱼	作为	有	这	精液	或者	鱼子	小的	和

[ˌɪmə'tjʊə(r)] ,

immature	,
不成熟	,

在那些精子或鱼卵较小且未成熟的鲱鱼的胃里，

[ðə; ði][sænd] - [iːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] ; [ˌweər'æz] [ɪn] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][mɪlt][ɔː(r)][rəʊ]

the	sand	-	eels	were	numerous	;	whereas	in	those	which	had	the	milt	or	roe
这	沙	-	鳗鱼	是	很多的	;	然而	在	那些	哪个	有	这	精液	或者	鱼子

[fʊl] [grəʊn] ,

full	grown	,
满的	生长	,

沙鳗数量众多；而那些卵子或精液已经发育成熟的沙鳗，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɒfəz] [nəʊ] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]

there	were	none	whatsoever	;	but	he	offers	no	suggestion	to	account
那里	是	没有任何	任何	;	但	他	优惠	不	建议	到	帐户

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sɜːkəmstəns] .

for	this	remarkable	circumstance	.
为了	这	卓越	环境	.

根本没有这样的人；但他没有提出任何解释来说明这种奇特现象的原因。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] ['friːkwəntli] [fiːd] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] ['əʊvə][ænd; ənd] [jʌŋ] .

They	also	frequently	feed	on	their	own	ova	and	young	.
他们	还	频繁地	喂养	在	他们的	自己的	卵	和	年轻的	.

它们也经常以自己的卵和幼虫为食。

[ðə; ði] ['herɪŋ] [prəu'pel][ɪt'self] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][baɪ]['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] [ðə; ði][teɪl][frɒm; frəm][saɪd]

The	herring	propels	itself	through	the	water	by	rapidly	moving	the	tail	from	side
这	鲱鱼	推进	本身	通过	这	水	经过	快速	移动	这	尾巴	从	边

[tuː; tə][saɪd] ,

to	side	,
到	边	,

鲱鱼通过快速左右摆动尾巴来推动自己在水中前进。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][fɪnz] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['stedi] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['eɪdɪŋ] [ɪts] ['muːvmənt] ,

the	other	fins	being	employed	in	steadying	and	probably	aiding	its	movement	,
这	其他	鳍	存在	受雇	在	稳定	和	大概	协助	它是	移动	,

其他鳍片则用于稳定并可能辅助其运动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['ræpɪd] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][teɪl] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ðə; ði]['rɪp(ə)lɪŋ][ɔː(r)] ['pætə]

and	it	is	this	rapid	waving	of	the	tail	which	causes	the	rippling	or	pattering
和	它	是	这	迅速的	挥手	的	这	尾巴	哪个	原因	这	涟漪	或者	打节拍

[saʊnd] [wɪtʃ] [ə'nauns] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃəʊl] [wen] ['swɪmɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

sound	which	announces	the	presence	of	a	shoal	when	swimming	near	the	surface	.
声音	哪个	宣布	这	在场	的	一个	浅滩	什么时候	游泳	靠近	这	表面	.

正是尾巴的快速摆动，才造成了水面附近游泳时发出的涟漪声或拍打声，从而宣告了鱼群的存在。

[ɒn][ə; eɪ][kɑːm] [naɪt] [ðeə(r)] [kɔːs] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌfɒsfə'resnt] [laɪt] ,

On	a	calm	night	their	course	may	be	traced	by	a	brilliant	phosphorescent	light	,
在	一个	冷静的	夜晚	他们的	课程	可能	是	追踪	经过	一个	杰出的	磷光	光	,

在平静的夜晚，它们行进的轨迹可以通过明亮的磷光追踪出来。

[wɪtʃ] [ɪ'luːmɪneɪts] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [i'mɪtɪd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

which	**illuminates**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**water**	**,**	**and**	**is**	**emitted**	**partly**	**from**	**the**
哪个	照亮	这	表面	的	这	水	,	和	是	发射	部分	从	这

[fɪʃ] [ðəm'selvz] ,

fish	**themselves**	**,**
鱼	他们自己	,

它能照亮水面，并且部分是由鱼自身散发出来的。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [mə'riːn] ['ænɪmlz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [swɔːrmz] .

and	**partly**	**from**	**the**	**minute**	**marine**	**animals**	**with**	**which**	**the**	**ocean**	**swarms**	**.**
和	部分	从	这	分钟	海洋	动物	和	哪个	这	海洋	蜂群	.

一部分来自海洋中数量众多的微小海洋动物。

['sʌmtaɪmz] ['herɪŋz] [duː; də][nɒt] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ænd; ənd][faɪn] ['helθi] [ʃəʊlz] [ɑː(r); ə(r)]

Sometimes	**herrings**	**do**	**not**	**approach**	**the**	**surface**	**,**	**and**	**fine**	**healthy**	**shoals**	**are**
有时	鲱鱼	做	不是	方法	这	表面	,	和	美好的	健康	浅滩	是

['ɒf(ə)n][æpt][tuː; tə][swɪm] [diːp] ;

often	**apt**	**to**	**swim**	**deep**	**;**
经常	易于	到	游泳	深的	;

有时鲱鱼不会游到水面附近，而且健康的鱼群往往喜欢游到深水区；

[hens] ['fɪʃəmən] , [θruː] [ðeə(r)] ['ɪgnərəns] [ɪn] ['trʌstɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɐp'iəɹənsɪz] , [ɑː(r); ə(r)]

hence	**fishermen**	**,**	**through**	**their**	**ignorance**	**in**	**trusting**	**too**	**much**	**to**	**appearances**	**,**	**are**
因此	渔民	,	通过	他们的	无知	在	信任	也	很多	到	外貌	,	是

['friːkwəntli] [ˌmɪs'led] ,

frequently	**misled**	**,**
频繁地	被误导	,

因此，渔民们由于过于轻信外表而常常被误导。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [æpt][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [siː] [nəʊ] [gʌlz] [ɔː(r)] [lɑːdʒ] ['fɪʃɪz] [ɒv; əv] [preɪ]

they	**being**	**apt**	**to**	**suppose**	**that**	**when**	**they**	**see**	**no**	**gulls**	**or**	**large**	**fishes**	**of**	**prey**
他们	存在	易于	到	认为	那	什么时候	他们	看	不	海鸥	或者	大的	鱼	的	猎物

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðeə(r)] ['glʌtənəs] ['gæmbəl] ,

exhibiting	**their**	**gluttonous**	**gambols**	**,**
展出	他们的	饕	嬉戏	,

他们往往会认为，当他们看不到海鸥或大型猎物鱼类展现贪婪的嬉戏时，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['herɪŋz] ['prez(ə)nt] ,

there	**are**	**no**	**herrings**	**present**	**,**
那里	是	不	鲱鱼	展示	,

这里没有鲱鱼。

[waɪlst] [ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] ['tʃɔɪsɪst] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [m'ɪliənz] [bɪ'niːθ]

whilst	**the**	**finest**	**and**	**choicest**	**may**	**be**	**at**	**the**	**moment**	**in**	**millions**	**beneath**
而	这	最好的	和	精选	可能	是	在	这	片刻	在	百万	下面

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

虽然目前最优质、最精选的产品可能比它们价值数百万；

[ɪn][fækt] , [ðəʊz] [wɪtʃ] [swɪm][nɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði]

in	**fact**	**,**	**those**	**which**	**swim**	**near**	**the**	**surface**	**are**	**usually**	**the**	**young**	**,**	**the**
在	事实	,	那些	哪个	游泳	靠近	这	表面	是	通常	这	年轻的	,	这

[gɔːdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkli] .

gorged	**,**	**and**	**the**	**sickly**	**.**
饱食	,	和	这	病弱的	.

事实上，那些在水面附近游泳的通常是幼小的、吃饱的和体弱多病的。

['mɪstə(r)] ['mɪtʃəl] [ɪnf'ɔ:mz] [ˌju: 'es] [ðæt] ['sevrəl] [ɪk'spɪəriənst] ['mɑ:stəz] [ɒv; əv] [dʌtʃ] ['herɪŋ] ['bʌsɪz]

Mr	Mitchell	informs	us	that	several	experienced	masters	of	Dutch	herring	busses
先生	米切尔	通知	我们	那	一些	经验丰富的	大师	的	荷兰语	鲱鱼	公交车

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [ɐp'ɪəɹənsɪz] [ðeɪ] ['evə(r)] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ðɪ]

assured	him	that	the	only	appearances	they	ever	sought	for	were	the
保证	他	那	这	仅有的	外貌	他们	曾经	寻求	为了	是	这

['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [si:] ,

colour	of	the	sea	,
颜色	的	这	海	,

米切尔先生告诉我们，几位经验丰富的荷兰鲱鱼捕捞船船长向他保证，他们唯一追求的外观就是大海的颜色。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [dɑ:k] [gri:n] , [ænd; ənd][ɪts] [kən'sɪstəns] [ə'pærəntli] ['mʌdi] .

which	should	be	a	dark	green	,	and	its	consistence	apparently	muddy	.
哪个	应该	是	一个	黑暗的	绿色的	,	和	它是	浓度	显然	浑	.

颜色应为深绿色，质地看似浑浊。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [fækt] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

There	is	an	additional	fact	worthy	of	observation	,	which	is	,
那里	是	一个	额外的	事实	值得	的	观察	,	哪个	是	,

还有一点值得注意，那就是：

[ðæt] [ɪn][klɪə(r)][draɪ] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] [ki:p] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] ,

that	in	clear	dry	weather	the	fish	keep	down	at	the	bottom	,
那	在	清除	干燥	天气	这	鱼	保持	向下	在	这	底部	,

在晴朗干燥的天气里，鱼儿会待在水底。

[ænd; ənd][du:; də][nɒt] [ə'send] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [mu:n] ['raɪzɪz] .

and	do	not	ascend	until	the	moon	rises	.
和	做	不是	上升	直到	这	月亮	上升	.

等到月亮升起后再上山。

[ðə; ðɪ] [maɪ'greɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['herɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [lɒŋ] [ə; eɪ][dɪ'spju:tɪd] [pɔɪnt] ,

The	migration	of	the	herring	has	been	long	a	disputed	point	,
这	迁移	的	这	鲱鱼	有	到过	长的	一个	争议	观点	,

鲱鱼的洄游路线一直是人们争论不休的问题。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəltɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'lju:d] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	from	the	difficulties	to	which	we	have	alluded	in	the
和	从	这	困难	到	哪个	我们	有	暗示	在	这

[kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑ:tɪk(ə)l] ,

commencement	of	this	article	,
开始	的	这	文章	,

以及我们在本文开头提到的那些困难，

[ɒv; əv] [əb'zɜ:vɪŋ] [maɪ'nju:tli][ɔ:(r)] ['ækjərətli] [ðə; ðɪ] ['mu:vmənts] [ɔ:(r)]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['fɪʃɪz] ,

of	observing	minutely	or	accurately	the	movements	or	nature	of	fishes	,
的	观察	精确到分钟	或者	准确	这	移动	或者	自然	的	鱼	,

细致或准确地观察鱼类的运动或习性

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'setld] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

it	is	likely	to	remain	unsettled	much	longer	.
它	是	可能	到	保持	不安的	很多	更长	.

局势很可能在很长一段时间内都处于动荡状态。

[ðə; ðɪ][əʊld][ænd; ənd] [lɒŋ] [rɪ'si:vd] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] [bi:n] ,

The	old	and	long	received	opinion	has	been	,
这	老的	和	长的	已收到	观点	有	到过	,

长期以来人们一直秉持的观点是：

[ðæt] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['herɪŋ] [ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði][vɑːst] ['fiːldz] [ɒv; əv][aɪs] [wɪtʃ]

that	the	winter	habitation	of	the	herring	is	under	the	vast	fields	of	ice	which
那	这	冬天	居住地	的	这	鲱鱼	是	在下面	这	广阔的	字段	的	冰	哪个

[sə'raʊnd] [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl]

surround	the	North	Pole
环绕	这	北	极

鲱鱼的越冬栖息地位于环绕北极的广袤冰原之下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɑːktɪk]['sɜːk(ə)l] ; [ðæt] [ðeɪ] [ðeə(r)] [dɪ'pɒzɪt] [ðeə(r)] [spɔːn] [ænd; ənd] [əd'vɑːns] ['saʊθwədz]

within	the	Arctic	Circle	;	that	they	there	deposit	their	spawn	and	advance	southwards
之内	这	北极	圆圈	;	那	他们	那里	订金	他们的	生成	和	进步	向南

[wɪð] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [jɪə(r)] ,

with	the	opening	year	,
和	这	开幕	年	,

它们生活在北极圈内；在那里产卵，并在第一年向南迁徙。

['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ɒf] [ðə; ði] ['zetlənd] ['aɪləndz] [ə'baʊt][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['eɪprəl] ,

making	their	appearance	off	the	Zetland	islands	about	the	month	of	April	,
制作	他们的	外貌	离开	这	泽特兰	岛屿	关于	这	月	的	四月	,

它们大约在四月份出现在泽特兰群岛附近海域。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [kəʊsts] [ɒv; əv]['aɪələnd][ænd; ənd] ['skɒtlənd] [ɪn][dʒuːn] .

and	coming	upon	the	coasts	of	Ireland	and	Scotland	in	June	.
和	未来	之上	这	海岸	的	爱尔兰	和	苏格兰	在	六月	.

并于六月抵达爱尔兰和苏格兰海岸。

[ɒf] ['θɜːrsoʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['teɪkən][æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] [meɪ] , [bʌt; bət][dʒuːn] , [dʒʊ'laɪ] ,

Off	Thurso	they	are	sometimes	taken	as	early	as	May	,	but	June	,	July	,
离开	瑟索	他们	是	有时	已采取	作为	早期的	作为	可能	,	但	六月	,	七月	,

[ænd; ənd] ['ɔːgəst] ,

and	August	,
和	八月	,

在瑟索附近海域，它们有时早在五月份就被捕获，但六月、七月和八月也经常被捕获。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [mʌnθs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ɪz][məʊst] ['æktɪvli] [kə'menst] [ɒf] [ðə; ði] [west]

are	the	months	in	which	the	fishing	is	most	actively	commenced	off	the	west
是	这	几个月	在	哪个	这	钓鱼	是	最多	积极	开始	离开	这	西方

['haɪləndz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

Highlands	of	Scotland	.
高地	的	苏格兰	.

是苏格兰西部高地海域捕鱼活动最为活跃的月份。

[ɒf] [ðə; ði] [iːst] [kəʊst] [ɒv; əv]['aɪələnd] , [nɪə(r)]['ɑːrkˌloʊ] , [ðə; ði] ['fɪʃəri] [juːst] [tuː; tə] [kə'mens] [ɪn][dʒuːn]

Off	the	east	coast	of	Ireland	,	near	Arklow	,	the	fishery	used	to	commence	in	June
离开	这	东方	海岸	的	爱尔兰	,	靠近	阿克洛	,	这	渔业	用过的	到	开始	在	六月

,

,

,

在爱尔兰东海岸阿克洛附近，捕鱼活动过去通常在六月开始。

[bʌt; bət] ['lætəli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [pə'spəʊnd] [tɪl] [ɒk'təʊbə(r)] .

but	latterly	it	has	been	postponed	till	October	.
但	后来	它	有	到过	推迟	直到	十月	.

但后来又推迟到十月举行。

[ðə; ði] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði] ['herɪŋ] ['fɪʃəri] [æt; ət] ['veəriəs] ['pleɪsɪz] ,

The	fluctuations	in	the	time	of	commencing	the	herring	fishery	at	various	places	,
这	波动	在	这	时间	的	开始	这	鲱鱼	渔业	在	各种各样的	地方	,

各地鲱鱼捕捞开始时间的波动，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['fɪʃəri] ['biːɪŋ] [sək'sesfəli] ['kærid] [ɒn][ɪn][sʌm; səm] [pɑːts]

and	the	fact	of	a	winter	fishery	being	successfully	carried	on	in	some	parts
和	这	事实	的	一个	冬天	渔业	存在	成功地	携带	在	在	一些	部分

— [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [æt; ət] [ˌkɪli'bɛgz] ,

—	as	for	instance	at	Killybegs	,
—	作为	为了	实例	在	基利贝格斯	,

以及一些地区成功开展冬季捕鱼活动的事实——例如在基利贝格斯（Killybegs）地区。

[weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][dɪ'sembə(r)] [tɪl] [mɑːtʃ] ,

where	they	are	taken	from	December	till	March	,
在哪里	他们	是	已采取	从	十二月	直到	行进	,

它们被带到那里的时间是从12月到3月。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [kəʊst][ɒv; əv]['aɪələnd] [saʊθ] [ɒv; əv] ['gɔːlweɪ] [beɪ] ,

and	along	the	whole	coast	of	Ireland	south	of	Galway	Bay	,
和	沿着	这	所有的	海岸	的	爱尔兰	南	的	戈尔韦	湾	,

以及戈尔韦湾以南的整个爱尔兰海岸线，

[weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃəri] [mait] [biː; bi] [sək'sesfəli] ['kærid]

where	there	are	sufficient	indications	that	the	fishery	might	be	successfully	carried
在哪里	那里	是	充足的	症状	那	这	渔业	可能	是	成功地	携带

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)] — [hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]

on	the	whole	year	—	have	at	length	caused	the	hitherto	received	opinion	of
在	这	所有的	年	—	有	在	长度	导致	这	迄今为止	已收到	观点	的

[ðeə(r)] [maɪ'greɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɑːktɪk]['sɜːk(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] ,

their	migration	from	the	Arctic	Circle	to	be	questioned	,
他们的	迁移	从	这	北极	圆圈	到	是	被质问	,

如果有足够的迹象表明渔业可以全年成功开展——这最终使人们开始质疑此前关于它们从北极圈迁徙的观点，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['mɪtʃəl] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['meni] [saʊnd] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ɪn][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	Mr	Mitchell	has	given	many	sound	arguments	in	refutation	of	it	.
和	先生	米切尔	有	给定	许多	声音	论点	在	反驳	的	它	.

米切尔先生提出了许多合理的论点来反驳这一点。

[hiː; hi][di'vaid][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['ɪntuː] [θriː] : — [fɜːst] ,

He	divides	the	theories	upon	the	subject	into	three	:	—	first	,
他	分割	这	理论	之上	这	主题	进入	三	:	—	第一的	,

他将该主题的理论分为三类：——第一类，

[ðæt] [ðə; ði] ['herɪŋz] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl][ɪn] [greɪt] [ʃəʊlz] [ɒv; əv] ['meni] [liːgz] [ɪn]

that	the	herrings	come	from	the	North	Pole	in	great	shoals	of	many	leagues	in
那	这	鲱鱼	来	从	这	北	极	在	伟大的	浅滩	的	许多	联赛	在

[ɪk'stent] ,

extent	,
程度	,

这些鲱鱼来自北极，成群结队地游来，绵延数里格。

[dɪ'vaɪdɪŋ]['ɪntuː]['lesə(r)] [ʃəʊlz] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [nɔːθ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ; ['sekənd] ,

dividing	into	lesser	shoals	on	coming	towards	the	north	point	of	Scotland	;	second	,
分割	进入	较少	浅滩	在	未来	向	这	北	观点	的	苏格兰	;	第二	,

向苏格兰北部方向移动时，分成较小的浅滩；其次，

[ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːktɪk] ['riːdʒənz] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [les]

that	they	do	not	come	from	the	Arctic	regions	,	but	from	a	less
那	他们	做	不是	来	从	这	北极	地区	,	但	从	一个	较少的

['nɔːðəli] [də'rekʃ(ə)n] ,

northerly	direction	,
北风	方向	,

它们并非来自北极地区，而是来自更偏北的方向。

[stɪl] , [haʊ'evə(r)] , ['veri] [fɑː(r)] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ʃetlənd] ; [ænd; ənd] , [θɜːd] ,

still	,	however	,	very	far	north	of	Shetland	;	and	,	third	,
仍然	,	然而	,	非常	远的	北	的	设得兰群岛	;	和	,	第三	,

然而，它仍然位于设得兰群岛以北很远的地方；第三，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [spɔːnd] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊsts] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] , [ænd; ənd]

that	they	are	spawned	on	the	coasts	near	which	they	are	caught	,	and
那	他们	是	已生成	在	这	海岸	靠近	哪个	他们	是	捕捉	,	和

[ɑː(r); ə(r)] ['kɒnsɪkwəntli] ['neɪtɪvz] ;

are	consequently	natives	;
是	最后	本地人	;

它们在被捕获的海岸附近产卵，因此是本地物种；

[ðæt] ['ɑːftə(r)] ['spɔːnɪŋ] , [ðeɪ] [rɪ'taɪə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

that	after	spawning	,	they	retire	out	to	sea	,
那	后	产卵	,	他们	退休	出去	到	海	,

产卵后，它们便会回到大海深处生活。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [səʊ] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['spɔːnɪŋ] ['siːz(ə)n] ['kʌmz] [raʊnd] [ə'gen] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn]

and	continue	so	until	their	spawning	season	comes	round	again	,	when	they	return
和	继续	所以	直到	他们的	产卵	季节	来	圆形的	再次	,	什么时候	他们	返回

[tuː; tə] [ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] [ʃɔː(r)] .

to	their	accustomed	shore	.
到	他们的	习惯	支撑	.

它们就这样一直待到下一个产卵季节到来，然后返回它们习惯的海岸。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [hiː; hi] [kən'sidə] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] ['riːznəbl] ['θɪəri] ,

The	latter	he	considers	to	be	the	most	reasonable	theory	,
这	后者	他	考虑	到	是	这	最多	合理的	理论	,

他认为后一种理论最为合理。

[ænd; ənd] [ə'djuːs] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['herɪŋz] [æt; ət]

and	adduces	in	support	of	it	the	well	-	known	fact	that	the	herrings	at
和	引述	在	支持	的	它	这	出色地	-	已知	事实	那	这	鲱鱼	在

['evri] ['fɪʃɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['kwɒləti] ['juːnɪfɔːmli] [ðə; ði] [seɪm] ,

every	fishing	station	are	of	a	peculiar	quality	uniformly	the	same	,
每一个	钓鱼	车站	是	的	一个	奇特	质量	均匀地	这	相同的	,

并援引众所周知的事实来支持这一观点，即每个渔站的鲱鱼都具有独特的品质，而且品质完全一致。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [æt; ət] ['ʌðə(r)] ['iːv(ə)n] ['veri] ['nɪəli] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['steɪʃnz] ;

and	always	different	from	those	at	other	even	very	nearly	adjoining	stations	;
和	总是	不同的	从	那些	在	其他	甚至	非常	几乎	相邻的	车站	;

而且总是与其他车站，甚至是非常相邻的车站 ...

[ænd; ənd] [səʊ] [wel] [hæz; həz] [ðɪs] [fækt] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] ,

and	so	well	has	this	fact	been	established	,
和	所以	出色地	有	这	事实	到过	已确立的	,

而这一事实也已得到充分证实。

[ðæt] ['præktɪkl] [men][kæn; kən][æt; ət][wʌns] [prə'naʊns] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪz] , [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd]

that	practical	men	can	at	once	pronounce	from	the	size	,	appearance	,	and
那	实际的	男人	能	在	一次	发音	从	这	尺寸	,	外貌	,	和

['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] ,

quality	of	the	fish	,
质量	的	这	鱼	,

务实的人可以根据鱼的大小、外观和品质立即做出判断。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən] .

where	it	was	taken	.
在哪里	它	曾是	已采取	.

拍摄地点。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[ðə; ði] ['herɪŋz] ['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] - [ɪn] ['nɔːweɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [twaɪs] [ðə; ði]

the	herrings	taken	off	the	coast	of	Stadtland	in	Norway	are	almost	twice	the
这	鲱鱼	已采取	离开	这	海岸	的	-	在	挪威	是	几乎	两次	这

[saɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['teɪkən][nɪə(r)] ['ʃetlənd] ,

size	of	those	taken	near	Shetland	,
尺寸	的	那些	已采取	靠近	设得兰群岛	,

在挪威施塔特兰海岸捕获的鲱鱼的个头几乎是设得兰群岛附近捕获的鲱鱼的两倍。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [twaɪs] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [kɔːt] [nɪə(r)]['θɜːrsoʊ] ,

and	these	are	twice	the	size	of	those	caught	near	Thurso	,
和	这些	是	两次	这	尺寸	的	那些	捕捉	靠近	瑟索	,

这些鱼的个头是瑟索附近捕获的鱼的两倍。

[waɪlst] [ðə; ði] ['dʌblɪn] [beɪ] ['herɪŋz] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][suː'pɪəriə(r)]['fleɪvə(r)]

whilst	the	Dublin	Bay	herrings	have	long	been	famous	for	their	superior	flavour
而	这	都柏林	湾	鲱鱼	有	长的	到过	著名的	为了	他们的	优越的	味道

,

,

,

虽然都柏林湾鲱鱼一直以其优良的风味而闻名，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌn'mætʃt] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [beɪ] [ɔː(r)] ['hɑːbə(r)] .

which	is	unmatched	by	those	of	any	other	bay	or	harbour	.
哪个	是	无与伦比	经过	那些	的	任何	其他	湾	或者	港口	.

这是其他任何海湾或港口都无法比拟的。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ə; eɪ][saɪz][ɒv; əv] ['herɪŋz] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['jɑːməθ] ['vɪzɪtɪd] [tɪl] ['leɪtli] [ðə; ði][kəʊst]

a	size	of	herrings	similar	to	those	of	Yarmouth	visited	till	lately	the	coast
一个	尺寸	的	鲱鱼	相似的	到	那些	的	雅茅斯	到访	直到	最近	这	海岸

[ɒv; əv] - [ɪn] ['denmɑːk] ,

of	Lumfiord	in	Denmark	,
的	-	在	丹麦	,

直到最近，雅茅斯海岸附近还能见到体型相近的鲱鱼，它们也曾出现在丹麦的伦菲奥德海岸。

[waɪlst] [ɒn][ðə; ði] ['meklənbəːg] [kəʊst] ['haɪə(r)] [ʌp][ðə; ði]['bɔːltɪk] ,

whilst	on	the	Mecklenburg	coast	higher	up	the	Baltic	,
而	在	这	梅克伦堡	海岸	更高	向上	这	波罗的海	,

而在波罗的海更北端的梅克伦堡海岸，

[ðə; ði] ['herɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] - [θɜːd] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] - ;

the	herrings	are	one	-	third	larger	than	those	of	Lumfiord	;
这	鲱鱼	是	一	-	第三	更大的	比	那些	的	-	;

这些鲱鱼比卢姆菲奥德的鲱鱼大三分之一；

[ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['bɔːltɪk] [ə'bʌv] ['meklənbəːg] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɔmə'reiniən][ænd; ənd][pɑːt]

and	proceeding	up	the	Baltic	above	Mecklenburg	to	the	Pomeranian	and	part
和	进行中	向上	这	波罗的海	多于	梅克伦堡	到	这	博美犬	和	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] [kəʊsts] ,

of	the	Prussian	coasts	,
的	这	普鲁士	海岸	,

然后沿波罗的海向北，越过梅克伦堡，到达波美拉尼亚和普鲁士部分海岸，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fʊli] [wʌn] - [θɜːd] [smɔːlə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [ʌp] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['lɑːdʒə(r)] .

they	are	fully	one	-	third	smaller	;	and	again	still	farther	up	they	are	larger	.
他们	是	完全	一	-	第三	较小的	;	和	再次	仍然	更远	向上	他们	是	更大的	.

它们小了整整三分之一；而且再往上走，它们就变大了。

[ɪn]['kwɒlətɪ][ænd; ənd] [kən'dɪʃn] [ðeɪ] ['dɪfə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][saɪz] ,

In	quality	and	condition	they	differ	as	much	as	in	size	,
在	质量	和	状况	他们	不同	作为	很多	作为	在	尺寸	,

它们的质量和状况与尺寸一样差异很大。

[ðəʊz] [ɒf] [ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv] ['hɒlənd] ['biːɪŋ] [səʊ][ɪn'fɪəriə(r)][æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] ['pɪklɪŋ] ,

those	off	the	coast	of	Holland	being	so	inferior	as	not	to	be	worth	pickling	,
那些	离开	这	海岸	的	荷兰	存在	所以	下	作为	不是	到	是	值得	腌制	,

荷兰沿海的那些鱼品质太差，不值得腌制。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] ['fɪʃəmən] ['kɒnsɪkwəntli] [siːk] [ðə; ði] [kəʊsts] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [ænd; ənd]

and	the	Dutch	fishermen	consequently	seek	the	coasts	of	Scotland	and
和	这	荷兰语	渔民	最后	寻找	这	海岸	的	苏格兰	和

['ɪŋgləənd] .

England	.
英格兰	.

因此，荷兰渔民便前往苏格兰和英格兰的海岸捕鱼。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] ['sevrəl] ['fɪʃɪŋ] ['steɪʃnz] ,

As	to	the	time	of	appearance	at	the	several	fishing	stations	,
作为	到	这	时间	的	外貌	在	这	一些	钓鱼	车站	,

至于在各个渔站的出现时间，

[ðeə(r)] [ɪˌregjə'lærətɪ] [gəʊz] [fɑː(r)][tuː; tə] [pruːv] [ðeə(r)] ['kɒnstənt] [prə'pɪŋkwətɪ] ,

their	irregularity	goes	far	to	prove	their	constant	propinquity	,
他们的	不规则	去	远的	到	证明	他们的	持续的	接近	,

它们的不规律性恰恰证明了它们之间始终如一的密切关系。

[ðə; ði] [teɪk] [kə'mensɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['sʌðən] ['steɪʃnz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

the	take	commencing	at	some	of	the	more	southern	stations	before	the
这	拿	开始	在	一些	的	这	更多的	南部	车站	前	这

['nɔːðən] [wʌnz] ;

northern	ones	;
北方	一个	;

一些较南边的车站比北部的车站更早开始拍摄；

[ˌweər'æz] , [ɪf] [ðeɪ] [maɪ'greɪtɪd] ['regjələli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] ,

whereas	,	if	they	migrated	regularly	from	the	north	,
然而	,	如果	他们	已迁移	经常	从	这	北	,

然而，如果他们定期从北方迁徙，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mens] [æt; ət][ðə; ði] ['veəriəs] ['steɪʃnz] [ɪn]['regjələ(r)]
it **is** **evident** **that** **the** **fishing** **should** **commence** **at** **the** **various** **stations** **in** **regular**
它 是 明显 那 这 钓鱼 应该 开始 在 这 各种各样的 车站 在 常规的
['ɔːdə(r)] ,
order **,**
命令 ,

显然，各个捕鱼站应按既定顺序开始捕鱼作业。

[frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] ['nɔːðən] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃəʊlz] [wʊd] [fɜːst] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] , [tuː; tə]
from **the** **most** **northern** **where** **the** **shoals** **would** **first** **make** **their** **appearance** **,** **to**
从 这 最多 北方 在哪里 这 浅滩 会 第一的 制作 他们的 外貌 , 到
[ðə; ði][nekst] ,
the **next** **,**
这 下一个 ,

从浅滩首次出现的最北端，到下一个，

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['saʊθwəd] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][ðem; ðəm][æt; ət]
and **so** **on** **to** **the** **most** **southward** **,** **which** **should** **be** **deserted** **by** **them** **at**
和 所以 在 到 这 最多 向南 , 哪个 应该 是 荒凉的 经过 他们 在
[sʌm; səm]['sɜːt(ə)n] ['siːz(ə)n] ,
some **certain** **season** **,**
一些 肯定 季节 ,

以此类推，一直到最南端，那里应该会在某个特定的季节被他们遗弃。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'tɜːn] .
in **order** **that** **they** **might** **return** **.**
在 命令 那 他们 可能 返回 .

以便他们能够返回。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wel] - [ɔː'θentɪkeɪtɪd] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [prə'dɪdʒəs] [ʃəʊlz] [ɒv; əv]
But **there** **is** **no** **well** **-** **authenticated** **instance** **of** **those** **prodigious** **shoals** **of**
但 那里 是 不 出色地 - 已验证 实例 的 那些 惊人 浅滩 的
['herɪŋz] ['hævɪŋ] [biːn] [met] [wɪð] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪn] ['eni] [haɪ] ['nɔːðən] ['lætɪtjuːd] ;
herrings **having** **been** **met** **with** **approaching** **the** **south** **in** **any** **high** **northern** **latitude** **;**
鲱鱼 拥有 到过 遇见 和 接近 这 南 在 任何 高的 北方 纬度 ;

但是，没有任何确凿的证据表明，在高纬度的北方地区，曾有人在向南接近时遇到过如此庞大的鲱鱼群；

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːktɪk]['riːdʒənz] ,
and **so** **far** **from** **their** **abounding** **in** **the** **Arctic** **regions** **,**
和 所以 远的 从 他们的 丰富 在 这 北极 地区 ,

而就目前来看，它们在北极地区的数量还非常多。

[nʌn] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['griːnlənd] ['siːz] ,
none **have** **been** **found** **in** **the** **Greenland** **seas** **,**
没有任何 有 到过 成立 在 这 格陵兰 海域 ,

格陵兰海域尚未发现此类物种。

[nɔː(r)][hæv; həv] ['eni] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌməks] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪlz] [kɪld] [ðeə(r)] .
nor **have** **any** **been** **discovered** **in** **the** **stomachs** **of** **the** **whales** **killed** **there** **.**
也不 有 任何 到过 发现 在 这 胃 的 这 鲸鱼 被杀 那里 .

在被猎杀的鲸鱼的胃里也没有发现任何这种物质。

['ɛgədi] , [huː] [rɪ'zaɪdɪd][ɪn] ['griːnlənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [ænd; ənd] [kəm'paɪld][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
Egede **,** **who** **resided** **in** **Greenland** **for** **fifteen** **years** **,** **and** **compiled** **the** **natural**
埃格德 , WHO 居住地 在 格陵兰 为了 十五 年 , 和 编译 这 自然的
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
history **of** **it** **,**
历史 的 它 ,

埃格德在格陵兰岛居住了十五年，并编纂了格陵兰岛的自然史。

['ɑːftə(r)] [ɪ'njuːməreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] , [ædz] , " [nəʊ] ['herɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; " [waɪlst] [ɒn]

after	enumerating	the	fishes	,	adds	,	"	No	herrings	are	to	be	seen	;	"	whilst	on
后	枚举	这	鱼	,	添加	,	"	不	鲱鱼	是	到	是	已见	;	"	而	在

[ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

在列举完鱼类之后，他补充道："一条鲱鱼也看不到；"相反，

[ðə; ði] [weɪlz] [wɪtʃ] [fiːd] ['prɪnsəpli] [ɒn] ['herɪŋz] , ['friːkwənt] ['aʊə(r)] [əʊn] [kəʊsts] .

the	whales	which	feed	principally	on	herrings	,	frequent	our	own	coasts	.
这	鲸鱼	哪个	喂养	主要	在	鲱鱼	,	频繁	我们的	自己的	海岸	.

主要以鲱鱼为食的鲸鱼经常出没于我们的海岸。

[ðiːz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːktɪk] [maɪ'greɪʃn] ,

These	arguments	appear	to	be	fatal	to	the	theory	of	the	Arctic	migration	,
这些	论点	出现	到	是	致命的	到	这	理论	的	这	北极	迁移	,

这些论点似乎对北极迁徙理论是致命的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'pɔːt] [məʊst] ['paʊəfəli] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['herɪŋ]

and	to	support	most	powerfully	that	of	the	mere	retirement	of	the	herring
和	到	支持	最多	强大的	那	的	这	仅仅	退休	的	这	鲱鱼

[tuː; tə][ðə; ði] [diːp] .

to	the	deep	.
到	这	深的	.

并有力地支持了鲱鱼退隐深海的观点。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] ['mɪtʃəl] [gəʊz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'sɜːts] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	Mr	Mitchell	goes	farther	,	and	asserts	,	upon	the	evidence	of	the
但	先生	米切尔	去	更远	,	和	断言	,	之上	这	证据	的	这

['selɪbreɪtɪd] ['nætʃərəlɪst] [blɒk] [ænd; ənd] ['leɪsˌpiːd] ,

celebrated	naturalists	Bloch	and	Lacepede	,
著名	自然学家	布洛赫	和	蕾丝蜈蚣	,

但米切尔先生更进一步，根据著名博物学家布洛赫和拉塞佩德的证据断言：

[ðæt] " ['fɪʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][saɪz]['iːv(ə)n][ɪn] [freʃ] ['wɔːtə(r)] ['kænɒt] [gəʊ] [ə'bʌv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl]

that	"	fishes	of	a	similar	size	even	in	fresh	water	cannot	go	above	half	a	mile
那	"	鱼	的	一个	相似的	尺寸	甚至	在	新鲜的	水	不能	去	多于	一半	一个	英里

[ə; eɪ] - [deɪ] ,

a	-	day	,
一个	-	天	,

"即使在淡水中，体型相近的鱼一天也游不了超过半英里。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] ['herɪŋz] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [sprɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːtəm] ,

and	that	therefore	herrings	could	not	make	,	even	from	spring	to	autumn	,
和	那	所以	鲱鱼	可以	不是	制作	,	甚至	从	春天	到	秋天	,

因此，即使从春天到秋天，鲱鱼也无法捕捞。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

the	long	voyage	attributed	to	them	.
这	长的	航程	归因于	到	他们	.

据说他们经历了漫长的航行。

" [naʊ] , [ðɪs] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] ,

"	Now	,	this	appears	to	be	going	too	far	,
"	现在	,	这	出现	到	是	去	也	远的	,

"现在看来，这似乎有点过头了。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːgjumənt] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ɒn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [graʊndz] ,

and	we	would	prefer	that	the	argument	should	rest	on	the	former	grounds	,
和	我们	会	更喜欢	那	这	争论	应该	休息	在	这	以前的	理由	,

我们更希望争论的焦点放在前一个方面。

[ɪk'skluːdɪŋ] [ðɪs] , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

excluding	**this**	**,**	**which**	**seems**	**to**	**be**	**a**	**weak**	**assertion**	**,**
不包括	这	,	哪个	似乎	到	是	一个	虚弱的	断言	,

撇开这一点不谈，这似乎是一个站不住脚的论断。

['faʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɪʃɪz] [duː; də][nɒt] [prə'siːd] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [hɔːnt] ,

founded	**upon**	**the**	**observation**	**that**	**fishes**	**do**	**not**	**proceed**	**far**	**from**	**their**	**haunts**	**,**
创立	之上	这	观察	那	鱼	做	不是	继续	远的	从	他们的	闹鬼的地方	,

基于对鱼类不会远离栖息地的观察，

[waɪlst] [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] ['mɪəli] [muːv] [ə'baʊt][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [fuːd] ;

whilst	**the**	**fact**	**is**	**,**	**that**	**they**	**merely**	**move**	**about**	**in**	**search**	**of**	**food**	**;**
而	这	事实	是	,	那	他们	仅仅	移动	关于	在	搜索	的	食物	;

而事实上，它们只是四处游荡寻找食物；

[bʌt; bət] [huː] [ðæt] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ðɪ]['ræpɪd] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [traʊt] ,

but	**who**	**that**	**has**	**seen**	**the**	**rapid**	**movement**	**of**	**a**	**trout**	**,**
但	WHO	那	有	已见	这	迅速的	移动	的	一个	鳟鱼	,

但谁曾见过鳟鱼快速游动的身影呢?

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [fɪʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪŋ] [ɒv; əv] ,

or	**of**	**the**	**very**	**fish**	**we**	**are**	**treating**	**of**	**,**
或者	的	这	非常	鱼	我们	是	治疗	的	,

或者说，就是我们正在研究的这种鱼。

[kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ˌentə'teɪn] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðeə(r)]['prəʊgres] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd]

could	**for**	**a**	**moment**	**entertain**	**the**	**idea**	**of**	**their**	**progress**	**being**	**confined**
可以	为了	一个	片刻	招待	这	主意	的	他们的	进步	存在	受限

[tuː; tə][ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['krɔːlɪŋ] [sneɪl] [maɪt] ['iːkwəl] ?

to	**a**	**rate**	**that**	**the**	**crawling**	**snail**	**might**	**equal**	**?**
到	一个	速度	那	这	爬行	蜗牛	可能	平等的	?

能否设想一下，他们的进步速度是否仅限于蜗牛爬行的速度?

['mɪstə(r)] ['mɪtʃəl] [hɪm'self] ['menʃnz] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ə'ləʊn][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'bʌt] [sʌtʃ] [æn; ən]

Mr	**Mitchell**	**himself**	**mentions**	**a**	**fact**	**that**	**alone**	**is**	**sufficient**	**to**	**rebut**	**such**	**an**
先生	米切尔	他自己	提及	一个	事实	那	独自的	是	充足的	到	驳斥	这样的	一个

[ə'sɜːʃ(ə)n] ,

assertion	**,**
断言	,

米切尔先生本人提到一个事实，仅凭这一事实就足以反驳这种说法。

['neɪmli] , [ðæt] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['juːniən] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd] ,

namely	**,**	**that**	**shortly**	**after**	**the**	**union**	**between**	**England**	**and**	**Scotland**	**,**
即	,	那	不久	后	这	联盟	之间	英格兰	和	苏格兰	,

也就是说，在英格兰和苏格兰合并后不久，

[æn; ən] [ɪ'mens] [ʃəʊl] [ɒv; əv] ['herɪŋz] [ræn] [ə'ʃɔː(r)] [nɪə(r)]['krɑːˌmɑːrti] ,

an	**immense**	**shoal**	**of**	**herrings**	**ran**	**ashore**	**near**	**Cromarty**	**,**
一个	巨大	浅滩	的	鲱鱼	跑	岸上	靠近	克罗马蒂	,

一大群鲱鱼在克罗马蒂附近搁浅。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['sevrəl] [fiːt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ædz] ,

and	**covered**	**the**	**beach**	**to**	**the**	**depth**	**of**	**several**	**feet**	**;**	**and**	**he**	**adds**	**,**
和	涵盖	这	海滩	到	这	深度	的	一些	脚	;	和	他	添加	,

并覆盖了海滩数英尺深；他还补充道，

“ [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ] [ʃəʊl] [left][ðə; ðɪ] [frɪθ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,

“	**Strange**	**to**	**say**	**,**	**however**	**,**	**the**	**shoal**	**left**	**the**	**Frith**	**in**	**a**	**single**	**night**	**,**
“	奇怪的	到	说	,	然而	,	这	浅滩	左边	这	河口	在	一个	单身的	夜晚	,

“不过，奇怪的是，这群鱼只用了一夜之间就离开了弗里斯河。”

[ænd; ənd][nəʊ] [ʃəʊlz] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

and	no	shoals	made	their	appearance	again	for	more	than	half	a	century	.
和	不	浅滩	制成	他们的	外貌	再次	为了	更多的	比	一半	一个	世纪	.

此后半个多世纪，再也没有出现过浅滩。

" [naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [bʌt; bət][hɑːf][ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ] - [deɪ] ,

"	Now	,	if	they	could	make	but	half	a	mile	a	-	day	,
"	现在	,	如果	他们	可以	制作	但	一半	一个	英里	一个	-	天	,

"现在，如果他们一天只能走半英里，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] ['sevrəl] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ?

how	could	they	have	returned	several	miles	in	a	single	night	?
如何	可以	他们	有	返回	一些	英里	在	一个	单身的	夜晚	?

他们怎么可能一夜之间走完好几英里的路程?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɑːgjumənt][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,

But	this	argument	was	unnecessary	,
但	这	争论	曾是	不必要	,

但这种争论是没有必要的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [æn; ən] [ɪl] -

and	it	would	be	well	for	many	persons	to	know	that	an	ill	-
和	它	会	是	出色地	为了	许多	人	到	知道	那	一个	患病的	-

[sə'steɪnd] ['ɑːgjumənt][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ][bæd][prɒp][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːz] ,

sustained	argument	is	not	merely	a	bad	prop	to	a	cause	,
持续	争论	是	不是	仅仅	一个	坏的	支柱	到	一个	原因	,

很多人应该明白，站不住脚的论点不仅仅是对某个事业的糟糕支撑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wedʒ] [ɪn'sɜːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ædvəsəri] ,

but	a	wedge	inserted	for	the	advantage	of	an	adversary	,
但	一个	楔	插入	为了	这	优势	的	一个	对手	,

但这是为了对方的利益而插入的楔子，

[pleɪst] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][juːz][ɪn][ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

placed	ready	for	his	use	in	overturning	it	.
放置	准备好	为了	他的	使用	在	推翻	它	.

一切准备就绪，供他用来推翻它。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['ɑːgjumənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [maɪ'greɪʃn] [siːm] [tuː; tə]

But	the	most	powerful	argument	against	the	theory	of	migration	seems	to
但	这	最多	强大的	争论	反对	这	理论	的	迁移	似乎	到

[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['mɪstə(r)] ['mɪtʃəlz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;

have	escaped	Mr	Mitchell's	observation	;
有	逃脱	先生	米切尔的	观察	;

但反对移民理论的最有力论点似乎被米切尔先生忽略了;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðæt] [ðə; ði] ['herɪŋz] [duː; də][nɒt][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] [spɔːn] , [æz; əz][wɒz; wəz] [ə'sɜːtɪd] ,

it	is	—	that	the	herrings	do	not	retire	to	spawn	,	as	was	asserted	,
它	是	—	那	这	鲱鱼	做	不是	退休	到	生成	,	作为	曾是	断言	,

事实并非如此——鲱鱼不会像之前所说的那样躲起来产卵。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [spɔːn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['steɪʃnz] , [ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	actually	spawn	near	the	fishing	stations	,	and	retire	after	it	.
但	实际上	生成	靠近	这	钓鱼	车站	,	和	退休	后	它	.

但实际上它们会在渔站附近生成，并在捕鱼结束后返回。

[ðeə(r)] [spɔːn] [ɪz]['teɪkən][ʌp][ɪn] [ə'bʌndəns] ,

Their	spawn	is	taken	up	in	abundance	,
他们的	生成	是	已采取	向上	在	丰富	,

它们的后代数量众多，

[ænd; ənd][ðə; ði][nets][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz][faʊnd][tuː; tə][kən'teɪn][lɑːdʒ][k'wɒntɪtɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	nets	are	always	found	to	contain	large	quantities	of	it	,
和	这	网	是	总是	成立	到	包含	大的	数量	的	它	,

而且渔网中总能发现大量的这种物质。

[waɪlst][ðə; ði][ə'sɜːʃ(ə)n][ðæt][nəʊ][jʌŋ]['herɪŋz][ɑː(r); ə(r)][faʊnd][nɪə(r)]['aʊə(r)][ʃɔːz] , [ɪz]

whilst	the	assertion	that	no	young	herrings	are	found	near	our	shores	,	is
而	这	断言	那	不	年轻的	鲱鱼	是	成立	靠近	我们的	海岸	,	是

[ˌɔːltə'geðə(r)][əb'sɜːd] ,

altogether	absurd	,
共	荒诞	,

声称在我们海岸附近找不到幼鲱鱼的说法完全是荒谬的。

[ðə; ði]['kɒntrəri]['biːɪŋ][ðə; ði][fækt] .

the	contrary	being	the	fact	.
这	相反	存在	这	事实	.

事实恰恰相反。

[ðə; ði]['fekəndeɪt; 'fiːkəndeɪt][rəʊ][hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)] , ['ɑːftə(r)]['hævɪŋ][biːn][dɪ'pɒzɪtɪd] , [ɒv; əv]

The	fecundated	roe	has	the	power	,	after	having	been	deposited	,	of
这	受精的	鱼子	有	这	力量	,	后	拥有	到过	已存	,	的

[ə'tætʃɪŋ][ɪt'self]['fɜːmli][tuː; tə][ðə; ði][stəʊnz] ,

attaching	itself	firmly	to	the	stones	,
连接	本身	牢牢	到	这	石头	,

受精卵沉积后，能够牢牢地附着在石头上。

[rɒks] , [ɔː(r)][siː] - [wiːd] , [ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt][θriː][wiːks]['ɑːftə(r)][ˌdepə'zɪʃn] ,

rocks	,	or	sea	-	weed	,	and	in	about	three	weeks	after	deposition	,
岩石	,	或者	海	-	杂草	,	和	在	关于	三	周	后	沉积	,

岩石或海藻，沉积后约三周，

[ðə; ði][jʌŋ][fraɪ][kʌm][fɔːθ][frɒm; frəm][ðə; ði][egz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][siːn][ɪn][mˈɪliənz][nɪə(r)]

the	young	fry	come	forth	from	the	eggs	,	and	are	seen	in	millions	near
这	年轻的	炒	来	前进	从	这	鸡蛋	,	和	是	已见	在	百万	靠近

[ðə; ði][ʃɔː(r)] ;

the	shore	;
这	支撑	;

小鱼苗从鱼卵中孵化出来，在岸边可以看到数以百万计的小鱼苗；

[ɪn][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n][wiːks][ðeɪ][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][θriː]['ɪntʃɪz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

in	six	or	seven	weeks	they	are	about	three	inches	in	length	,
在	六	或者	七	周	他们	是	关于	三	英寸	在	长度	,

六七周后，它们的长度约为三英寸。

[ænd; ənd][ə'raɪv][æt; ət][mə'tʃʊərəti][ɪn][ə'baʊt][ˌeɪ'tiːn][mʌnθs] .

and	arrive	at	maturity	in	about	eighteen	months	.
和	到达	在	到期	在	关于	十八	几个月	.

大约18个月后成熟。

['leɪsˌpiːd][telz][ðæt][ɪn][nɔːθ][ə'merɪkə][ðə; ði][ɪn'hæbətənt]['kæri][ðə; ði]['herɪŋ] - [spɔːn][frɒm; frəm]

Lacepede	tells	that	in	North	America	the	inhabitants	carry	the	herring	-	spawn	from
蕾丝蜈蚣	讲述	那	在	北	美国	这	居民	携带	这	鲱鱼	-	生成	从

[ðə; ði]['spɔːnɪŋ][graʊnd][tuː; tə][ðə; ði][maʊðz][ɒv; əv]['rɪvəz][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][nɒt][bɪ'fɔː(r)]

the	spawning	ground	to	the	mouths	of	rivers	and	other	places	not	before
这	产卵	地面	到	这	嘴	的	河流	和	其他	地方	不是	前

['friːkwənt, friˈkwent][baɪ][ðə; ði][fɪʃ] ,

frequented	by	the	fish	,
经常光顾	经过	这	鱼	,

拉塞佩德说，在北美，居民们将鲱鱼卵从产卵地带到河口和其他以前鱼类从未光顾过的地方。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] [bɪ'kʌm] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]['regjələ(r)] [rɪ'zɔːrts] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

and	those	places	become	forthwith	regular	resorts	for	them	;
和	那些	地方	变得	立即	常规的	度假村	为了	他们	;

这些地方随即成为他们的常去之地;

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɔː'θɒrəti] ['menʃnz] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['kʌstəm] [ɪn]['swiːd(ə)n] .

and	the	same	authority	mentions	the	fact	of	a	similar	custom	in	Sweden	.
和	这	相同的	权威	提及	这	事实	的	一个	相似的	风俗	在	瑞典	.

同一权威人士还提到瑞典也有类似的习俗。

[ðʌs] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['herɪŋ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Thus	the	theory	of	the	herring	being	a	native	of	the	place	which	it	is
因此	这	理论	的	这	鲱鱼	存在	一个	本国的	的	这	地方	哪个	它	是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['friːkwənt] ['ænjuəli] ,

accustomed	to	frequent	annually	,
习惯	到	频繁	每年	,

因此，鲱鱼是其每年都会光顾的地方的本地物种这一理论成立。

[siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪ'stæblɪʃt] ;

seems	to	be	satisfactorily	established	;
似乎	到	是	令人满意地	已确立的	;

似乎已令人满意地确立;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] ['aʊə(r)] ['ridər] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

and	having	thus	presented	our	readers	with	such	information	upon	the	subject	of
和	拥有	因此	呈现	我们的	读者	和	这样的	信息	之上	这	主题	的

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['herɪŋ] [æz; əz]['aʊə(r)] [speɪs] [pə'mɪts] ,

the	natural	history	of	the	herring	as	our	space	permits	,
这	自然的	历史	的	这	鲱鱼	作为	我们的	空间	许可证	,

鉴于篇幅所限，我们已向读者介绍了有关鲱鱼自然史的诸多信息，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kləʊz] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] ,

we	shall	close	this	article	,
我们	将	关闭	这	文章	,

本文到此结束。

[rɪ'zɜːvɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] [məʊdz] [ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['meθədz] [ɒv; əv]

reserving	some	account	of	the	various	modes	of	fishing	and	methods	of
预订	一些	帐户	的	这	各种各样的	模式	的	钓鱼	和	方法	的

['kjʊərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['peɪpə(r)] .

curing	,	for	another	paper	.
养护	,	为了	其他	纸	.

关于各种捕鱼方式和腌制方法的详细介绍，将在另一篇文章中讨论。

[en] .

N	.
N	.

N.

['sentɪmənt] . — [haʊ] [mʌtʃ] [faɪn] ['sentɪmənt] [ðeə(r)][ɪz]['weɪstɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [streɪndʒ] [wɜːld] !

Sentiment	.	—	How	much	fine	sentiment	there	is	wasted	in	our	strange	world	!
情绪	.	—	如何	很多	美好的	情绪	那里	是	浪费	在	我们的	奇怪的	世界	!

情感——在我们这个奇特的世界里，有多少美好的情感被浪费了!

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['flaʊə(r)]

I	have	seen	a	young	lady	in	raptures	of	admiration	over	a	flower
我	有	已见	一个	年轻的	女士	在	狂喜	的	钦佩	超过	一个	花

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dek] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,

which	was	to	deck	her	hair	in	the	ball	-	room	,
哪个	曾是	到	甲板	她	头发	在	这	球	-	房间	,

我曾见过一位年轻女子对一朵即将用于舞会上装饰她头发的花欣喜若狂。

[huː]	[wʊd]	[tɜːn]	[əˈweɪ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ɒv; əv]	[ˈləʊðɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈprɔfə]	[kɪs]	[ɒv; əv]
who	**would**	**turn**	**away**	**with**	**a**	**look**	**of**	**loathing**	**from**	**the**	**proffered**	**kiss**	**of**
WHO	会	转动	离开	和	一个	看	的	厌恶	从	这	提供的	吻	的

[hɜː(r); hə(r)]	['beɪbi]	['brʌðə(r)]	;
her	**baby**	**brother**	**;**
她	婴儿	兄弟	;

她会厌恶地转过身去，拒绝弟弟递来的吻；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第31期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

第3/3页

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] ['lʌvli] [lɪps] , [ɔːl] [riːð] [ɪn] [smaɪlz] ,

and	I	have	heard	lovely	lips	,	all	wreathed	in	smiles	,
和	我	有	听到	迷人的	嘴唇	,	全部	花环	在	微笑	,

我听闻过美丽的嘴唇，脸上总是挂着笑容。

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv][dʒɔɪ]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃel] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪnsekt] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [geɪ] ['rɪbən] ,

and	breathing	tones	of	joy	over	a	pretty	shell	,	a	shining	insect	,	or	even	a	gay	ribbon	,
和	呼吸	音调	的	喜悦	超过	一个	漂亮的	壳	,	一个	灼灼	昆虫	,	或者	甚至	一个	同性恋	丝带	,

看到漂亮的贝壳、闪亮的昆虫，甚至是色彩鲜艳的丝带，都会发出喜悦的叹息。

[seɪ] [kəʊld][ænd; ənd]['kruːəl] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði][best] [frend] , [eɪ] , [ðə; ði]['mʌðə(r)] ,

say	cold	and	cruel	words	to	the	best	friend	,	ay	,	the	mother	,
说	寒冷的	和	残忍的	字	到	这	最好的	朋友	,	哎	,	这	母亲	,

对最好的朋友，甚至母亲，说出冷酷无情的话。

[huː] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [aʊt] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['dɔːtə(r)] .

who	was	wearing	her	life	out	to	promote	the	happiness	of	her	ungrateful	daughter	.
WHO	曾是	穿着	她	生活	出去	到	推动	这	幸福	的	她	忘恩负义	女儿	.

她耗尽一生去换取她那忘恩负义的女儿的幸福。

['mærɪdʒ] . — [wen] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sens] ['kɒmz] [tuː; tə] ['mæri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kəm'pænjən] [huːm] [hiː; hi]['wɒnts] ,

Marriage	.	—	When	a	man	of	sense	comes	to	marry	,	it	is	a	companion	whom	he	wants	,
婚姻	.	—	什么时候	一个	男人	的	感觉	来	到	结婚	,	它	是	一个	伴侣	谁	他	想要	,

婚姻——一个明智的男人结婚时，他想要的是一个伴侣。

[ænd; ənd][nɒt][æn; ən]['ɑːtɪst] .

and	not	an	artist	.
和	不是	一个	艺术家	.

而且他不是艺术家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [kæn; kən][peɪnt] , [pleɪ] , [dres] ,

It	is	not	merely	a	creature	who	can	paint	,	play	,	dress	,
它	是	不是	仅仅	一个	生物	WHO	能	画	,	玩	,	裙子	,

它不仅仅是一个会画画、玩耍、穿衣的生物，

[ænd; ənd] [dɑːns] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [kæn; kən] ['kʌmfət] [ænd; ənd][kən'səʊl] [hɪm] .

and	dance	—	it	is	a	being	who	can	comfort	and	console	him	.
和	舞蹈	—	它	是	一个	存在	WHO	能	舒适	和	安慰	他	.

跳舞——这是一种能够安慰和抚慰他的存在。

['blʌʃɪŋ] . — ['blʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [seks][ɪz] [tuː] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]
Blushing . — Blushing in the male sex is too frequently and constantly regarded as
脸红 . — 脸红 在 这 男性 性别 是 也 频繁地 和 不断地 认为 作为
[ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] ['gɪltinəs] :
a proof of guiltiness :
一个 证明 的 内疚 :

脸红——男性脸红常常被视为有罪的证据：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ][ænd; ənd][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] , [baɪ] [wɒt'evə(r)] ['ɪnsɪdənt]
it is a proof of sensibility and fear of disrepute , by whatever incident
它 是 一个 证明 的 感性 和 害怕 的 名誉受损 , 经过 任何 事件
[kɔːld] [fɔːθ] ;
called forth ;
称为 前进 ;

无论发生什么事，这都证明了一个人的敏感和对名誉受损的恐惧；

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] ['gɪlti] [ɪz] [pruːf] ,
but except in so far as fear of being thought guilty is proof ,
但 除了 在 所以 远的 作为 害怕 的 存在 想法 有罪的 是 证明 ,

但除非害怕被怀疑有罪本身就能证明这一点，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [nəʊ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]
it affords no proof of the existence of the object by the idea of
它 提供 不 证明 的 这 存在 的 这 目的 经过 这 主意 的
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪz][ɪk'saɪtɪd] . — ['bentəm] .
which the apprehension is excited . — Bentham .
哪个 这 忧虑 是 兴奋的 . — 边沁 .

它并不能证明激发感知的观念所指向的对象的存在。——边沁

[praɪd] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] ['sɪmətrɪ] [ænd; ənd] [greɪs] ,
Pride destroys all symmetry and grace ,
自豪 摧毁 全部 对称 和 优雅 ,

骄傲会破坏一切对称和优雅。

[ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃn] [ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)]['terəb(ə)l] ['enəmɪ] [tuː; tə] [faɪn] ['feɪsɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] [smɔːl] [pɒks] .
and affectation is a more terrible enemy to fine faces than the small pox .
和 做作 是 一个 更多的 糟糕的 敌人 到 美好的 面孔 比 这 小的 天花 .
— [hjuːz] .
— Hughes .
— 休斯 .

矫揉造作对俊美的容颜来说，比天花更可怕。——休斯

[æt; ət] ['twentɪ] [j'iəz] [ɒv; əv][ə'gəʊ][ðə; ði] [wɪl] [reɪn] , [æt; ət] ['θɜːtɪ] [ðə; ði][wɪt] , [æt; ət] ['fɔːtɪ] [ðə; ði]
At twenty years of ago the will reigns , at thirty the wit , at forty the
在 二十 年 的 前 这 将要 统治 , 在 三十 这 有 , 在 四十 这
['dʒʌdʒmənt] . — ['grætən] .
judgment . — Grattan .
判断 . — 格拉坦 .

二十岁时意志力占主导，三十岁时才智占主导，四十岁时判断力占主导。——格拉坦

['ɔːθəz] [ɪn] [frɑːns] ['seldəm] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]
Authors in France seldom speak ill of each other , unless they have a personal
作者 在 法国 很少 说话 患病的 的 每个 其他 , 除非 他们 有 一个 个人的
[piːk] .
pique .
激起 .

法国作家很少说对方的坏话，除非他们之间存在私人恩怨。

['ɔ:θəz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ['seldəm] [spi:k] [wel] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l]
Authors **in** **England** **seldom** **speak** **well** **of** **each** **other** **,** **unless** **they** **have** **a** **personal**
作者 在 英格兰 很少 说话 出色地 的 每个 其他 , 除非 他们 有 一个 个人的
['frendʃɪp] . — [pəʊp] .
friendship **.** **—** **Pope** **.**
友谊 . — 教皇 .

英国作家很少互相称赞，除非他们之间有私人友谊。——蒲柏

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['evri] ['sætədeɪ] [baɪ] [gʌn] [ænd; ənd]['kæmərən] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs]
Printed **and** **published** **every** **Saturday** **by** **Gunn** **and** **Cameron** **,** **at** **the** **Office**
打印 和 已发布 每一个 周六 经过 冈恩 和 卡梅伦 , 在 这 办公室
[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ædvətaɪzə(r)] ,
of **the** **General** **Advertiser** **,**
的 这 一般的 广告商 ,

由 Gunn and Cameron 公司在《综合广告报》办公室印刷出版，每周六发行。

[nəʊ] . [sɪks] , [tʃɜ:tʃ] [leɪn] , ['kɒlɪdʒ] [gri:n] , ['dʌblɪn] . — ['eɪdʒənts] : — [ɑ:(r)] . ['gru:mbrɪdʒ] ,
No **.** **6** **,** **Church** **Lane** **,** **College** **Green** **,** **Dublin** **.** **—** **Agents** **:** **—** **R** **.** **Groombridge** **,**
不 . 6 , 教会 车道 , 大学 绿色的 , 都柏林 . — 代理人 : — 拉 . 格鲁姆布里奇 ,
- ['æli] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] ,
Panyer **Alley** **,** **Paternoster** **Row** **,**
- 胡同 , 帕特诺斯特 排 ,

都柏林学院绿地教堂巷6号。—代理人：—R. Groombridge，Panyer Alley，Paternoster Row，

['lʌndən] ; [sɪmz] [ænd; ənd]['dɪnhæm] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [stri:t] , ['mæntʃestə(r)] ; [si:] . ['deɪvɪs] , [nɔ:θ] [dʒɒn]
London **;** **Simms** **and** **Dinham** **,** **Exchange** **Street** **,** **Manchester** **;** **C** **.** **Davies** **,** **North** **John**
伦敦 ; 西姆斯 和 丁汉姆 , 交换 街道 , 曼彻斯特 ; C . 戴维斯 , 北 约翰
[stri:t] , ['lɪvəpu:l] ;
Street **,** **Liverpool** **;**
街道 , 利物浦 ;

伦敦；曼彻斯特交易所街的 Simms and Dinham；利物浦北约翰街的 C. Davies；

[dʒeɪ] . [dreɪk] , ['bɜ:mɪŋəm] ; ['sloʊkəm] [ænd; ənd] [sɪmz] , [li:dz] ; ['freɪzə(r)][ænd; ənd] ['krɔ:fəd] ,
J **.** **Drake** **,** **Birmingham** **;** **Slocombe** **and** **Simms** **,** **Leeds** **;** **Fraser** **and** **Crawford** **,**
J . 德雷克 , 伯明翰 ; 斯洛科姆 和 西姆斯 , 利兹 ; 弗雷泽 和 克劳福德 ,
[dʒɔ:dʒ] [stri:t] , ['edɪnbrə] ;
George **Street** **,** **Edinburgh** **;**
乔治 街道 , 爱丁堡 ;

J. Drake，伯明翰；Slocombe and Simms，利兹；Fraser and Crawford，爱丁堡乔治街；

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['rɒbətsən] , ['trɔ:ŋˌgeɪt] , ['glɑ:zgəʊ] .
and **David** **Robertson** **,** **Trongate** **,** **Glasgow** **.**
和 大卫 罗伯逊 , 特朗盖特 , 格拉斯哥 .

和大卫·罗伯逊，特龙盖特，格拉斯哥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神